

عنوان الكتاب : حكم الامم

المؤلف : محمد عبد الهادي

سنة النشر : ١٩٣٣

رقم العهدة : ٦٠٥٣

الـ ACC : ٢٩٦٤٧

عدد الصفحات : ٢٠٠

رقم الفيالم :

RECUEIL
DE
PROVERBES FRANÇAIS

et leurs équivalents en Arabe et en Anglais

PAR

MOHAMMAD ABDEL-HADY

Interprète en Chef de la Cour d'Appel Mixte d'Alexandrie

COLLECTION

OF

FRENCH PROVERBS

Interpreted into Arabic and English

BY

MOHAMMAD ABDEL-HADY

Chief Interpreter of the Alexandria Mixed Court of Appeal

- 1933 -

Tous droits réservés.

All rights reserved.

Imp. Salah El-Dine Alex.

٤٤٤٠ ٨٨٨٨ ر ٨٨٨٨ / ٤٤٤٠

حكمة الامم

A.C.N
٩٩٦٤٧

مجموعه من الامثال والحكم والاقوال المأثورة باللغة الفرنسية
انصارها وضع بارونها باللغة العربية وادخلها

مجموعه الهادي
كبرى مجمع محكمة الاستئناف المختلطة بالاسكندرية

١٩٣٣
١٠٥٢

- ١٩٣٣ - A-C / ٩٩٦٤٧

- ٤٠٤ / ٨٠٨, ٨٨٤٤

~~٥٥٧٩٨٨٧~~

حقوق الطبع محفوظة لل المؤلف (٩) / ٦٠٥٣

INTRODUCTION



J'ose présenter aux lecteurs cette modeste parémiologie qui est le premier ouvrage dans son genre. Il renferme, outre les proverbes, des citations et adages que j'ai rendus aussi fidèlement que possible dans leurs équivalents arabes et anglais.

J'ai cru devoir expliquer certains proverbes tant français qu'arabes plus ou moins obscurs, explications que j'ai puisées aux meilleures sources.

J'espère que l'accueil que fera le public à mon travail récompensera les efforts que j'ai déployés pour le mener à bonne fin.

Moh. Abdel-Hadi

PREFACE

In presenting this modest effort of mine to my gentle readers, I feel that an apology would be out of place, as it is the first work of its kind. An explanation, however, is necessary. This book contains, besides the French proverbs, some popular maxims and quotations that I have interpreted into their English and Arabic equivalents.

I deemed it advisable to explain certain French and Arabic proverbs owing to their difficulty or the obscurity of their meaning. Needless to say I have drawn these explanations out of their best sources.

I hope that the reception of the book by the public will be as warm and sincere as my effort to bring it to a good end, and so will reward me for this attempt.

Moh. Abdel-Hadi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مقدمة

حسبُ القارىءِ الكرمِ أن يجد في هذا السفر الأول من نوعه ما حُسن مبناه ، ودق معناه ، من الأمثال الجارية ، والحكم البالغة والمواعظ السامية والأقوال المأثورة ، المنقولة عن الأمة الفرنسية التي تربطها بمصر روابطٌ أدبيةٌ قديمة العهد جليلة الأثر ولما كنتُ قد وضعتُ في بادئ الأمر ما يقابل تلك المختارات باللغة العربية وحدها أشار على صديقٌ بأن أنهيح بها نهجاً آخر يزيدُ نفعها ويُعظم أثرها ، فَعُنيتُ بوضع ما يراودُها باللغة الإنجليزية أيضاً ، رجاء أن يكون الكتابُ روضةً حافلةً بثمارها فيجد فيه الشادون في الأدب ما تراتح إليه نفوسهم وتفتك به قرائحهم ، من آداب الأمم الثلاث صواحب القدم الراسخة في بناء مجد الأدب الرائع .

وعلى الرغم من وعورة المسلك ، لاختلاف الذوق الأدبي عند هذه الأمم فقد وُفقتُ الى اجتياز عقابها وتذليل صعابها بما يراه المتأدبون ناطقاً في كل صحيفة بالتوفيق بين بنات القرائح في هذه اللغات جهد المستطاع

ولما رأيتُ أن بعض الأمثال الفرنسية والعربية التي
أوردتها في هذا السفر غامضة المعنى حتى على كثيرين من أبناء
هاتين اللغتين، عُنيتُ بتفسيرها نقلاً عن أصحِّ مصادرها
وأعملت الفكر بقدر ما وصلَ إليه جُهدُ المُتَقِلِّ لصوغ مالم
أجدله مرادفاً في العربية فصغتُ المعنى الأصليَ منه في عبارة
عربية جامعة .

أما المرادفات الإنجليزية للأصل الفرنسي فقد اعتمدتُ
في وضعها على ما جاء بمعجمات القوم المشهورة ، وكتبهم المأثورة ،
ولا فضل لي في ذلك اللهم الا في الاختيار . فان راقت لدى
المتأدبين فذاك ما ابتغيتُ وان بُعدت بعض البُعد عن المعنى
الأصلي فغيري - وهو لاشك أحرى برسوخ القدم وعلو الكعب
في اللغتين الفرنسية والانجليزية - قد حاد عن الصواب
وأخطأ المرمى ولا أظنه مقصراً أو مخطئاً . فقد رأيت ان
بعض الأمثال يكاد يكون متشابهاً في هذه اللغات الثلاث
لفظاً ومعنى ، كما ان بعضها متشابه في اللغتين الأجنبية دون
العربية وبعضها فيه اختلافٌ في اللفظ في ثلاثها

لهذا عملت على إدناء المعنى الشارد ، في عبارة عربية
تتحد والمعنى الأصلي وإني مقر بأن الكتاب لم يسلم من خطأً
قد يتغاضى عنه مدركُ صعوبة البحث والعناء ، وما أنا إلا امرؤ
ألقي دلوّه في الدّلاء ؟

محمد عبيد الرهادي

PROVERBES, LOCUTIONS PROVERBIALES ET CITATIONS PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE.

PROVERBS, PROVERBIAL EXPRESSIONS AND QUOTATIONS ALPHABETICALLY ARRANGED.

الأمثال والحكم والأقوال المأثورة مُرتبةً على حروف المعجم

A

1 - A barque désespérée, Dieu fait trouver le port.
*When things are at the worst, they are
sure to mend.*

١ - اشتدّي أزمةٌ تنفرجى .
ضاقت فلما استحكمت حلقاتها فرجت وكنت أظنها لا تفرج .

2 - A beau jeu, beau retour.
One good turn deserves another.
٢ - هل جزاء الاحسان إلا الاحسان (قرآن كريم)

3 - A beau mentir qui vient de loin.
*(On accorde aux propos de celui qui vient
d'un pays lointain une créance, une occasion
favorable pour mentir).*

Travellers tell fine tales.

٣ - لا رقابة على الغريب إذا تحدث .
(معناه أن الذي يأتي من بلاد بعيدة يتحدث كيفما شاء عن
تلك البلاد ان صدقا وان كذبا)

A

4 - A bon appétit, il ne faut point de sauce.

The best relish is a good appetite.

٤ - من أختر الأكل لذّة طعامه .

(معناه أن الراغب في الشيء لا يُرغّب فيه)

5 - A bon chat, bon rat.

(Un adversaire retors peut trouver un adversaire digne de lui).

Set a thief to catch a thief.

٥ - لكل شيء آفة - ولا ظالم إلا سيئلي بأظلم .

6 - Abondance de bien ne nuit pas.

Store is no sore.

٦ - زيادة الخير خيرٌ - زيادة البرّ برٌّ ثانٍ .

7 - A bon entendeur, demi mot.

A hint to the wise is sufficient.

٧ - وكلّ لبيبٍ بالاشارة يفهم .

8 - A bon entendeur salut.

(Celui qui comprend bien, maintes contrariétés lui sont évitées).

A word to the wise is sufficient,

٨ - من أنذر فقد أعذر - السلام على من اتبع الهدى .

9 - A bonne faim, il n'y a point de mauvais pain.

Hunger transmutes beans into almonds.

٩ - أي طعام لا يصلح للغرثان (كل طعام يصلح للجوعان)

A

10 - A bon salut, bon accueil.

To a good salute, good welcome.

١٠ - من حسنت تحيته كُرمت وفادته .

11 - A bon vin, point d'enseigne.

(Il n'y a pas besoin de vanter la qualité d'une bonne marchandise sur une enseigne).

Good wine needs no bush.

١١ - لا يحتاج المليح إلى مديح .

12 - A brebis tondue, Dieu mesure le vent.

(La bonté divine n'envoie que le mal qu'on puisse supporter).

God tempers the wind to the shorn lamb.

١٢ - يُنزل الله البرد على قدر الغطاء

13 - Absent le chat, les souris dansent.

(Quand le maître ou le surveillant s'absentent, les subordonnés en profitent en s'amusant ou en faisant du désordre).

When the cat is away, the mice will play.

١٣ - خلالك الجوفيفضي وأصفرى (تقول العامة: غاب القط العب يافار)

14 - A chaque fou plaît sa marotte.

(Chacun trouve son plaisir dans les illusions qu'il se fait).

Every fool has his hobby.

١٤ - كلّ الناس راضٍ عن عقله

15 - A chaque jour suffit sa peine.

Sufficient unto the day is the evil thereof.

١٥ - لكلّ يوم همّه

16 -- A chaque oiseau, son nid est beau.
Home is the home, be it never so homely.

١٦ - كلُّ فِتْنَةٍ بِأَبْهَامُ مَعْجَبَةٌ

17 -- A chaque saint sa chandelle.
Honour to whom honour is due.

١٧ - أَنْزِلُوا النَّاسَ مَنَازِلَهُمْ - لكلِّ مقام مقال

18 -- A chemin battu il ne croît point d'herbe.
(On ne gagne rien d'une affaire ou s'occupent plusieurs personnes).

Grass never grows in a beaten track.

١٨ - إِذَا كَثُرَ وَرُودُ الرَّعَاءِ (١) قَلَّ الْمَاءُ

(يُضْرَبُ لِلْأَمْرِ الَّذِي يَشْتَرِكُ فِي الْإِتِّفَاعِ بِهِ عِدَّةُ أَشْخَاصٍ
وَبَسَبَبِ كَثْرَتِهِمْ يَقِلُّ الرِّيحُ)

19 -- Acheter chat en poche.
(Acheter une chose sans l'avoir vue).

To buy a pig in a poke.

١٩ - مَنْ لَمْ يَحْضُرِ الْكَيْلَ أَوْ الْمِيزَانَ فَلْيَتَحَمَّلْ تَبِعَةَ الْخُسْرَانِ

20 -- A cheval donné, on ne regarde pas la bouche.
(Il ne faut pas chercher à diminuer la valeur d'un cadeau qu'on a reçu).

A given horse should not be looked in the mouth.

٢٠ - لَا تَبْحَثُ عَنْ دَنِيَّةٍ (٢) فِي الْهَدِيَّةِ

(١) جمع راع (٢) نقص

21 -- A chose faite, point de remède.
What is done, cannot be undone.

٢١ - لَاحِيْلَةٌ فِيمَا نَفَذَ فِيهِ السَّهْمُ

22 -- A cœur vaillant, rien d'impossible.
To a bold heart, nothing is impossible.

٢٢ - الشَّجَاعُ لَا تَلِينُ قَنَاتُهُ أَمَامَ الْحَوَادِثِ

23 -- A convoitise, rien ne suffit.
A stingy man is always poor.

٢٣ - الطَّمَاعُ لَا يَشْبَعُ - أَكْثَرُ مِصَارِعِ الرِّجَالِ تَحْتَ بَرُوقِ الْمَطَامِعِ

24 -- A corsaire, corsaire et demi.
(Il faut se montrer plus audacieux que celui qui vous attaque)

Set a thief to catch a thief.

٢٤ - لَا يَفْضُلُ الْحَدِيدَ إِلَّا الْحَدِيدُ

25 -- A demain les affaires sérieuses.
We shall talk of business to-morrow.

٢٥ - الْيَوْمَ خَمْرٌ وَغَدًا أَمْرٌ
(يُضْرَبُ لِمَنْ يَرِيدُ الْإِسْتِعْدَادَ لِلْأُمُورِ الْعَظِيمَةِ)

26 -- A femme avare, galant escroc.
To a miserly lady, a gallant swindler.

٢٦ - بَشْرُ الْبَخِيلِ بِحَادِثٍ أَوْ وَاوَرِثٍ
(مَعْنَاهُ أَنْ الْبَخِيلَ الَّذِي يَجْمَعُ مَا لَوْ لَمْ يَنْتَفِعْ بِهِ يَرْزُقُهُ اللَّهُ مِنْ يَدَيْهِ)

27 -- Affaire mal enfilée, affaire manquée..
He who begins badly, ends badly.

٢٧ - إذا ساءَ البدءُ ساءتِ العُقْبَى

28 -- Affection aveugle raison.
Love makes people stupid.

٢٨ - حُبُّكَ الشَّيْءَ يُعْمِي وَيُصِمُّ - وَعَيْنُ الرِّضَا عَنْ كُلِّ عَيْبٍ كَلِيلَةٌ

29 -- A force de forger on devient forgeron.
Practice makes perfect.

٢٩ - نَعِمَ الْمُعَلِّمُ الْمِرَاثَةَ^(١) - وَكُلُّ شَيْءٍ بِالْمِرَاسِ يُعَلَّمُ

30 -- A force de mal aller tout ira bien.
By dint of going badly, all will go well.

٣٠ - الخَطَأُ طَرِيقُ الصَّوَابِ

(الغلطات التي يرتكبها الانسان تكون سبباً في اصلاحه)

31 -- A force de vivre d'espérance, on meurt dans le désespoir.

Hopes are but the dreams of those who wake.

٣١ - ان الأمانى والأحلام تضيّل

32 -- A fripon, fripon et demi.
Set a thief to take a thief.

٣٢ - الطَّيْرُ بِالطَّيْرِ يُفْضَدُ

(١) القرين

33 -- A gens de village, trompette de bois
To country-folk wooden trumpet.

٣٣ - خاطبوا الناسَ على قدرِ عقولِهِمْ

34 -- Aide-toi, le ciel t'aidera.
Heaven helps those who help themselves.

٣٤ - أَعِنِ نَفْسَكَ يُعِينِكَ اللهُ - إِذَا طَلَبْتَ أَمْرًا نَخَذْ فِي أَسْبَابِهِ

35 -- Aisé à dire, est difficile à faire.
Easier said than done.

٣٥ - ما أسهل القول وما أصعب العمل

(مثل انسان يصف العوم ولا يعرف السباحة)

36 -- Aise et mal se suivent de près.
After sweet meat, comes sour sauce.

٣٦ - ضَحِكُ الدُّنْيَا احْتِشَادٌ لِلْبُكَ وَأَغَانِيهَا مُعِدَّاتُ الْآئِنِ
 (شوق بك)

37 -- A la guerre comme à la guerre.
One must take things as they come.

٣٧ - لكلِّ زمانٍ حُكْمُهُ

38 -- A laver la tête d'un nègre, on perd sa lessive.
To wash a negro's head is but loss of time.

٣٨ - ومكفُّ الأيامِ ضدَّ طباعها مُتَطَلِّبٌ فِي الْمَاءِ جَدْوَةٌ نَارِ
 (الأصل الفرنسي والانجليزي يقول: اذا حاولت ان تبيض وجه الزنجي بالماء والصابون فقد الماء والصابون ولم تصل الى بغيتك)

39 -- A l'impossible nul n'est tenu.

There is no doing impossibilities.

٣٩ - لا يُكَلِّفُ اللهُ تَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا

40 -- Aller au bois sans cognée.

To go to the wood without a hatchet.

٤٠ - كَسَاعٌ إِلَى الْهَيْجَا بِغَيْرِ سِلَاحٍ

41 -- Aller devant quelqu'un avec croix et bannière.

To give someone a handsome reception.

٤١ - اسْتَقْبِلَ بِالنَّهْلِيلِ وَالتَّكْبِيرِ

42 -- A l'œuvre on connaît l'artisan.

The workman is known by his work.

٤٢ - عِنْدَ الْإِمْتِحَانِ يَكْرُمُ الْمَرْءُ أَوْ يَهَانُ

كُلٌّ مِنْ يَدَّعَى بِمَا لَيْسَ فِيهِ كَذَّبَتْهُ شَوَاهِدُ الْإِمْتِحَانِ
عِنْدَ الرَّهَانِ تُعْرَفُ السَّوَابِقُ

43 -- A l'orgueil ne manque venir le chagrin.

Pride is the beginning of destruction.

٤٣ - هَلَاكُ الْمَرْءِ فِي الْعُجْبِ - لَيْسَ لِمُتَكَبِّرٍ صَدِيقٌ

44 -- A malin, malin et demi.

Diamond cut diamond.

٤٤ - إِنْ الْحَدِيدَ بِالْحَدِيدِ يَفْلَحُ

45 -- A méchant chien, court lien.

For a mischievous dog, a heavy clog.

٤٥ - لَا تُرْخِ الزَّمَامَ إِلَى اللَّثَامِ - إِذَا أَكْرَمْتَ اللَّئِيمَ تُمِرَّدَ

46 -- Amitié dans la peine, amitié certaine.

He is your friend who gets you out of a scrape.

٤٦ - أَخْوَكُ مَنْ وَاسَاكَ فِي الشَّدَةِ - عِنْدَ الشَّدَائِدِ تَعْرِفُ الْخِلَانَ

47 -- A ne rien faire, on apprend à mal faire.

By doing nothing, we learn to do ill.

٤٧ - الْقَرَاغُ مُفْسِدَةٌ

48 -- A père avare, enfant prodigue.

A miserly father has a spendthrift son.

٤٨ - قَدْ يَجْمَعُ الْمَالَ غَيْرُ أَكْلِهِ . : وَيَأْكُلُ الْمَالَ غَيْرُ مَنْ جَمَعَهُ
(تَقُولُ الْعَامَّةُ : مَالُ الْكَتْنِزِيِّ لِلْمُنْزَهِيِّ)

49 -- A petit oiseau, petit nid.

Measure your desires by your fortunes.

٤٩ - كُلُّ أَمْرٍ يَنْحَطِبُ فِي حَبْلِهِ

50 -- Appeler un chat un chat.

(Pour rappeler l'absence de tout adoucissement d'expression).

To call a spade, a spade.

٥٠ - لَا يَخْشَى فِي الْحَقِّ كَوْنَهُ لَأْتَمَّ

(تَقُولُ الْعَامَّةُ : يَقُولُ لِلْأَعُورِ أَعُورٌ فِي عَيْنِهِ)

A

51 -- Apprenti n'est pas maître.

One must spoil before he spins.

٥١ - ليس الغرُّ كالمجرب

52 -- Après la joie l'ennui.

After joy comes annoy.

٥٢ - من سرَّه زمن ساءتَه أزمان

53 -- Après la mort, le médecin.

After the death, the doctor.

٥٣ - سبقَ السيفُ العذلَ . الصيفَ ضيّعت اللبَن

54 -- Après la pluie, le beau temps.

After a storm, comes a calm.

٥٤ - ان بعد العسر يُسر

55 -- Après lui il faut tirer l'échelle.

(On ne peut mieux faire)

No one can come after him.

٥٥ - لا عطر بعد عروس - ان الزمان بمثله لسبخيل

56 -- Après moi, le déluge.

(Je ne ferai aucun cas de ce qui arrivera après ma mort).

After me, the flood.

٥٦ - اذا مُت ظمأنا فلا نزل القطر
(أى لأبالي بما يحدث بعد موتي)

A

57 -- A quelque chose, malheur est bon.

(Souvent on tire un avantage d'une infortune)

There is some good to be derived from misfortune.

٥٧ - مصائب قوم عند قوم فوائد - وعسى ان تكرهوا شيئاً وهو خير لكم

58 -- A qui Dieu aide, nul ne peut nuire.

Those whom God loves, He keeps secure from ill.

٥٨ - من يُهد الله فما له من مُضِلّ

59 -- A qui se lève matin, Dieu aide et prête la main.

The early riser is healthy, cheerful and industrious.

٥٩ - البركةُ في البكور

60 -- A qui vous donnez, il l'écrit sur le sable; à qui vous ôtez, il l'écrit sur l'acier.

What you give is written on sand, what you take, with an iron hand.

٦٠ - ما تعطيه فهو هباء^(١) وما تأخذه فهو قضاء^(٢)
(معناه اذا أعطيت انساناً مالا فلا يردّه اليك واذا أخذته منه يكتبه عليك ديناً)

(١) غبار (٢) دين

A

61 - Argent, c'est la devise.

If money go before, all ways lie open.

٦١ - المالُ يفتح كل باب مغلق .

62 - Argent comptant, porte médecine.

Money is a cure for all sores.

٦٢ - الدراهم مراهم .

63 - Argent fait rage, amour et mariage.

Money is all powerful.

٦٣ - المال أشجع الفرسان وأكفأُ خاطبٍ للحسان
المال أقضى للحاجات

64 - A renard, renard et demi.

With the fox, one must play the fox.

٦٤ - ان تك ضباً فاني حسنه^(١) - ان كنت ربحاً فقد لاقيت
إعصاراً^(٢)

65 - Arriver comme marée en Carême.

To come in the nick of time.

٦٥ - الأمور مرهونةٌ بأوقاتها .

66 - Arriver comme Mars en Carême.

To come like clockwork.

٦٦ - كل ما هو آت آت . - إن غداً لناظره قريب

(١) الحسل صغير الضب (٢) ربح شديدة

A

67 - A sot auteur, sot admirateur.

To a silly author, silly admirer.

٦٧ - لكل كتاب قارى .

68 - A sottie demande, point de réponse.

A foolish question, deserves no answer.

٦٨ - جواب الأحمق السكوت .

69 - A telle dame, telle chambrière.

Hackney-mistress, hackney-maid.

٦٩ - طبع العبد من طبع سيده . - الناس على دين ملوكهم

70 - A tout péché, miséricorde.

No offence is utterly unpardonable.

٧٠ - ان الله غفور رحيم .

71 - Attendre que les alouettes vous tombent toutes rôties dans le bec.

To expect a fortune to drop into one's mouth.

٧١ - ما اشتار العسل من اختار الكسل

لا يجتنى النفع من لا يحمل الضررا

72 - Attendre sous l'orme.

To wait till doomsday.

٧٢ - حتى يؤوب القارطان .

(يضرب لشيء لا يتم ابداً - والقارطان رجلان ذهبان)

ليجمعا القرظ في الصحراء ولم يعودا)

A

73 - Aucun chemin de fleurs ne conduit à la gloire.
No path of flowers leads to glory.

٧٣ - لن تبلغ المجد حتى تلعق الصبرا.

74 - Aujourd'hui est le seul vrai temps.
To-day is the only true time you have.

٧٤ - لك الساعة التي أنت فيها - دنياك كلها وقتك الذي أنت فيه

75 - Au danger on connaît les braves.
A man is never known but in danger.

٧٥ - عند الملمة تظهر الهمة

76 - Au milieu d'ignorants, un demi-savant est un puits de science.

Among the common people, Scoggin is a doctor.

٧٦ - النقص في من لا يعد تمام.

(معناه أن الشخص الذي لم يكتمل فضله يعد ذا فضل بين الجهلاء)

77 - Au pauvre, la besace
 (Au pauvre les ennuis).
To the poor, the wallet.

٧٧ - ليس لفقير مثل الهوان - مقاساة الفقر هي الموت الأحمر

A

78 - Aussitôt pris, aussitôt pendu
 (Criminel jugé et exécuté promptement).
No sooner arrested than hanged.

٧٨ - من الدار للنار (يضرب للجاني الذي يحاكم ويشنق في الحال)

79 - Autant de pays, autant de coutumes.
So many countries, so many customs.

٧٩ - لكل بلد خيمته^(١)

(معناه أن بلاد العالم تتفاوت في عادات أهلها وأخلاقهم)

80 - Autant en emporte le vent.
This is an idle talk.

٧٠ - حديث خرافة يا أم عمرو (معناه : كلام في الهواء)

81 - Autant fait celui qui tient que celui qui écorche.
The accomplice is as guilty as the principal.

٨١ - شريكك في الجرم من أعانك عليه

82 - Autant vaut être mordu d'un chien que d'une chienne.

As well be hanged for a sheep as a lamb.

٨٢ - الذنب ذنب وان صغر

83 - Autres temps, autres mœurs.

Manners change with the times.

٨٣ - لكل زمان دولة ورجال.

A

- 84 - Aux grands honneurs, grands envieux.
Envy always shoots at a high mark.
٨٤ - فضلُ الفتي يُغري الحسودَ بثُلِيهِ
- 85 - Aux grands maux, les grands remèdes
Desperate diseases require desperate remedies.
٨٥ - آخر الدواء الكي .
- 86 - Aux grands portaux battent les grands vents.
The highest situations are the most exposed.
٨٦ - السَّيْلُ حَرْبٌ لِلْمَكَانِ الْعَالِي - أَفْضَلُ النَّاسِ أَغْرَاضٌ لَذَا الزَّمَنِ
- 87 - A vaillant homme, courte épée.
To a bold man, short sword.
٨٧ - حَسْبُ الْكَمِيِّ شِجَاعَتُهُ
- 88 - Avant d'entrer, songe à la sortie.
First weigh, then venture.
٨٨ - لا تقرب الورْدَ حتى تعرف الصِّدْرَ .
- 89 - Avec l'âge, on devient sage.
Wisdom comes with years.
٨٩ - نَعَمَ الْمُؤَدِّبُ الدَّهْرُ .
- 90 - avec l'avoir croît le désir.
The more we have, the more we want.
٩٠ - طالبُ الدُّنْيَا مِنْهُومَ لَا يَشْبَعُ .

A

- 91 - Avec un bon vent, il est facile d'être pilote.
It is good sailing with good wind.
٩١ - وإذا العنابةُ لاحتظتْك عيونُهَا نَمَّ فَالْمَخَافِيفِ كُلُّهُنَّ أَمَانُ
- 92 - A vivre, on apprend toujours quelque chose.
Each day that dawns, brings some new lessons with it.
٩٢ - إذا طال عُمرُ المرءِ في غيرِ آفَةٍ أَفَادَتْ لَهُ الْآيَامُ فِي كَرِّهَا عِلْمًا
- 93 - Avoir deux cordes à son arc.
To have two strings to one's bow.
٩٣ - كِنَانَةُ الْحَازِمِ مُفَعَّمَةٌ بِالسَّهَامِ
- 94 - Avoir du foin dans ses bottes.
To be well off.
٩٤ - طویل الأزار - ضافي الذبول
- 95 - Avoir la tête près du bonnet.
To be hot-headed.
٩٥ - شِقْشِقَتُهُ (١) هَادِرَةٌ لِأَدْنَى بَادِرَةٍ (٢) - لَا يَمْلِكُ زِمَامَ نَفْسِهِ
- 96 - Avoir le cœur à la bouche.
To be open-hearted.
٩٦ - لسانُهُ مِرْآةٌ قَلْبِهِ ؛ بَاطِنُهُ ظَاهِرُهُ
- (١) الشَّقِيقَةُ شَيْءٌ كَالرَّيَّةِ يُجْرَجُ الْبَعِيرُ مِنْ فِيهِ إِذَا هَاجَ
(٢) مَا يَبْدُو مِنْ الْحِدَّةِ عِنْدَ الْغَضَبِ

A

97 - Avoir le don des larmes.

To have tears at command.

٩٧ - الفاجر يملك دمع عَيْنِيهِ

98 - Avoir maille à partir avec quelqu'un.

To have a bone to pick with some one.

٩٨ - سيكون حسابه عسيراً

99 - Avoir martel en tête.

To be very uneasy.

٩٩ - بات بلبلة السليم^(١)

100 - Avoir passé l'arme à gauche.

To be killed; to kick the bucket.

١٠٠ - صاحفته المنون

(١) المدوغ



B

101 - Barbe bien savonnée est à moitié rasée.

A beard well lathered is half shaved.

١٠١ - اذا قوى الأساس فالتام هين

(الأصل الفرنسي والانجليزي يقول: تصبين الذقن نصف الحلاقة)

102 - Bâtir des châteaux en Espagne.

To build castles in the air.

١٠٢ - شيد من الأوهام قصوراً

103 - Bâtir sur le sable.

To build on sand.

١٠٣ - بنى على شفير هار

104 - Battre quelqu'un sur le dos d'un autre.

To beat one person for another.

١٠٤ - كالثور يضرب لما عافت^(١) البقر

(يضرب للشخص يقع به الأذى زجراً لغيره)

105 - Beaucoup de biens, beaucoup de soins.

Much coin much care.

١٠٥ - خذ من الدنيا ماشئت وخذ له من الهم بقدره

(١) كرهت . امتعت

B

106 -- Beaucoup de fumée, mais peu de rôti.

Much smoke, little roast.

١٠٦ - جَمْعُجَةٌ وَلَا طِحْنًا - قول ولا عمل - دخان كثير وشواء قليل

107 -- Beaucoup de richesses, beaucoup de soucis.

Riches encumber.

١٠٧ - المال مشغلة للبال

108 -- Beau parler n'écorche jamais la langue.

Civility costs nothing.

١٠٨ - حلاوة الكلام لا تضر اللسان

109 -- Béni de Dieu qui tient le milieu.

Always hold the golden mean.

١٠٩ - خير الأمور الوسط

110 -- Besoin ne garde loi,

Necessity has no law.

١١٠ - الضرورات تبيح المحظورات

111 -- Bien commencer mène à bien terminer.

The first stroke is half the battle.

١١١ - ما حُسن أوله حُسن آخره - حق ما بدىء بمسك ان يُختم بعنبر

B

112 -- Bien des choses arrivent entre la bouche et le morceau.

There is many a slip, 'twixt the cup and the lip.

١١٢ - ما بين غمضة عينٍ وانتباهتها يُغَيِّرُ اللهُ من حالٍ الى حالٍ

113 -- Bien fin qui m'y rattrapera.

Once bit, twice shy.

١١٣ - لا يُلدغ المؤمن من جحرٍ مرتين

114 -- Bienheureux les pauvres d'esprit.

Lucky are the weak-headed.

١١٤ - ذو العقل يشقى في النعم بعقله وأخو الجهالة في الشقاوة ينعم
استراح من لا عقل له

115 -- Bien mal acquis, ne profite jamais.

(Souvent le malheur suit la faute par une sorte de rétribution).

Ill gotten wealth, never prospers.

١١٥ - المال الحرام لا يدوم وان دام لا يُنتفع به

116 -- Bien peu vaut la voix qu'on n'écoute.

What no one knows, is as non existent.

١١٦ - لا يعرف الشوق الا من يكابده

117 -- Bien volé, ne prospère jamais.

Ill gotten goods, never prosper.

١١٧ - المال الحرام يذهب من حيث أنى

B

118 -- Bois quand tu es près du ruisseau.

One must glean at harvest time.

١١٨ - انهر الفرصة

119 -- Bois qui doit être épineux, perce de bonheur.

It early pricks, that will be a thorn.

١١٩ - القَتَادُ (١) يَدُكَ صَغِيرُهُ عَلَى كَبِيرِهِ - يَوْمُ الشَّرِّ مِنْ أَوَّلِهِ يَبِينُ

120 -- Bois tortueux ne se redresse pas.

Old trees are not to be bent.

١٢٠ - لَنْ تَلِينَنَّ إِذَا قَوْمَتَهَا الْخَشْبُ

121 -- Bon chien chasse de race.

Like father, like son.

١٢١ - وَمَنْ يَشَابَهُ أَبَهُ فَمَا ظَلَمَ

122 -- Bon droit a besoin d'aide.

(Le bon droit, s'il n'est pas aidé, court le risque de ne pas triompher).

Good right needs help.

١٢٢ - رَبَّمَا احْتِاجُ الْمُحِقِّ (٢) إِلَى نَصِيرٍ

123 -- Bon grain périt, paille demeure.

Good grains perish, straw remains.

١٢٣ - يَذْهَبُ الْكِرَامُ وَيَبْقَى اللَّثَامُ

(١) الشوك (٢) صاحب الحق

B

124 -- Bonheur sans relâche, guignon s'y cache.

Spring would be but gloomy weather, if we had nothing else but spring.

١٢٤ - كُلُّ مَبْذُولٍ مَمْلُولٍ

125 -- Bon jour, bonne œuvre.

The better the day, the better the deed.

١٢٥ - الصَّدَقَةُ وَاجِبَةٌ فِي يَوْمٍ مَشْهُودٍ

126 -- Bon maître, bon serviteur.

Like mistress, like maid.

١٢٦ - الطَّيِّبُونَ لِلطَّيِّبَاتِ

127 -- Bon marché ruine.

(Les objets achetés à bon marché excitent à des dépenses que l'on ne ferait pas si le prix était plus élevé).

Cheapness ruins.

١٢٧ - كُلُّ رَخِيصٍ غَالٍ

128 -- Bonne parole se fait toujours accueillir.

A kind word is always welcomed.

١٢٨ - مَنْ لَانَتْ كَلِمَتُهُ وَجِبَتْ مَحَبَّتُهُ

129 -- Bonne parole tient bon lieu.

What is well spoken, is well taken.

١٢٩ - وَمِثْلُ كَلِمَةٍ طَيِّبَةٍ كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ

B

130 -- Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.

(Une bonne réputation vaut mieux que la richesse).

A good name is better than riches.

١٣٠ - الشهرة خير من المال

131 -- Bon renom vaut un héritage.

(Une bonne renommée, fondée sur la vertu, a plus de valeur que la richesse).

A good renown is as good as an inheritance.

١٣١ - حسن السمعة ثروة

132 -- Bon sang ne peut mentir.

(Les parents vertueux donnent le jour à des enfants honnêtes).

Good blood never lies.

١٣٢ - العرق دساس

133 -- Bons nageurs sont souvent noyés.

He that runs in the night, stumbles.

١٣٣ - لسل جواد كعبوة

134 -- Bouche de miel, cœur de fiel.

Honey in the mouth and gall in the heart.

١٣٤ - يريك البشاشة عند اللقاء ويبريك في السر بري القلم

فم يسبح وقلب يندبج - كلام كالعسل وفعل كالأسل (١)

(١) هي الرماح واحدا أسلة

B

135 -- Brebis comptées, le loup les mange.
(Souvent une précaution prise n'empêche pas qu'on soit trompé; il faut donc veiller).

We must watch as well as count.

(If you count only your sheep, the wolf would eat them up if you don't watch them).

١٣٥ - من رعى غنما في أرض مسبعة ونام عنها نول رعيها الأسد

136 -- Brebis qui bèle perd sa goulée.

It's the silent sow that sucks the wash.

١٣٦ - من كلف بالعرض أضع الجواهر

137 -- Brider son cheval par la queue.

To begin at the wrong end.

١٣٧ - أتى البيت من غير باب - عكس الآية - وضع الشيء في غير موضعه - ضل طريق الصواب

138 -- Brûler ses vaisseaux.

(Résolu de triompher ou de périr).

To burn one's boats.

١٣٨ - إما إلى الصدر وإما إلى القبر

وقف الزمان به كوقوف طارق - اليأس خلف الرجاء أمام (شوق بك)

139 -- Brumeux matin fait souvent place à soir serein.

Cloudy mornings often turn to clear evenings.

١٣٩ - غمرات ثم ينجلين - سحابة صيف عما قليل تقشع (معناه توقع زوال المكروه)

C

140 - Cela coûte les yeux de la tête.
(Extrêmement cher).

That costs the eyes.

١٤٠ - بذل من أجله النفس والنفس

141 - Cela crève les yeux.
(Très visible).

That is under your very nose.

١٤١ - كالشمس في رابعة النهار - أشهر من نارٍ على علم - أبين من
فَلَقِيَ الصَّبْحِ

142 - Cela fait venir l'eau à la bouche.
(Une chose dont l'aspect est très agréable).

That makes one's mouth water.

١٤٢ - هو شهوة النفس ولذة العين - يسيل له اللعاب

143 - Cela ne vaut pas les quatre fers d'un chien.
(Sans aucune valeur)

That is not worth a straw.

١٤٣ - لا يساوي قلامة ظفر

144 - Celui louer devons, de qui le pain mangeons.
Whose bread I eat, his song I sing.

١٤٤ - شكر المنعم واجب

C

145 - Celui qui a faim, trouve doux même ce qui est amer.

To the hungry soul, every bitter thing is sweet.

١٤٥ - لا مشهى كالسغب^(١) - كل طعام يصلح للغرثان^(٢)

146 - Celui qui emprunte se prépare des soucis.

He that goes a borrowing, goes a sorrowing.

١٤٦ - الدين هم بالليل ومدلّة بالنهار - لا همّ الا همّ الدين

147 - Celui qui met des culottes pour la première fois, se regarde à chaque pas.

Human nature is greedy of novelty.

١٤٧ - لكل جديد لذة

148 - Celui qui monte le char de l'espérance, y a souvent pour compagnon la pauvreté.

He who lives on hope, dies of hunger.

١٤٨ - الاماني مطية العاجزين

149 - Ce n'est pas être sage d'être plus sage qu'il ne faut.

Too much of one thing is good for nothing.

١٤٩ - من جاوز حده جاور ضده

(١) الجوع (٢) الشديد الجوع

150 - Ce n'est pas tous les jours fêtes.

Christmas comes but once a year.

١٥٠ - دوام الحال من الحال

من عاش في الدنيا فلا بد أن يرى من العيش ما يصفو وما يتكدر

151 - Ce n'est pas tout or ce qui reluit.

All is not gold that glitters.

١٥١ - ما كلُّ بَرَّاقَةٍ مَاسَةٌ - ما كلُّ بَيضاءٍ شَحْمَةٌ

152 - Ce que le lion ne peut, le renard le fait.

What the lion cannot, the fox can.

١٥٢ - كُنْ بِحِيلَتِكَ أَوْ ثِقْ مِنْكَ بِشِدَّتِكَ

153 - Ce qui est différé n'est pas perdu.

What is put off is not lost.

١٥٣ - كلُّ ما هو آتٍ آتٍ - ان غدا لِنَاظِرِهِ قَرِيبٌ

154 - Ce qui est juste est juste.

What is just is just.

١٥٤ - الحقُّ أحقُّ أن يُتَّبَعَ

155 - Ce qu'on apprend en jeunesse, on le continue en vieillesse.

He who has drunk, will drink.

١٥٥ - من شَبَّ على شيءٍ شاب عليه

156 - Ce sont des gens de même farine.

They are birds of a feather.

١٥٦ - ذُرِّيَّةٌ بَعْضُهَا مِنْ بَعْضٍ

157 - Ce sont deux têtes dans un bonnet.

They are hand and glove together.

١٥٧ - جِسْمَانِ وَالرُّوحُ وَاحِدٌ

158 - Ce sont gens de sac et de corde.

(Des gens qui méritent d'être noyés ou pendus).

They are criminals

١٥٨ - يَكْرَعُونَ الدِّمَاءَ وَلَا يَرْعَوْنَ الدِّمَاءَ

حَقَّتْ عَلَيْهِمُ كَلِمَةُ الْعَذَابِ

159 - C'est bonnet blanc et blanc bonnet.

It is six of one and half a dozen of the other.

١٥٩ - كَأَنَّنا وَالْمَاءِ مِنْ حَوْثَيْنَا قَوْمٌ يُجْلِسُ حَوْثَهُمْ مَاءً

160 - C'est double plaisir de tromper le trompeur.

It is double delight to deceive the deceiver.

١٦٠ - مَنْ طَفَّفَ لِلْمُطَفِّفِينَ زَادَ جَذَلَهُ

خَذِ اللَّصَّ قَبْلَ أَنْ يَأْخُذَكَ

C

161 -- C'est en forgeant qu'on devient forgeron.

Practice makes perfect

١٦١ - نَعِمُ الْمَعْلَمُ الْمِرَاثَةَ - كُلُّ شَيْءٍ بِالْمِرَاسِ يُعَلَّمُ

162 -- C'est Gros Jean qui veut en remonter à son curé.

Jack would teach his grand mother how to suck eggs.

١٦٢ - أَنْ الْعَوَانَ (١) لَا تُعَلَّمُ الْحَمْرَةَ
(معناه ان المجرب لا يحتاج الى من يمرنه)

163 -- C'est la faim qui épouse la soif.

(Se dit du mariage de deux personnes également pauvres).

It is hunger marrying thirst.

١٦٣ - وَاقِفُ شَيْءٍ طَبَقَةٌ (يَضْرِبُ لِلشَّيْءِ الْمَتَوَاقِفِينَ)

164 -- C'est la mer à boire.

(Se dit d'une chose extrêmement difficile).

This is an endless task.

١٦٤ - دُونَ ذَلِكَ تَخْرُطُ الْقَتَادُ (٢)

(يَضْرِبُ لِلشَّيْءِ الَّذِي تَبْدُو فِيهِ صَعُوبَةٌ كَبْرَى)

165 -- C'est le pot de terre contre le pot de fer.

(C'est le faible contre le fort).

It is the earthen pot against the iron pot.

١٦٥ - كِنَاطِحِ صَخْرَةٍ يَوْمًا لِيَوْهَنَهَا - لَا تَعَانِدْ مِنْ إِذَا قَالَ فَعَلْ

(١) أى إن المرأة التي تزوجت مرة بعد أخرى لا تحتاج الى من يعلمها كيف تلبس الخمار
(٢) الشوك

C

166 -- C'est le ton qui fait la chanson.

(La manière de dire une chose indique l'intention de celui qui la dit).

It is the manner that shows the intent.

١٦٦ - رَبِّ إِشَارَةٌ دَائِلَةٌ

والعين تعرف من عيني محدثها ان كان من حزبها أو من أعادها

167 -- C'est une chose humaine que de faillir.

To err is human.

١٦٧ - كَفَى الْمَرْءُ مُبْلَاً أَنْ تَعَدَّ مَعَايِبَهُ

168 -- C'est par le résultat qu'on juge les actions.

The end crowns the life.

١٦٨ - الْأُمُورُ بِخَوَاتِيمِهَا

169 -- C'est peu que de courir, il faut partir à point.

It is no use running, if one does not start in time.

١٦٩ - إِذَا هَبَّتْ رِيَا حَكَ فَاعْتَنِمِهَا

170 -- Chacun aime son semblable.

Like consorts with like.

١٧٠ - شَبِيهَ الشَّيْءِ مَنْجَذِبٌ إِلَيْهِ

171 -- Chacun a son goût.

All tastes are not the same.

١٧١ - لِسُكُلٍ أَمْرٍ فِيهَا يُحَاوَلُ مَذَهِبٌ

172 -- Chacun a son métier.

Every one to his trade.

١٧٢ - كلُّ صانع وصنعتَه

173 -- Chacun cherche son propre profit.

Every body looks but for his own profit.

١٧٣ - ولستُ أبالي حين أدرك بُغييَ أيرضى عدوُّ أم يسأ حبيب

174 -- Chacun demande sa sorte.

Every sheep to her mate.

١٧٤ - كلُّ يلوذ بالفه - ان الطيور على أشكالها تقع .

ماتعارف من النفوس ائتلف

175 -- Chacun est artisan de sa fortune.

Every one is the architect of his own fortune.

١٧٥ - وما المرء الا حيث يجعل نفسه

176 -- Chacun est à sa guise.

Everyone lives as he likes.

١٧٦ - كلُّ ميسرٌ لما خلق له

177 -- Chacun est le fils de ses œuvres.

Everyone carves out his own fortune.

١٧٧ - الانسان حيث يشئت لا من حيث ينبت

ان الفنى من يقول ها ندا ليس الفنى من يقول كان أبى

178 -- Chacun joue au roi dépouillé.

If a man once falls, all will tread on him.

١٧٨ - لأمَّ المخيطيَّ الهبل (١)
(معناه أن الشخص الذي تسلب منه نعمته يفقد الأخوان
ويرمونه بالنقص)

179 -- Chacun porte sa croix en ce monde.

Everyone bears his cross.

١٧٩ - كل انسان و همته

180 -- Chacun pour soi, Dieu pour tous.

Everyone for himself, and God for all.

١٨٠ - كل امرئ بما كسب رهين - وإن ربك لبالمِرصاد

181 -- Chacun sait bien où son soulier le blesse.

Every body knows best where his shoe pinches.

١٨١ - صاحب البيت أدري بالذى فيه

182 -- Chagrin d'autrui ne touche qu'à demi.

The sorrows of others are easily borne.

١٨٢ - همك ما همك

183 -- Chaque fou est heureux dans la folie qui lui est particulière.

Everyone is a slave to his whims.

١٨٣ - المرء أسير هواه

(١) أى النكل - الفقد

- 184 - Chaque fou trouve sa tête bien coiffée.
Every fool likes his cap and bells.
 ١٨٤ - المجنون يُزرى بعقل العقلاء
-
- 185 - Chaque jour apprend quelque chose au suivant.
We must go on learning as long as we live.
 ١٨٥ - نُخذ من يومك درساً لخدك
-
- 186 - Chaque maison a sa croix et passion.
Every house has its cross.
 ١٨٦ - لكل امرئ شأن يُغنيه
-
- 187 - Chaque mont a son vallon.
Behind every mountain lies a vale.
 ١٨٧ - بقدر الصعود يكون الهبوط
-
- 188 - Changer son cheval borgne contre un aveugle.
To change for the worst.
 ١٨٨ - يستبدلون الذى هو أدنى بالذى هو خير
-
- 189 - Charbonnier est maître chez soi.
A man's house is his castle.
 ١٨٩ - كل انسان فى بيته سلطان

- 190 - Charité bien ordonnée commence par soi-même.
The priest christens his own child first.
 ١٩٠ - ابدأ بنفسك ثم بمن تعول
-
- 191 - Chassez le naturel, il revient au galop.
What's bred in the bone comes out in the flesh.
 ١٩١ - الطبع يُغلب الطبع
 كل امرئ صائر بوما لشيئته وان تخلق أخلاقا الى حين
-
- 192 - Chat échaudé craint l'eau froide.
A scalded cat dreads cold water.
 ١٩٢ - من نهشته الحية خاف من الجبل
-
- 193 - Chercher la femme.
There is no mischief done, but a woman is one.
 ١٩٣ - ابحث عن المرأة
 اذارأت أمور أمنها الفؤاد تفتت فتش عليها تجدها من النساء تأتت
-
- 194 - Chercher midi à quatorze heures.
 (Chercher des difficultés où il n'y en a pas).
To create difficulties where there are none.
 ١٩٤ - جعل اليسير عسيرا
-
- 195 - Chercher une aiguille dans une botte de foin.
To look for a needle in a haystack.
 ١٩٥ - يحفر بئراً بأبرة

196 - Chien échaudé ne revient plus en cuisine.

He who has once burnt his mouth, always blows his soup.

١٩٦ - كيف أعاودك وهذا أثر فأسك

197 - Chien en vie vaut mieux que lion mort.

A living dog is better than a dead lion.

١٩٧ - الحى أفضل من الميت - كلبٌ جوال خيرٌ من أسدٍ رابض

198 - Chien hargneux a toujours l'oreille déchirée.

Quarrelsome curls have dirty coats.

١٩٨ - اذا ساء فعل المرء ساءت معبته

199 - Chien qui aboie ne mord pas.

Dogs that bark at a distance, bite not a hand.

١٩٩ - السنور الصياح لا يصيد

200 - Chien timide n'engraisse guère.

A modest dog seldom grows fat.

٢٠٠ - من هاب خاب

201 - Chose défendue, chose désirée.

A forbidden thing is wished for.

٢٠١ - كل ممنوعٍ مثبوع - أحبُّ شيء إلى الانسان ما منعا

202 - Chose promise, chose due.

Among men of honour, a word is a bond.

٢٠٢ - وعد الحر دينٌ عليه

203 - Chou pour chou.

Tit for tat: If you kill my dog, I'll kill your cat.

٢٠٣ - هذه بتلك والبادى أظلم

204 - Clef d'or passe partout.

Gold goes in at any gate.

٢٠٤ - المال يفتح كل بابٍ مُغلق

205 - Commander à la baguette.

(Commander d'une façon impérieuse)

To command magisterially.

٢٠٥ - يديه عصا موسى

206 - Comme on fait son lit on se couche.

As you make your bed, so you lie on it.

٢٠٦ - نصيبُ الانسان في يده

207 - Comme on s'accoutume on s'en va.

Once a use, ever a custom.

٢٠٧ - المرء أسير عاداته

208 - Comme tu me fais, je te ferai.

As you do to me, so I do to you.

٢٠٨ - اكدح لي اكدح لك (كدح اي اجهد نفسه في العمل)

209 - Comparaison n'est pas raison.

Comparison is not proof.

٢٠٩ - قد يخطيء القياس

210 - Connais-toi toi-même

Know thyself

٢١٠ - العاقل من عرف عيب نفسه فأصلحه

211 - Contentement passe richesse.

Enough is as good as a feast.

٢١١ - القناعة ككفر لا يقنى

212 - Contenance et jeunesse ne vont pas en compagnie.

You cannot put an old head on young shoulders.

٢١٢ - لا يحمل الشاب رأس شيخ

213 - Contre mauvaise fortune, bon cœur.

We must put a good face on misfortune.

٢١٣ - دواء الدهر الصبر عليه

214 - Coudre la peau du renard à celle du lion.

(Employer la ruse quand la force ne réussit pas).

To be strong and crafty.

٢١٤ - كن بحيلتك أو ثق منك بشدتك

215 - Coupable craint de comparaître.

The criminal is afraid of his own shade.

٢١٥ - يكاد المرئيب يقول خذوني

216 - Couper l'herbe sous le pied à quelqu'un.

(Le supplanter)

To cut the grass under a person's feet.

٢١٦ - بنى بناه على انقاض سواه

217 - Crier famine sur un tas de blé.

To plead poverty, though rolling in riches.

٢١٧ - كقر بنعمة الله

218 - Cueillez les roses avant qu'elles ne se fânent.

Crown yourself with rose buds, before they are withered.

٢١٨ - اخذ من شبابك لهرمك



D

219 -- Dans le doute abstiens-toi.

(Ne fais pas une action dont tu doutes l'équité).

When in doubt, refrain.

٢١٩ - اذا شككت في شيء فذعه

(أى لا تقدم على أمر إلا اذا استبنت فيه الصواب)

220 -- Dans les petites boîtes, sont les bons onguents.

(Pour complimenter un homme de petite taille sur son mérite).

Good things are packed in small parcels.

٢٢٠ - رَبِّ مَهْزُولٍ سَمِينٍ عَرُضُهُ وَسَمِينٍ الْجِسْمِ مَهْزُولٍ الْحَسْبُ
نَرَى الرَّجُلَ النَّحِيفَ فَتَزْدَرِيهِ وَفِي أَثْوَابِهِ أَسَدٌ مَزْبَرٌ

221 -- Dans tout ce que tu fais considère la fin.

Think before you act.

٢٢١ - قَدَّرْ لِرَجْلِكَ قَبْلَ الْخَطْوِ مَوْضِعَهَا

222 -- Dans une dispute, le silence vaut mieux que la vérité.

Give way to your opponent, thus you will gain the victory.

٢٢٢ - تَذَرِّعْ بِالْحِلْمِ فِي الْخِصَامِ تُطْفِئُ جَذْوَةَ الضَّرَامِ

D

223 -- De bien mal acquis, courte joie.

Things ill gotten, have ever bad success.

٢٢٣ - الْمَالُ الْحَرَامُ لَا يَدُومُ

224 -- De bon espoir désespoir.

Hopes are but the dreams of those who wake.

٢٢٤ - إِيَّاكُمْ وَالْإِتْكَانَ عَلَى الْمُنَى فَانْهَابُ بَضَائِعِ الْحُمَقَى

225 -- De court plaisir, long repentir.

Short pleasure, long lament.

٢٢٥ - رَبِّ لَذَّةَ أَعْقَبَتْ حَسْرَاتٍ وَأَكْلَةَ مَنْعَتْ أَكْلَاتٍ

226 -- De deux maux, il faut choisir le moins.

Of two evils, choose the less.

٢٢٦ - بَعْضُ الشَّرِّ أَهْوَنُ مِنْ بَعْضِ

227 -- De doux arbre, douces pommes.

Such as the tree is, such is the fruit.

٢٢٧ - كَمَا تَكُونُ الشَّجَرَةُ تُكُونُ الثَّمَرَةُ

228 -- De jeune médecin, cimetière bossu.

A young physician makes a lumpy churchyard.

٢٢٨ - قَلِيلُ التَّجَارِبِ كَثِيرُ الْمَصَائِبِ

229 - De la même fleur, l'abeille suce le miel et la guêpe le fiel.

Where the bee sucks honey, the wasp sucks poison.

٢٢٩ - (١) أَرَى الزهرة من النحلة شفاء ومن الزنبار قضاء (٢)
كالغيث في الأصداف دُر وفي قِم الأفاعى يُثمرُ السُّما

230 -- Demi bonheur est le meilleur.

The middle course is the best.

٢٣٠ - خيرُ الأمورِ الوسط

231 -- De noble plante, noble fruit.

A good tree yields good apples.

٢٣١ - الرَّيِّعُ (٣) من جَوْهرِ النَّبْتِ - إن هذا الشبل من ذاك الأسد

232 - De nouveau, tout semble bon et beau.

New churches and new taverns are seldom empty.

٢٣٢ - لكلِّ جديدٍ لَذَّةٌ

233 -- De parents vicieux, ne peuvent naître des enfants vertueux.

Vicious parents do not give birth to virtuous children.

٢٣٣ - هل تلد الحية إلا الحية

(١) عمل (٢) هلاك
(٣) أى الفناء الحسن

234 - Dépense selon la recette, couverture selon la couchette.

Stretch your arm no further than your sleeve will reach.

٢٣٤ - على قدرِ الكساءِ فُتدَّ رِجلك

235 -- De petite scintille, s'enflamme une ville.

A small spark neglected, has often kindled a mighty conflagration.

٢٣٥ - مُعظَمُ النارِ من مُستصغِرِ الشررِ

236 -- De savoir, vient avoir.

(Les sciences peuvent être une source de richesses).

Knowledge is wealth.

٢٣٦ - العلومُ مفاتيحُ الأرزاقِ

237 - Des nuits sombres succèdent aux journées les plus radieuses.

No blessing lasts for ever.

٢٣٧ - ويومٌ علينا ويومٌ لنا ويومٌ نُسأه ويومٌ نُسَر

238 -- Dettes et mensonges sont ordinairement ensemble ralliés.

Debts and lies are generally mixed together.

٢٣٨ - الدَّيْنُ والكذِبُ توأمان

239 - Deux choses mentent nécessairement, beaucoup de promesses et beaucoup d'excuses.

A boaster and a liar are cousin Germans.

٢٣٩ - أمران لا ينفكَّان عن الكذب كثرة المواعيد وشدَّة الأعذار

240 -- Dieu laisse faire, mais non jusqu'au bout.

When the measure is full, it runs over.

٢٤٠ - ان الله لَيَمْلِي للظالم حتى اذا أخذهُ لن يُفْلِتَهُ

241 -- Dieu n'abandonne pas les siens.

God never suffers his elect to perish.

٢٤١ لم يَخْلُقِ اللهُ مُخْلوقاً يُضِيْعُهُ

242 -- Dieu ne laisse pas les bonnes actions sans récompense.

Kindness on men is not thrown away

٢٤٢ - ان الله لا يُضِيْعُ أُجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا

243 - Dieu punit tout, quand il lui plaît.

God stays long but strikes at last.

٢٤٣ - وهو القاهرُ فوق عبادِهِ - ان الله يُهْمِلُ ولا يُهْمِلُ

244 -- Dieu sur la langue, le diable dans le cœur.

God on his tongue and the devil in his heart.

٢٤٤ - يقولون بأفواهِهم ما ليس في قلوبهم - فم يُسَبِّحُ وقلبٌ يُذَبِّحُ

245 -- Différé est souvent perdu.

Procrastination is the thief of time.

٢٤٥ - النسيئةُ نسيان (النسيئةُ التأخير يقال باع بنسيئة اي بأجل)

246 -- D'instruire un chien qui est vieux, ne peut nul homme venir à bout.

What is not learnt in youth, will not be learnt in age.

٢٤٦ - التعلم في الصغر كالنقير في الحجر

247 -- Diseur de bons mots, mauvais caractère.

He covers me with his wings and bites me with his bill.

٢٤٧ - يُعْطِيكَ مِنْ طَرْفِ اللِّسَانِ حَلَاوَةً

وَبُرُوعٌ مِنْكَ كَمَا بُرُوعُ الشَّعْبِ

يُرِيكَ الرِّضَا وَالغِلُّ حَشْوُ فُؤَادِهِ

248 -- Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es.

Tell me the company you keep' and I'll tell you what you are.

٢٤٨ - إن الطيور على أشكالها تقع

249 -- D'oisiveté vient tout péché.

By doing nothing, we learn to do ill.

٢٤٩ - الفراعُ مَفْسَدَةٌ

D

250 -- Dommage rend sage.

Adversity makes the fool wise.

٢٥٠ - لم يذهب من مالك ما وعظك

251 -- Donne-moi si tu veux avoir.

Give me if you want to have.

٢٥١ - الأيادي قروض

من يفعل الخير لا يعدم جوازيه لا يذهب العرف بين الله والناس

252 -- Donner carte blanche à quelqu'un.

To give some one full power.

٢٥٢ - قوض اليه أمره

253 -- Donner l'aumône n'appauvrit personne.

No one ever became poor through giving alms.

٢٥٣ - الصدقة تترني المال

254 -- Donner un ceuf pour avoir un bœuf.

To send a sprat to catch a Mackerel.

٢٥٤ - جعل قلا شراكا لكثير

255 -- Donner vite, c'est donner deux fois.

To give quickly is to give doubly.

٢٥٥ - المسارعة في البر تضاعف الأجر

(١) تزيد

D

256 -- Dormir sur les deux oreilles.

To feel no uneasiness about a thing.

٢٥٦ - سعيد من يبيت قربة عين

257 -- Douce parole rompt la fureur.

A soft tongue breaks fury.

٢٥٧ - من يستعن بالرفق في أمره يستخرج الحية من وكرها

258 -- Droit de Guerre : " Piller qui peut "

The right of war : let him take who can.

٢٥٨ - قانون الحرب : « ويل للمغلوب »

259 -- Droit demeure.

Justice prevails at last.

٢٥٩ - الحق خالده

260 -- Du bien d'autrui, beau jeu.

It is good feasting, in other men's goods.

٢٦٠ - جدح (١) جوين (٢) من سويق (٣) غيره

(يضرب للبخيل يجود من مال غيره)

(١) لت أو عجن (٢) اسم شخص (٣) دقيق

D

261 -- D'un mauvais débiteur et payeur, prend paille et foin pour ton labour.

(Un mauvais accommodement vaut mieux qu'un bon jugement).

A bad compromise is better than a good law-suit.

١٦١ - اذا عزّ عليك الحقُّ فخذ بعضه
صنحٌ مُجحفٌ خيرٌ من حِكْمٍ مُنصفٍ

262 -- D'un sac à charbon il ne peut sortir blanche farine.

(Les parents vicieux ne donnent pas le jour à des enfants vertueux).

White meal is not got out of a coal sac.

٢٦٢ - إنك لا تجنى من الشوك العنب

263 -- D'un sot vient parfois un bon conseil.

Even a fool may chance to say a wise word.

٢٦٣ - الحكمة ضالة المؤمن ينشدها أنى وجدها

264 -- Du sublime au ridicule, il n'y a qu'un pas.

High places have their precipices.

٢٦٤ - مَصْرَعُ الْإِنْسَانِ بَيْنَ فَكَّتَيْهِ

رَبِّ هَفْوَةٍ أَبَدَتْ السَّعَادَةَ شَقَاءً - الصَّرَاطُ بَيْنَ الْجَنَّةِ وَالنَّارِ

D

265 -- Du temps où la Reine Berthe filait.

(Temps où la Reine Berthe, mère de Charlemagne, ne dédaignait pas de se livrer aux travaux de ménage).

In the good old times.

٢٦٥ - تَذَكَّرْتُ^(١) لَيْلِي وَالسَّنِينَ الْخَوَالِيَا

وَأَيَّامَ لَا أُعَدِّي عَلَى الدَّهْرِ عَادِيَا

(معناه: تذكرت أيام الرخاء حيث لا أستعين على الدهر بأحد)



E

266 - Eau qui court ne porte point d'ordure.

Iron not used soon rusts.

٢٦٦ - إني رأيت وُقوف الماء يُفسده إن سار طاب وان لم يجر لم يطب

267 - Ecorcher l'anguille par la queue.

(Commencer par la partie la plus difficile).

To begin a thing at the wrong end.

٢٦٧ - أتى البيوت من غير أبوابها

268 - Employer toutes les herbes de la Saint-Jean.

(User des moyens très puissants pour assurer la réussite d'une entreprise).

To leave no stone unturned.

٢٦٨ - أخلق بذى الصبر أن يحى بحاجته

وَمُدَّ مِنَ الْقَرْعِ لِلأَبْوَابِ أَنْ يَلِجَا

أولى الأمور بالنجاح المواظبة والالحاح

269 - En faisant, on apprend.

What we have to learn to do, we learn by doing.

٢٦٩ - العلم بالعمل - وماراه كمن سمعا

E

270 - Enfant de la balle.

(Personne élevée dans la profession de son père).

A chip of the old block.

٢٧٠ - الولد سرُّ أبيه

271 -- Enfermer le loup dans la bergerie.

To set the fox to keep the geese.

٢٧١ - من استرعى الذئب ظلم

272 - En la fin se chante le "Gloria"

The evening crowns the day.

٢٧٢ - الأمور بخواتيمها

273 -- En mains d'autrui, le morceau est toujours gros.

We always covet that which belongs to others.

٢٧٣ - أحب شيء الى الانسان ما منعا

274 - En parlant du loup, on en voit la queue.

Talk of the devil and he is sure to appear.

٢٧٤ - ما كاد يهر بالخاطر حتى كان أول حاضر

275 -- En tout, il faut garder la mesure.

Moderation is best in all things.

٢٧٥ - خير الأمور الوسط

276 -- En toutes choses, faut-il commencement.

Every thing must have a beginning.

٢٧٦ - لسكل شيء بداية

277 -- En toutes choses, le plus sage est de tenir un juste milieu.

The middle course is the best; always hold the golden mean.

٢٧٧ - ولا تجعل يدك مغلولة إلى عنقك ولا تبسطها كل البسط

278 -- En toutes choses, il faut considérer la fin.

Look before you leap.

٢٧٨ - بعيد النظر يا من الخطر

279 -- Entre gens d'honneur, parole vaut contrat.

A man's word is his honour.

٢٧٩ - وعد الحر دين عليه

280 -- Entre la chair et la chemise, il faut cacher le bien qu'on fait.

Between the skin and the shirt, one must conceal the good that is done.

٢٨٠ - ولا تمسك ما تستكثرون (قرآن كريم)

281 -- Entre le bois et l'écorce, il ne faut pas mettre le doigt.

(Il ne faut pas intervenir dans le désaccord de deux personnes naturellement unies).

One must not put one's finger between the bark and the tree.

٢٨١ - من تدخل فيها لا يعنيه سمع مالا برضيه

282 -- Entre nos ennemis, les plus petits sont les plus à craindre.

Little enemies and little wounds are not to be despised.

٢٨٢ - ولا تحقر كيد الضعيف فربما

تموت الأفاعي من سموم العقارب
لا تحقرن صغيراً في مخالصة
إن البعوضة تدمى مقلة الأسد

283 -- Entreprendre hardiment c'est avoir à moitié réussi.

A bold attempt is half success.

٢٨٣ - مضاء العزيمة يقرب الغاية

284 -- Entre tels, tel deviendra.

He who lives among wolves, will soon learn to howl.

٢٨٤ - إن القرين إلى المقارن ينسب

E

285 -- Envie passe avarice.

Envy is worse than avarice.

٢٨٥ - الحسدُ أضرُّ من البخلِ

286 -- Erreur n'est pas compte.

(Il est toujours temps de revenir sur une erreur commise dans un compte).

Misreckonings is no payment.

٢٨٦ - لا يمنعك الخطأُ من الرجوع الى الصواب

287 -- Espérance ne donne ni à manger ni à boire.

He who lives on hope dies of hunger.

٢٨٧ - ثمار الأمل الخيبة - الأمل لا يغني من جوع

288 -- Etre comme un coq en pâte.

(Etre entouré de soins et de bien-être).

To be in clover.

٢٨٨ - حياة ناعمة - عيشة راضية

289 -- Etre comme un poisson hors de l'eau.

To be like a fish out of water.

٢٨٩ - كريحشة في مهبِّ الريح ساقطة لا تستقر على حالٍ من القلق

290 -- Etre dans ses petits souliers.

To be uneasy in one's mind.

٢٩٠ - تساوره الهواجس والهموم

E

291 -- Etre entre deux feus.

To be between two fires.

٢٩١ - بين نارين

292 -- Etre entre l'enclume et le marteau.

(Etre entre deux partis, dont l'intérêt est opposé, avec la perspective d'être leur victime).

To be between the devil and the deep sea.

٢٩٢ - بين شقني الرحي

293 -- Etre le dindon de la farce.

(Etre victime ou ridiculisé dans une affaire).

To be taken in.

٢٩٣ - ينخدع بالباطيل

294 -- Etre réduit à quia

(N'avoir plus rien à répondre).

To be at a loss.

٢٩٤ - لم يُجِر جواباً

295 -- Etre tiré à quatre épingles.

(Etre très soigneux dans sa mise).

To look as if to have just stepped out of a band-box.

٢٩٥ - أنيق في ملبسه مزهو بمطرافه

296 -- Excès de justice, excès d'injustice.

The higher flood has always the lower ebb.

٢٩٦ - اذا زاد الشيء عن الحد انقلب الى الضد

297 -- Expérience passe science.

Experience makes fools wise.

٢٩٧ - التجربة أفضل من العلم

F

298 -- Faire amende honorable.
(Demander publiquement pardon).

To make amends.
(To apologize courteously).

٢٩٨ - التَّوْبَةُ تَجِبُ^(١) الْخَطِيئَةَ - التَّوْبَةُ تَمْحُو الْخُرْبَةَ^(٢)

299 -- Faire bonne mine à mauvais jeu.

To put a good face upon matters.

٢٩٩ - وَتَجَلِّدِي لِلشَّامِتِينَ أُرِيهِمْ أَنِي لِرَيْبِ الدَّهْرِ لَا أَتَضَعُ

300 -- Faire danser l'anse du panier.

To make a market penny.

٣٠٠ - أَخْفَى الْحَقِيقَةَ كَمَا يَضُرُّ وَيُخْدَعُ - يُغَيِّرُ الْمَعَالِمَ لِيَفُوزَ بِالْمَغَانِمِ

301 -- Faute d'argent, c'est douleur sans pareille.

Lack of money is a trouble without equal.

٣٠١ - الْفَقْرُ أَشَدُّ أَنْوَاعِ الْأَلَمِ

302 -- Faire d'une pierre deux coups.

To kill two birds with one stone.

٣٠٢ - اصْطَادَ عَصْفُورَيْنِ بِحِجْرٍ

(١) تَطْعَمُ . (٢) الْإِثْمِ

F

303 -- Faire et dire sont deux.

Saying and doing are different things.

٣٠٣ - الْقَوْلُ خِيَالٌ وَالْعَمَلُ حَقِيقَةٌ

304 -- Faire flèche de tout bois.

To leave no stone unturned.

٣٠٤ - أَفْرَغَ مَا فِي جَبْعَتِهِ لِيَصِلَ إِلَى بَيْعَتِهِ

305 -- Faire four.

(Ne pas réussir).

To make a failure.

٣٠٥ - أَبَّ يَصْفَقَةَ الْمَغْبُونِ - رَجَعَ بِخُفْيِ حُسَيْنِ

306 -- Faire la mouche du coche.

(Faire beaucoup de bruit inutilement).

To make a useless bustle.

٣٠٦ - أَسْمَعُ جَعَجَعَةً وَلَا أَرَى طِحْنًا

307 -- Faire la pluie et le beau temps.

(Etre très influent).

To be powerful.

٣٠٧ - إِنْ شَاءَ أَشَقَى وَإِنْ شَاءَ أَسْعَدَ

إِنْ يَشَأْ بِرَحْمَتِهِ أَوْ إِنْ يَشَأْ يُعَذِّبُكُمْ

308 -- Faire le bon apôtre.

To play the saint.

٣٠٨ - لَيْسَ جِلْدَ الْحَمَلِ

F

309 - Faire le diable à quatre.

To play the devil.

٣٠٩ - يُشِيرُ ضَجِيحاً وَيُعْجِجُ عَجِيحاً

310 - Faire l'école buissonnière.

(Aller jouer au lieu d'aller à l'école).

To ploy truant.

٣١٠ - يُرْسِلُ لِلْعَيْرِ (١) فَيَذْهَبُ لِلتَّفِيرِ (٢)

(الأصل الفرنسي يقول: يرسل للمدرسة فيذهب الى اللعب)

311 -- Faire le pied de grue.

(S'ennuyer à attendre longtemps).

To dance attendance.

٣١١ - لَيْسَ مَعَ الْإِتِّظَارِ اسْتِقْرَارٌ

312 -- Faire patte de velours.

(Allusion au chat qui cache ses griffes et ne montre que le velours de sa patte).

To draw in one's claws.

(feigned affection).

٣١٢ - عَلَيْهِ ثَوْبٌ لَامِعٌ وَفِي أُنْيَابِهِ سُمٌّ نَاقِعٌ
أَنَّ الْمُنَافِقِينَ يَخَادِعُونَ اللَّهَ وَهُوَ خَادِعُهُمْ

313 -- Faire rendre gorge à quelqu'un.

(Faire rendre à quelqu'un ce qu'il a pris indûment).

To stump up.

٣١٣ - بِضَاعَتِنَا رَدَّتْ إِلَيْنَا

(١) القافلة

(٢) البوق

F

314 - Faire une chose à bâtons rompus.

(Interrompre et reprendre un travail, plusieurs fois).

To do a thing by fits and starts.

٣١٤ - يُقَدِّمُ رَجُلًا وَيُؤَخِّرُ أُخْرَى لَيْسَ فِي عَمَلِهِ الْأَسْمُ الْمَوْصُولِ

315 -- Faire une tempête dans un verre d'eau.

(Faire cas d'une affaire insignifiante).

Storm in a tea-cup.

٣١٥ - وَتَعْظُمُ فِي عَيْنِ الصَّغِيرِ الصَّغَائِرُ - يَرَى الْحَبَّةَ قُبَّةً

316 -- Faire un pas de clerc.

(Commettre une faute par ignorance ou par étourderie).

To blunder.

٣١٦ - قَلِيلُ التَّجَارِبِ كَثِيرُ الْهَفَوَاتِ

317 - Faire venir les pigeons au Colombier.

To draw customers to the shop.

٣١٧ - يَعْرِفُ مَنْ أَيْنَ تُؤَكَلُ الْكَتِفُ

318 -- Fais ce que dois, advienne que pourra.

Do what you ought, and come what it may.

٣١٨ - نُرَقِّبُ جِزَا الْحُسْنَى إِذَا كُنْتَ مُحْسِنًا

وَلَا تَخْشَى مِنْ سُوءٍ إِذَا كُنْتَ لَمْ تُتْسَى

319 -- Fais ce que je dis, et non ce que je fais.
(Donner des conseils sans s'y conformer).

Do what I say, and not what I do.

٣١٩ - اعمل بقولي ولا تنظر الى عملي
يَنْفَعُكَ قَوْلِي وَلَا يَضُرُّكَ تَقْصِيرِي

320 -- Fais-moi la barbe et je te ferai le toupet.

One good turn deserves another.

٣٢٠ - خذ بيدي اليوم آخذ برجلك غداً

321 -- Faites bien et vous trouverez bien.

*No evil can happen to a good man,
neither in life nor after death.*

٣٢١ - كما تزرع تحصد

322 -- Faites votre devoir et laissez faire à Dieu.

Do your duty, and leave the rest to God.

٣٢٢ - وَعَلَىٰ أَنْ أَسْعَىٰ وَلَيْسَ عَلَيَّ إِدْرَاكُ النَّجَاحِ
على المرء أن يسعى لما فيه نفعه وليس عليه أن يساعده الدهر

323 -- Faute avouée est à demi pardonnée.

A fault confessed is half redressed.

٣٢٣ - الاعتراف يهدم الاقتراف

324 -- Faute d'occupations utiles on en prend de nuisibles.

Idle men are the devil's play fellows.

٣٢٤ - الفراغ مفسدة

325 -- Fermer l'écurie quand les chevaux sont partis.

To lock the stable when the horse has gone.

٣٢٥ - اتخذ العدة بعد فوات الفرصة
(وتقول العامة : أتى بعد خراب بصره)

326 -- Fin contre fin.

Set a thief to take a thief.

٣٢٦ - إن الحديد بالحديد يُفْلَحُ

327 -- Folle espérance déçoit l'homme.

*He that gapes until he be fed, will gape
until he be dead.*

٣٢٧ - الأمل مطية العاجزين

328 -- Fontaine curée est rarement desséchée.

*The more the well is used, the more
water it yields.*

٣٢٨ - ابذل فان المال شعر كلما أو سعته حلقاً يزيد نباتاً

البئر كلما كثر مشحها^(١) كثر منحها

329 -- Force n'est pas droit.

Might is not right.

٣٢٩ - الحق فوق القوة

330 -- Force passe droit.

Might goes for right.

٣٣٠ - أحسن ما احتج القتي بالقوة

(١) المتح هو النح

F

331 - Fort gloussement et point d'oeufs.

Empty vessels make the greatest noise.

٣٣١ - جعجة ولا طحنأ

332 -- Fou de nature, fou pour toujours.

He who is born a fool, is never cured.

٣٣٢ - من وُلِدَ مجنوناً عاش مأفوناً



G

333 - Glouton n'est jamais soûl; plus il a, plus il veut.

The greedy is never satisfied, the more he has, the more he wants.

٣٣٣ - من يكن الطمعُ شعاره يكن الجشعُ دثاره

334 - Graisser la patte à quelqu'un.

(Faire un cadeau pour s'assurer un service).

To grease some one's palm.

٣٣٤ - بِالسُّبُطِ تَه (١) نَالَ لِسْبَاتَاه (٢) البراطيل تنصر الأباطيل

335 - Grand bien, grand danger.

Great wealth, great danger.

٣٣٥ - أَرَى الدنْيَا لِمَنْ هِيَ فِي يَدَيْهِ عَذَاباً كَثِيراً كَثُرَتْ كَدَيْهِ

336 -- Grande fortune, grande servitude.

Riches do not make a man happy.

٣٣٦ - لِعَمْرُكَ مَا السَّعَادَةُ تَجْمَعُ مَالٍ . وَلَكِنِ التَّقَى هُوَ السَّعِيدُ

337 -- Grasse cuisine de maison ruine.

A fat kitchen ruins a house.

٣٣٧ - التَّبَدُّرُ فِي الْمَأْكَلِ خَرَابٌ عَاجِلٌ

(١) اللبنة هي العطية

(٢) اللبنة هي الحاجة

H

338 - Habille-toi lentement quant tu es pressé.

Dress slowly when you are in a hurry

٣٣٨ - رَبِّ عَجَلَةٍ تَهَبُ رَيْنًا^(١)

339 - Hantez les boiteux vous clocherez.

If you go with cripples, you will limp at the end.

٣٣٩ - لَا تَصْحَبِ الْأَرْدَى فَتَرْدَى مَعَ الرَّدَى

340 - Hé! mon ami tire moi du danger, tu feras après ta harangue.

Ho! my friend, get me out of danger; you can deliver you speech afterwards.

٣٤٠ - أَنْقِذْنِي مِنْ وَرْطَتِي ثُمَّ كُنْ عَلَيَّ غَلْطِي

341 - Heureux commencement est la moitié de l'œuvre.

Well begun is half done.

٣٤١ - إِذَا حُسِّنَ الْبَدْءُ حُسِّنَ الْخِتَامُ

(١) الريث هو البطة.

H

342 - Heureux est le médecin appelé à la déclinaison de la maladie.

Happy is the doctor who is called at the end of the illness.

٣٢ - إِذَا سَاعَدْتُكَ الْأَيَّامُ فَفِي كُلِّ خَطْوَةٍ سَلَامٌ

343 - Homme chiche, jamais riche.

Covetousness brings nothing home.

٣٤٣ - لَيْسَ لِبَخِيلٍ ثَرَاءٌ

344 - Honte n'est utile ni décente.

Bashfulness is of no use to the man.

٣٤٤ - مَنْ هَابَ خَابَ



I

345 -- Il a battu les buissons et un autre a pris les oisillons.

One beats the bush and another catches the bird.

٣٤٥ - رَبِّ سَاعٍ لِقَاعِدِ

346 -- Il a mangé son pain blanc le premier.

The happiest of his days are over.

٣٤٦ - سَوْءُ التَّدِيرِ دَاعِيَةُ الْبُؤْسِ

347 -- Il est avis au renard que chacun mange poule comme lui.

A thief thinks every man steals.

٣٤٧ - إِذَا سَاءَ فَعَلُ الْمَرْءِ سَاءَتْ ظَنُونُهُ وَصَدَقَ مَا يَعْتَادُهُ مِنْ تَوَهُمِ

348 -- Il est comme le chien du jardinier.

(Le chien du jardinier ne mange pas des choux et n'en laisse pas manger aux autres).

It is the dog in the manger.

٣٤٨ - عَلَى نَفْسِهِ شَرٌّ وَعَلَى غَيْرِهِ بَلَاءٌ وَضُرٌّ

(وتقول العامة: لآمنه ولا كفاية شره)

349 -- Il est comme un corps sans âme.

He is a person of no pluck.

٣٤٩ - وَعَاجِزُ الرَّأْيِ مَضِياعٌ لِفُرْصَتِهِ

حَتَّى إِذَا فَاتَ شَيْءٌ عَاتَبَ الْقَدْرَ

350 -- Il est dangereux de différer.

Delay breeds danger

٣٥٠ - وَرَبَّمَا فَاتَ قَوْمًا أُجِلُّ مُطْلَبِهِمْ

مِنَ التَّأْتِي وَكَانَ الْحَزْمُ لَوْ عَجَلُوا

351 -- Il est de la nature de l'homme de se tromper.

No man is born without faults.

٣٥١ - الْخَطَأُ خِيمٌ^(١) لِلنَّفُوسِ

352 -- Il est économe de bouts de chandelles.

He is penny wise and pound foolish.

٣٥٢ - يُفَرِّطُ فِي النَّاقَةِ وَيَحْرِصُ عَلَى الزَّمَامِ

353 -- Il est fort aisé de tromper, mais moins de se relever.

It is easier to hurt than to heal.

٣٥٣ - الْبِنَاءُ أَشَقُّ مِنَ الْهَدْمِ

(١) طبع

354 -- Il est malséant de se louer soi-même.

It's stinking praise that comes out of one's own mouth

٣٥٤ - مَادِحٌ نَفْسِهِ مُتَمَتِّمٌ

355 - Il est plus aisé de conseiller que d'aider.

Advising is easier than helping.

٣٥٥ - بَدَلُ النَّصِيحَةِ بِالْقَوْلِ أَيْسَرُ مِنْ بَدْلِهَا بِالْعَمَلِ

356 -- Il est trop tard de fermer l'écurie quand les chevaux n'y sont plus.

When the horse is stolen, the peasant mends the stall.

٣٥٦ - مِنْ فُسَادِ الرَّأْيِ أَخَذَ الْحَذِرُ بَعْدَ وَقُوعِ الْخَطَرِ

الْحَيْطَةَ بَعْدَ نَزُولِ الْبَلَاءِ مُخْرَقٌ^(١)

357 -- Il faut apprendre à obéir avant de commander.

Who cannot obey, will never learn to rule.

٣٥٧ - مَا أَجْمَلَ الْأَمَارَةَ إِذَا كَانَتْ عَنْ جِدَارَةٍ

358 -- Il faut attendre au soir pour dire le jour est beau.

In the evening one may praise the day.

٣٥٨ - لَا تَمْدَحَنَّ امْرَأَةً حَتَّى تَجْرِبَهُ وَلَا تَذُمَّنَّ مِنْ غَيْرِ تَجْرِيْبِ

بَعْدَ الْبَلَاءِ يَكُونُ الثَّنَاءُ

(١) الخرق هو الجهل

359 -- Il faut avec un fourbe être fourbe et demi.

Set a thief to take a thief.

٣٥٩ - اِنْ الْحَدِيدَ بِالْحَدِيدِ يُفْلَحُ^(١)

360 -- Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.

Strike the iron while it is hot.

٣٦٠ - اَتَهَزَّ الْفُرْصَةُ فَإِنْ لَمْ تَنْهَزْهَا تَصِيرُ غُصَّةً

361 -- Il faut bien de pelletées de terre pour entrer la vérité.

Truth may be blamed, but shall never be shamed.

٣٦١ - الْحَقِيقَةُ كَالشَّمْسِ لَا يُمْكِنُ سِتْرُهَا

362 -- Il faut casser la noix pour en avoir l'amande.

He that will eat the kernel, must crack the nut.

٣٦٢ - يَغْوِصُ الْبَحْرَ مَنْ طَلَبَ اللَّائِي

وَلَا يَبْدُو الشَّهْدَ مِنْ إِبْرِ النَّحْلِ

363 -- Il faut céder à la nécessité.

There is no struggling with necessity.

٣٦٣ - عَلَى الرَّغْمِ مِنْهُ أَنْ يَجْلِبَ بِي الرَّغْمِ

إِذَا لَمْ يَكُنْ إِلَّا الْإِسْنَةُ مُرَكَّبًا فَلَا يَسَعُ الْمَضْطَّرُّ إِلَّا رُكُوبَهَا

(١) يشق ومنه فاح الارض شقها

364 - Il faut de la modération en toutes choses.

There is a medium in all things.

٣٦٤ - حبُّ التَّاهِي غُلَطٌ خَيْرُ الْأُمُورِ الْوَسْطِ

365 - Il faut de plus grandes vertus pour soutenir la bonne fortune que la mauvaise.

It is more difficult to find a man unspoiled by prosperity than one unspoiled by adversity.

٣٦٥ - ضَرَرُ النَّعْمَةِ أَكْثَرُ مِنْ ضَرَرِ النَّقْمَةِ
كَفَافٌ يُقَيِّقُ خَيْرٍ مِنْ غِنَى يُطْغِيكَ

366 - Il faut écouter plutôt la raison que la passion.

We must be guided by reason rather than by passion.

٣٦٦ - مِنْ أَتَبَعَ هَوَاهُ ضَلَّ

367 - Il faut endurer, qui veut vaincre et durer.

Patience and time bring all things about.

٣٦٧ - الصَّبْرُ وَالثَّبَاتُ مُطَيِّةُ النَّجَاحِ

368 - Il faut faire bien et laisser dire.

Be just and fear not.

٣٨٦ - لَا تَخْشَ فِي الْحَقِّ كَوْمَةَ لَيْثٍ

369 - Il faut faire contre mauvaise fortune bon cœur.

We must put a good face on misfortune.

٣٦٩ - أَبْتَسِمُ لِلدَّهْرِ إِذَا عَبَسَ - وَكَانَ رَجُلًا عَلَى الْإِهْوَالِ جَلْدًا

370 - Il faut faire de nécessité vertu.

To make a virtue of necessity.

٣٧٠ - إِذَا لَمْ يَكُنْ مَا تَرِيدُ فَارْدُ مَا يَكُونُ

371 - Il faut faire feu qui dure.

(Il faut ménager et la santé et les biens).

To think of to-morrow.

٣٧١ - خُذْ مِنْ غِنَاكَ لِفَقْرِكَ وَمِنْ شَبَابِكَ لِطَرَمِكَ

372 - Il faut faire tout par mesure.

Measure is treasure.

٣٧٢ - كَلَّا طَرَفَ فِي قَصْدِ الْأُمُورِ ذَمِيمٌ

373 - Il faut faire vie qui dure.

Be economical.

٣٧٣ - اَعْمَلْ لِدُنْيَاكَ كَأَنَّكَ تَعِيشُ أَبَدًا

374 - Il faut garder une poire pour la soif.

To put something by for a rainy day.

٣٧٤ - ادَّخِرْ مِنْ يُسْرِكَ لِغُسْرِكَ

375 - Il faut hurler avec les loups.

One must do at Rome as the Romans do.

٣٧٥ - دُرْ مَعَ الزَّمَانِ كَيْفَمَا دَارَ

376 -- Il faut laisser chacun vivre à sa mode.
Every one must be allowed to do as he likes.

٣٧٦ - دع كل أنسان وهمته^(١)

377 -- Il faut l'aller chercher avec la croix et la bannière.

They went to meet him with cross and banner.

٣٧٧ - ذكروا بطلعتك النبي فهللوا لما طلعت على الصفوف وكبروا

378 -- Il faut laver son linge sale en famille.

Dirty linnen should be washed in private.

٣٧٨ - من المروءة سرُّ مساوىء الأهل

379 -- Il faut manger pour vivre et non vivre pour manger.

Men do not live in order to eat but they eat in order to live.

٣٧٩ - العاقل يأكل ليعيش والجاهل يعيش لياكل

380 -- Il faut préférer le certain à l'incertain.

Take the certainty rather than the uncertainty.

٣٨٠ - لا تترك العين وتتبع الأثر - من عثره السراب تقطعت به الأسباب

(١) المهم هو القصد

381 -- Il faut prendre conseil de la nuit.

By night, comes counsel to the wise.

٣٨١ - فى الليل يجيم^(١) الخاطر وتُسْتَدْرُ الحكمة

382 -- Il faut prendre les hommes comme ils sont.

One must grind with every wind.

٣٨٢ - ولست بمستبق أخألا تسئمه^(٢) على شعث^(٣) أى الرجال المهذب^(٤)
(معناه: لا يمكنك أن تستبقى أخألك مادمت تحاسبه على الصغائر)

383 -- Il faut prendre le temps comme il vient.

One must take things easily.

٣٨٣ - أرض من الدهر ما أتاك به من قر عينا بعيشه نفعه

384 -- Il faut que tout le monde vive.

Everyone must live.

٣٨٤ - لا عار على الانسان أن يُرى عاملا إنما العار كل العار أن يُرى الانسان عاطلا

385 -- Il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée.

A door must be either opened or closed.

٣٨٥ - اذا كنت ذا رأى فكن ذا عزيمة فان فساد الرأى ان تترددا

(١) يجتمع من جم ماء البئر اذا اجتمع
(٢) تصلحه
(٣) الفساد

386 -- Il faut rendre le bien pour le mal.

Return good for evil.

٣٨٦ - أحسن إلى من أسأء إليك

387 -- Il faut saisir l'occasion aux cheveux.

To seize the opportunity by the forelock.

٣٨٧ - إذا أنت لم تستقبل الأمر لم تجد بكفئك في إداره متعلقاً

388 -- Il faut savoir obéir avant de commander.

Who cannot obey, will never learn to rule.

٣٨٨ - ما أحسن الرئاسة إذا كانت عن كياسة

389 -- Il faut semer pour recueillir.

One must sow first, to reap afterwards.

٣٨٩ - من جدَّ وجدَّ - من زرع حصَّد

390 -- Il faut tailler la robe selon le corps.

Cut your coat according to your cloth.

٣٩٠ - ضَعْ نَفْسَكَ فِي الْمَنْزِلَةِ الَّتِي أَنْتَ بِهَا جَدِيرٌ

391 -- Il faut tendre voile selon le vent.

When one has not what he likes, one must like what he has

٣٩١ - اخْطُطْ مَعَ الدَّهْرِ كَمَا خَطَا وَاجِرٌ مَعَ الدَّهْرِ كَمَا يَجْرِي

392 -- Il faut tourner sept fois sa langue dans sa bouche avant de parler.

One must turn his tongue seven times in the mouth before speaking.

٣٩٢ - لِسَانُ الْعَاقِلِ مِنْ وَرَاءِ قَلْبِهِ وَقَلْبُ الْآحْمَقِ مِنْ وَرَاءِ لِسَانِهِ

393 -- Il faut vivre à Rome comme à Rome.

When you are in Rome, do as the Romans do.

٣٩٣ - وَدَارِهِمْ مَادَمْتَ فِي دَارِهِمْ

394 -- Il faut vivre avec les vivants.

We must get accustomed to live as those with whom we live.

٣٩٤ - لَا تَتَّبِعْ أَهْلَ جَيْلِكَ فِيمَقْتُوكَ

395 -- Il faut vouloir ce qu'on ne peut empêcher.

If you can't get it in bushels, take it in spoonfuls.

٣٩٥ - مَا لَا يُدْرِكُ كَلَّهُ لَا يُشْرِكُ كَلَّهُ

396 -- Il lui a servi un plat de son métier.

He has played him o clever trick.

٣٩٦ - وَكَلَّتْ لِلنَّخْلِ كَمَا كَالَى عَلَى وَفَاءِ الْكَيْلِ أَوْ بَحْسِهِ

397 -- Il n'a pas inventé la poudre.

He will never set the Thames on fire.

٣٩٧ - ليس في العير^(١) ولا في السفير^(٢) (أى لا يؤبه به ولا قيمة له)

398 -- Il ne faut jamais remettre la partie au lendemain.

Stay a while and loose a mile.

٣٩٨ - لا تؤخر عمل اليوم الى غد

399 - Il ne faut pas aller par quatre chemins.

You should do it in a straight forward way.

٣٩٩ - الوصول الى المراد من أقرب السبل

400 - Il ne faut pas allonger la jambe plus loin que ne peut aller la couverture.

Everyone must stretch his legs according to his cover.

٤٠٠ - على قدر الكساء فمدّ رجلك

401 - Il ne faut pas chanter le triomphe avant la victoire.

It's not good praising a ford till a man be over.

٤٠١ - لا تتعجل الفخر قبل ان يتم النصر

(١) القافلة التي أتت من الشام مع أبي سفيان قبل غزوة بدر

(٢) هم الذين نفرّوا من مكة لمساعدة العير، في غزوة بدر

402 -- Il ne faut pas courir deux lièvres à la fois.

One must not have too many irons in the fire.

٤٠٢ - ما جعل الله لرجل من قلوبين في جوفه

403 - Il ne faut pas disputer des goûts.

There is no disputing about tastes.

٤٠٣ - لولا تفاوت الأذواق ماراجت السلع

404 -- Il ne faut pas diviser le butin avant de gagner la victoire.

Don't divide the spoils before the victory is won.

٤٠٤ - قسمة السلب قبل الغنم غرم

405 -- Il ne faut pas éveiller le chat qui dort.

You must not rouse the sleeping lion.

٤٠٥ - الفتنة نائمة لعن الله من أيقظها

406 - Il ne faut pas jeter le manche après la cognée.

One must not give up in despair.

٤٠٦ - اليأس من حور العزيمة

407 -- Il ne faut pas juger sur les apparences.

Trust not to outward show.

٤٠٧ - وكن على حدّ للناس تسنره ولا يعثرّ نك منهم نغر مبتسم

408 -- Il ne faut pas mépriser les petites choses.
There is no such thing as an insignificant enemy.

٤٠٨ - لا تحقر شيئاً صغيراً محتقر فر بما أسالت الدم الأبر

409 -- Il ne faut pas mesurer les autres à son aune.
One must not measure another man's peck by one's own bushel.

٤٠٩ - لا تحمِلوا الناس على فضلِ عقولهم

410 -- Il ne faut pas sacrifier le certain pour l'incertain.
Never quit certainty for hope.

٤١٠ - إن نرد الماء بما أكيس

411 -- Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.

Don't sell the bear's skin before you have caught the bear.

٤١١ - من تعجل شيئاً قبل الأوان عوقب بالحرمان

412 -- Il ne faut qu'une brebis galeuse pour gâter un troupeau.

One scabby sheep will taint a whole flock.

٤١٢ - ان السفيه بوهن (١) من فوقه ويتبب (٢) من دونه

(الأصل الفرنسي يقول: النعجة الجرباء تعدى القطيع كله)

(١) من الوهن وهو الضعف
(٢) بهلك من تبب يدها هلك

413 -- Il ne faut qu'une étincelle pour allumer un grand incendie.

A great fire often comes from a small spark.

٤١٣ - معظم النار من مُستصغر الشرر

414 -- Il ne fera pas de vieux os.

He will not live to be old.

٤١٤ - هو الى الفناء أقرب منه الى البقاء - كأنه سحابة صيف

415 -- Il n'est meilleur ami ni parent que soi-même.

I am my nearest neighbour

٤١٥ - صديقك أنت لا من قلت خلى

416 -- Il n'est pas digne de dénouer les cordons des souliers de telle personne.

Not to be worthy to unloose the latchet of a person's shoes.

٤١٦ - أحقر من قلامة وأهون من بعوضة

417 -- Il n'est pire eau que celle qui dort.

Still waters run deep.

٤١٧ - الماء إذا طال مكثه ظهر خبثه وان سكن ممتنه ظهر تننه

418 - Il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre.

None so deaf as those who won't hear.

٤١٨ - ومن البليّة عدلٌ من لا يرفعوى^(١) عن جهله وخطابٌ من لا يفهم

419 - Il n'est point au monde de bonheur parfait.

No household we may find that's free from ills.

٤١٩ - تطلبُ الراحةَ في دار العنا ضلّ من يطلب شيئاً لا يكون

420 - Il n'est point de rose sans épines.

No pleasure without pain.

٤٢٠ - ولا بدُّ دون الشهد من إبر النحل

421 - Il n'est que les premières amours.

Old love is never forgotten.

٤٢١ - ما الحبُّ الا للحبيب الأوّل

422 - Il n'est sauce que d'appétit.

A good appetite is the best sauce.

٤٢٢ - التشبيهُ الطبيعيُّ خير من التشبيهُ الصناعي

423 - Il n'est si bon cheval qui ne bronche.

It's a good horse that never stumbles.

٤٢٣ - لكلِّ جواد كبوة

424 - Il n'est si petit qui ne puisse nuire.

Despise not a small wound or a humble enemy.

٤٢٤ - لا تحقرنَّ صغيراً في مخالصةٍ ان البعوضة تُدمي مُقلاةَ الأسد

425 - Il n'est trésor que de santé.

Health is better than wealth.

٤٢٥ - لا كنزَ أعلى من الصحة

426 - Il ne sait plus de quel bois faire flèche.

He does not know which way to turn.

٤٢٦ - لا يعرف كوعه^(١) من بوعه^(٢) - ضلّت به السبل

427 - Il ne se mouche pas du pied. (homme grave)

To be up to snuff.

٤٢٧ - انه الخطيرُ حوّل^(٣)

428 - Il n'est vie que d'être libre.

Better to be a free bird than a captive king.

٤٢٨ - الفقر مع الحرّيّة خيرٌ من الغنى مع العبوديّة

429 - Il ne vaut pas le pain qu'il mange.

He is not worth his salt.

٤٢٩ - أقلُّ من لا

(١) عظمة بطرف الزند الذي يلي الاجهام (٢) عظمة تلى ابهام الرجل (٣) واسع الحيلة

430 - Il ne voit pas plus loin que son nez.

He is short-sighted.

٤٣٠ - لا يفكر في العواقب؛ يظن كلَّ سحابة هائلة

431 - Il n'y a ni honneur ni gain, qui se prend à un vilain.

He who lives among thieves, learns to steal.

٤٣١ - المرء على دين خليله

432 - Il n'y a pas de grand homme pour son valet de chambre.

No man is a hero to his valet.

٤٣٢ - أكثر الناس جرأة على الأسد أكثرهم رؤية له

433 - Il n'y a pas de mauvais pilote quand le vent est bon.

When things go well, we all are good rulers.

٤٣٣ - لا تتفاوت أقدارُ الرجال في اليسير من الأعمال

434 - Il n'y a pas de petit ennemi.

Every enemy is to be feared.

٤٣٤ - لا تحقرن صغيراً في مُخاصمةٍ ان البعوضة تُدَمِي مقلّة الأسد

435 - Il n'y a pas profit sans peine.

Without pains no gains.

٤٣٥ - لا حصادَ بدون زرع

436 - Il n'y a pas grenouille qui ne trouve son crapaud.

If you will wed fitly, wed in your station.

٤٣٦ لكل نعمةٍ طروب

437 - Il n'y a point de bonne fête sans lendemain.

One can't keep holidays forever.

٤٣٧ - وكلُّ نعيمٍ لاحالة زائلٌ

438 - Il n'y a point de feu sans fumée.

There is no smoke without fire.

٤٣٨ - لا دخان بلا نار

439 - Il n'y a point de pot si laid qui ne trouve son couvercle.

No pot is so ugly as not to find a cover.

٤٣٩ لكل آفةٍ مُقتَرِفٍ. للرديلة أنصار

440 - Il n'y a point de règle sans exception.

There is no rule without exception.

٤٤٠ - لكل قاعدةٍ شاردة

441 - Il n'y a qu'à hasarder pour être heureux.

A bold man has luck in his train.

٤٤١ - فاز بالذرة الجسور

442 -- Il n'y a que Dieu qui ne se trompe pas.
Only God makes no mistakes.

٤٤٢ - السكّالُ لله وحده . جلّ من لا يسهو

443 -- Il n'y a que la vérité qui blesse.
It is only truth that can give offence.

٤٤٣ - الحقيقة مُرة ؛ كلُّ يطلب الحقيقة ولكنها ماضية النصل

444 -- Il n'y a que les honteux qui perdent.
It is only the bashful that lose.

٤٤٤ - من هاب خاب

445 -- Il n'y a rien de tel qu'une bonne conscience.
A quiet conscience sleeps in thunder.

٤٤٥ - النفسُ المطمئنة تنام في قصف الرعود

446 -- Il n'y a si petit buisson qui n'ait son ombre.
There is no small bush that gives its shade.

٤٤٦ - لا شجيرة بلا ظل

447 -- Il n'y a si petit métier qui ne nourisse son maître.

A handful of trade is a handful of gold.

٤٤٧ - صنعة في اليد أمان من الفقر

448 -- Il ressemble aux anguilles de Melun; il crie avant qu'on l'écorche.

He cries out before he is hurt.

٤٤٨ - كالغير^(١) يضربُ والمسكوة في النار

449 -- Il vaut mieux devenir prudent par des pertes que fou par des profits.

Better to be prudent by losses than foolish by profits.

٤٤٩ - وعظُ الخسارة ولا مس^(٢) الغنى

450 -- Il vaut mieux faire belle panche que belle manche.

A piece of bread in pocket is better than a feather on the hat.

٤٥٠ - ما قيمة التاج ولا بسه في احتياج

لا يضيرُك فقدُ الباقوت اذا حصلت على القوت

451 -- Il vaut mieux vivre pauvre qu'injuste et dans les honneurs.

Better is a little with the right than great revenues without right.

٤٥١ - تجوع الحرّة ولا تأكلُ بشدّينها

(١) الحمار (٢) الجنون

452 -- Il vaut mieux voir avant qu'après.

Think of the end at the beginning.

٤٥٢ - لا تُقْرَبِ الْوَرْدَ حَتَّى تَعْرِفَ الصَّدْرَ

453 -- Il voulait me faire tirer les marrons du feu.

He wanted to make a cat's paw of me.

٤٥٣ - جَعَلَنِي شُرْكَاءَ لِصَيْدِهِ

454 -- Il y a anguille sous roche.

There is a snake in the grass.

٤٥٤ - إِنَّ تَحْتَ الرَّمَادِ نَارًا

455 -- Il y a loin de la coupe aux lèvres.

There's many a slip, 'twixt the cup and the lip.

٤٥٥ - مَا بَيْنَ غَمَضَةِ عَيْنٍ وَاتِّبَاهَتِهَا يُغَيِّرُ اللَّهُ مِنْ حَالٍ إِلَى حَالٍ

456 -- Il y a commencement à tout.

None is born a master.

٤٥٦ - لِكُلِّ شَيْءٍ بَدَايَةٌ

457 -- Il y a du haut et du bas dans la vie.

There are ups and downs in life.

٤٥٧ - يَوْمٌ نَسَاءٌ وَيَوْمٌ نَسْرٌ

458 -- Il y a fagots et fagots.

There are men and men.

٤٥٨ - النَّاسُ إِخْوَانٌ وَشَتَّى فِي الشَّيْبِ

459 -- Il y a plus d'un chemin pour aller au bois.

There are more ways to the wood than one.

٤٥٩ - وَالْحَازِمُ إِذَا سَدَّ مِنْهُ مَنَخْرٌ (١) جَاشَ (٢) مَنَخْرًا



J

460 - J'ai connu tous les maux, la vertu les surmonte.
I have known all evils, virtue conquers them.

٤٦٠ - الفضيلة خيرُ سياجٍ تُنتقي به الشرور

461 - J'ai toujours vu que pour réussir dans le monde il fallait avoir l'air fou et être sage.
I have always observed that to succeed in the world, one must have the appearance of a fool and be wise.

٤٦١ - ليس العَبِيُّ بِسَيِّدٍ فِي قَوْمِهِ لَكِنْ سَيِّدٌ قَوْمَهُ الْمُتَعَابِي

462 - J'aime la vérité. Je crois que l'humanité en a besoin, mais certes, elle a bien plus grand besoin encore du mensonge qui la flatte, la console, lui donne des espérances infinies.

I love truth. I believe humanity has need of it. But assuredly it has much greater need still of the untruth which flatters it, consoles it, gives it infinite hopes.

٤٦٢ - واكْذِبِ النَّفْسَ إِذَا حَدَّثَتْهَا إِنَّ صَدَقَ النَّفْسَ يُزْرِي^(١) بِالْأَمَلِ
(يقول الأصل الفرنسي: إذا كانت الإنسانية لا تقوم إلا بالحقيقة فهي ليست في غنى عن الكذب لأن رسول العزاء وباب الرجاء)

(١) يضعفه أو يحقره

J

463 - Jamais la nature ne nous trompe; c'est toujours nous qui nous trompons.

Nature never deceives us; it is always we who deceive ourselves.

٤٦٣ - وما ظلمناهم ولكن كانوا أنفسهم يظلمون

464 - Je boirais la mer et les poissons.

To drink as a fish.

٤٦٤ - لا مياهُ النَّيْلِ تَرَوِينِي وَلَا مَاءُ دَجَلَةَ

465 - Je cultivais l'espérance et la vois flétrir tous les jours. Que sert, hélas! d'arroser le feuillage quand l'arbre est coupé par le pied?

I cultivated hope, and see it wither every day. What is the use, alas! to water the leaves when the tree is severed at the root?

٤٦٥ - يَنْفُخُ فِي غَيْرِ ضَرَمٍ^(١) يُضِيعُ الْعَمَرَ فِي طَلَبِ الْمُحَالِ
(يقول الأصل الفرنسي: أسفى على تعهدى شجرة الأمل بالسقى وأنا أراها تذبل لاجتثاث جذورها)

466 - J'en mettrais la main au feu.

I would stake my life upon it.

٤٦٦ - لا أَمْ لِي إِنْ كَانَ ذَاكَ وَلَا أَبٌ
إِنْ كَانَ مِثْلُكَ كَانَ أَوْ هُوَ كَأَنْ قَبِرْتُ حَيْثُ مِنْ الْأَسْلَامِ
(٢) (للتبي)

(١) نار ذات لهب

(٢) كناية عن ان الشئ لا يحصل أبداً

467 - Je lui garde un chien de ma chienne.

I shall be revenged on him.

٤٦٧ - سأصنع لك رَحَى يُسْمَعُ دَوَّهَا^(١) في الآفاق

468 - Je m'en lave les mains.

I wash my hands of the business.

٤٦٨ - إني برىء منه براءة الذئب من دم ابن يعقوب

469 - Jeter de la poudre aux yeux.

To throw dust in some one's eyes.

٤٦٩ - ذَرَّ الرماد في العيون؛ يُلبس الباطل ثوب الحق

470 - Jeter de l'huile sur le feu.

To add fuel to the fire.

٤٧٠ - ضغناً^(٢) على إِبالة^(٣)

471 - Jeter le gant.

To throw down the gauntlet.

٤٧١ - قلب له ظهر المجن^(٤)

472 - Jeter le manche après la cognée.

To throw the helve after the hatchet.

٤٧٢ - رمى آخر سهم من كنانته؛ لم يبق في قوس الصبر منزع

(١) كناية عن التوعد قالها أبو لؤلؤة الذي قتل عمر بن الخطاب

(٢) حزمة صغيرة

(٣) حزمة كبيرة

(٤) ترس

473 -- Jeter sa langue aux chiens.

To give up guessing.

٤٧٣ - لا يحير جواباً - كما نما أقيم حجراً
(وتقول العامة: غلب حماره)

474 - Jeter son argent par les fenêtres.

To play ducks and drakes with one's money.

٤٧٤ - بَسَطَ يده كلَّ البسط

475 - Je te tordrai le cou de mes propres mains plutôt que de souffrir qu'on attente à ton honneur; car, vois-tu, je t'aime assez pour cela.

(Le baron de la Canardière à sa fille).

I would rather wring your neck with my own hands than permit an attempt on your honour; for, look, you, I love you enough for that.

٤٧٥ - التَّارُ ولا العار (يقول الأصل: خير لي أن أُجرِّعك كأس المنون ولا أراك سلبية الشرف وفي ذلك يتجلَّى حنوي عليك وشفقتي^(١) بك

476 - Jeu de mains, jeu de vilains.

Rough play often ends in tears.

٤٧٦ - ربَّ جِدِّ ساقه اللُّعبُ

477 - Joindre l'utile à l'agréable.

To combine utility and pleasure.

٤٧٧ - جمع بين ما يُلدُّ وينفع - معني مقبول في لفظ معسول

(١) من قول البارون كانرديير لابته

478 - Juger d'une chose comme un aveugle des couleurs.

To judge of a thing without knowledge.

٤٧٨ - مَا أَنْتَ بِالْحَكِيمِ إِتْرَضَى (١) حَكُومَتُهُ

479 - Juger sur l'étiquette du sac.

To judge by appearance.

٤٧٩ - أَخَذَ الْأُمُورَ بِظَوَاهِرِهَا



480 - La beauté et la folie vont souvent de compagnie.

Beauty and folly are often companions.

٤٨٠ - آفَةُ الظَّرْفِ الصَّلْفُ (١) وَآفَةُ الْجَمَالِ الْخِيَلَاءُ

لَا تَعْدَمُ الْحَسَنَةُ ذَامًا (٢)؛ إِنَّ مِنَ الْحَسَنِ شِقْوَةٌ (٣)

481 - La beauté sans vertu est une fleur sans parfum.

Beauty without virtue is a flower without smell.

٤٨١ - وَهَلْ يَنْفَعُ الْفَتْيَانَ حُسْنٌ وَجَوْهَرُهُمْ

إِذَا كَانَتْ الْأَخْلَاقُ غَيْرَ حَسَنًا

482 - L'absence diminue l'affection.

Absence is a foe to love.

٤٨٢ - الْبُعْدُ جَفَاءٌ

483 - La caque sent le hareng.

(Se dit d'une personne qui, élevée d'une basse origine à une haute position, retient quelque chose de cette origine).

What is bred in the bone, will never be got out of the flesh.

٤٨٣ - كُلُّ إِنَانٍ بِمَا فِيهِ يَنْضَحُ

(١) التمدح بما عند الانسان

(٢) التمام هو الدم

(٣) شقاء

484 - La courtoisie qui ne vient que d'un côté ne peut longuement durer.

Courtesy on one side only, lasts not long.

٤٨٤ - المرء مع من أحب ولا خير في صحبة من لا يرى لك ماترى له
(حديث شريف)

(يقول الأصل الفرنسي: لا تدوم البشاشة إذا لم تقابل بمثلها)

485 - La critique est aisée, et l'art est difficile.

(Il est plus facile de censurer que de mieux faire).

It is easier to criticise, but the art is difficult.

٤٨٥ - النقد سهل والفن صعب (تقوو العامة: اللي على البر عوام)

486 - La défiance appelle la tromperie.

(L'homme dont la sincérité est injustement mise en doute est excusable s'il trompe).

Distrust leads us to deceive.

٤٨٦ - سوء الظن يعزى بالخديعة

487 - L'adversité est la pierre de touche de l'amitié.

Friends are best known in distress.

٨٧ - عند الشدائد تعرف الإخوان

488 - La faim chasse le loup hors du bois.

(La nécessité fait faire des choses qu'on préférerait ne pas faire).

Hunger will break through stone walls.

٤٨٨ - الضرورات تبيح المحظورات

489 - La fin couronne l'œuvre.

The end crowns the work.

٤٨٩ - الخاتمة إكليل الأعمال

490 - La fortune favorise les braves.

Fortune favours the brave.

٤٩٠ - فاز باللذة الجسور

491 - La guerre est le festin de la mort.

War is death's feast.

٤٩١ - الحرب سوق المنايا

492 - L'aigle ne s'amuse point à prendre les mouches.

The eagle does not hunt flies.

٤٩٢ - العظيم يأبى الدنيايا

493 - La lame use le fourreau.

The sword wears out the scabbard.

٤٩٣ - وإذا كانت النفوس كباراً تعبت في مُرَادِهَا الأجسامُ

494 - La langue est le témoin le plus faux du cœur.

The tongue is a false witness of the heart.

٤٩٤ - ليس كل لسان على الفؤاد دليلاً - يقولون بأفواههم ما ليس

في قلوبهم

L

495 -- La méfiance est la mère de la sûreté.

Safe bind, safe find.

٤٩٥ - سوء الظن من أقوى الفطن

496 -- L'ami par intérêt est une hirondelle sur le toit.

The interested friend is a swallow on the roof.

(Prepared to leave at the approach of winter).

٤٩٦ - الصاحب الذي له أوطار اذا قضاها طار

497 -- La mort nous acquitte de toutes nos obligations.

Death acquits us of all obligations.

٤٩٧ - من مات برئت ذمته

498 -- La naissance est bonne, mais l'éducation est meilleure.

Birth is much but breeding is more.

٤٩٨ - من قعد به أدبه لم ينهض به حسبه

499 -- La nuit porte conseil.

Take counsel of your pillow.

٤٩٩ - في الليل يجيم^(١) الخاطر وتُسْتَدْرُ الحكمة

500 -- La nuit, tous les chats sont gris.

All cats are gray in the dark.

٥٠٠ - الليل ستار

(١) يجيم مجتمع من جم ماء البئر اذا اجتمع

L

501 -- La paix nourrit, la guerre consume.

Peace promotes prosperity, while discord brings on destruction.

٥٠١ - الحرب مذهب للرجال والسلام أرخى للبال

502 -- La patience est un remède pour tous les maux.

Patience is a plaster for all sores.

٥٠٢ - الصبر في الأدواء انجح دواء

503 -- La patience vient à bout de tout.

Patience and perseverance accomplish all things.

٥٠٣ - من صبر ظفر

504 -- La paresse mène à l'indigence.

Sloth is the mother of poverty.

٥٠٤ - الكسل والفقير توأمان - الكسل داعية الفقر

505 -- La parole est d'argent, le silence est d'or.

Speech is of silver but silence is of gold.

٥٠٥ - اذا كان الكلام من فضة فالسكوت من ذهب

506 -- La pelle se moque du fourgon.

One rascal calls the other rogue.

٥٠٦ - من عيّر عيّر

507 - La pomme ne tombe jamais loin de l'arbre.
The apple falls near the stem.

٥٠٧ - إِنَّ الْأَصُولَ تَجْذِبُ الْفُرُوعَا
انَّ الْعُرُوقَ تَنْزِعُ إِلَى الْأَصُولِ الْمَرْجِعُ

508 - L'appétit vient en mangeant.

The more one has, the more one wishes to have.

(One shoulder of mutton draws down another).

٥٠٨ - لَذَّةُ الْكَسْبِ تُغْفِرُ الْمَرْءَ بِالطَّمَعِ

509 - La précipitation mène à se rompre le cou.

Too much zeal spoils all.

٥٠٩ - فِي الْعَجَلَةِ النَّدَامَةُ - مَعَ الْمُسْتَعْجِلِ الزَّلَلُ

510 - La probité est la meilleure politique.

Honesty is the best policy.

٥١٠ - خَيْرُ الزَّادِ التَّقْوَى

511 - La prudence est la mère de la sagesse.

Safe bind, safe find.

٥١١ - مَنْ تَبَصَّرَ فِي الْعَوَاقِبِ أَمِنَ الْمَعَاطِبَ

512 - L'arbre ne tombe pas au premier coup.

The tree does not fall at the first stroke.

٥١٢ - الشَّجَرَةُ لَا تُجْتَثُّ لِأَوَّلِ ضَرْبَةٍ

513 - L'argent du chantre vient par le gosier et s'en va de même.

Got with the fife, spent with the drum.

٥١٣ - مَا تَأْتِي بِهِ الرِّيحُ تَأْخُذُهُ الزَّوَابِعُ

514 - L'argent est le nerf de la guerre.

Money is the sinews of war.

٥١٤ - الْمَالُ قِيَامُ الْحَرْبِ

515 - L'argent fait tout.

Money makes the mare go.

٥١٥ - الْمَالُ يُفْتَحُ كُلَّ بَابٍ مَوْصِدٍ

516 - La rivière ne grossit pas sans être trouble.

The river is never swelled without being troubled.

٥١٦ - الْحَرِيصُ عَلَى جَمْعِ الْمَالِ كَحَاطِبِ كَيْلٍ^(١)

مَنْ سَابَقَ الْأَيَّامَ عَاشِرٌ

517 - Larmes de crocodile.

Crocodile tears.

٥١٧ - رَبِّ بَاكِ كَضَاحِكِ التَّمْزِنِ دَمُوعٌ وَلَا حُزْنٌ

518 - La toile de Pénélope.

Penelop's web.

٥١٨ - مَوَاعِيدُ عَرَقُوبٍ

(١) حَاطِبُ اللَّيْلِ لَا يَبْصُرُ مَا يَجْمَعُ فِي حَبْلِهِ وَرَبْمَا نَهَشْتَهُ الْحَيَّةُ أَوْ الْعَرَبُ وَهُوَ يَجْمَعُ الْحَطَبَ لَيْلًا

519 -- La vérité, comme l'huile, vient toujours au dessus.

Truth and oil are ever above.

٥١٩ - الحقيقة كالزيتِ كلاهما يعلو

520 -- La vérité est au fond d'un puits.

Truth lies at the bottom of a well.

٥٢٠ - الحقيقة بنت البحث

521 -- La vieillesse n'amène pas toujours la sagesse.

Oldhood does not bring always sagacity.

٥٢١ - وما الحداثة عن حلم بماعة قد يوجد الحلم في الشبان والشيب

522 -- La vieillesse ne garantit pas contre la folie.

Age makes man whiter but not wiser.

٥٢٢ - واذا الحليم لم يكن في طباع لم يجلم تقدم الميلاد

523 -- La voix du peuple est la voix de Dieu.

The voice of the people is the voice fo God.

٥٢٣ - لا تجتمع أمة على ضلالة (صوت الشعب من صوت الله)

524 -- L'eau va toujours à la rivière.

(Les biens de ce monde vont souvent à ceux qui en sont déjà pourvus)

Money begets money

٥٢٤ - المال يجلب المال

525 -- Le bedeau de la paroisse est toujours de l'avis de Mr. le curé.

(Nous devons louer celui qui nous fait du bien).

The beadle of the parish is always of the vicar's opinion.

٥٢٥ - الناس على دين ملوكهم

(وتقول العامة : اللي يا كل عيش الوالى يضرب بسيفه)

526 -- Le bien faire vaut mieux que le bien dire.

To act well is better than to speak well.

٥٢٦ - قول بلا عمل كشجر بلا ثمر

527 -- Le bien ne se fait jamais mieux que lorsqu'il opère lentement.

Good is never done better than when it takes effect slowly.

٥٢٧ - يصفو الذهب بالتسبك - الجودة لا تأتي طفرة (١) وانما سيلها الزمن

528 -- Le bon cheval n'a pas besoin d'éperon.

A willing horse is not spurred.

٥٢٨ - الحُر لا يُستحث

529 -- Le bon exemple est le meilleur sermon.

Example is better than precept.

٥٢٩ - أن تعظ الناس بفعلك خير من أن تعظهم بقولك

(١) الطفرة : الرتبة في ارتفاع والمراد أن الجودة لا تأتي دفعة واحدة

530 -- Le bossu ne voit pas sa bosse, mais il voit celle de son confrère.

(On n'a pas conscience de ses propres vices).

The humpback does not see his own hump, but he sees that of his confrère.

٥٣٠ - المرء لا يرى عيب نفسه

531 - Le choix de l'épouse se fait plutôt par l'oreille que par l'œil.

Choose a wife rather by your ear than your eye.

٥٣١ - إياكم وخضراء^(١) الدّمن؛ تَخَيَّرُوا لِتُنْفِكُمْ فَاِنَّ الْعِرْقَ دَسَّاسٌ

532 -- Le courage est souvent un effet de la peur.

Courage is often caused by fear.

٥٣٢ - المستميت لا يموت

واحِرِصْ عَلَى الْمَوْتِ تُوَهِّبُ لَكَ الْحَيَاةَ، إِنْ مَعَ الْيَأْسِ قُوَّةٌ

533 - L'écouter fait le médisant.

(Celui qui écoute une médisance est aussi coupable que le médisant).

A listener is a slanderer.

٥٣٣ - المستمع شريك المغتاب

534 -- Le criminel a peur de son ombrage.

An evil deed has a witness in the bosom.

٥٣٤ - يحسبون كلَّ صَيِّحَةٍ عَلَيْهِمْ؛ يَكَادُ الْمُرْتَابُ أَنْ يَقُولَ خَذُونِي

(١) المرأة الحسناء في المنبت السور.

535 -- Le dé en est jeté

The die is cast.

٥٣٥ - قُضِيَ الْأَمْرُ الَّذِي فِيهِ تَسْتَفْتِيَانِ
وَأَلْقَتْ عَصَاهَا وَاسْتَقَرَّ بِهَا السَّوِيُّ

536 - Le diable, devenu vieux, se fait ermite.

When the devil grows old, he becomes hermit.

٥٣٦ - مَأْرَبَةٌ لَا زَهَادَةَ

537 -- Le doute est le commencement de la sagesse.

Doubt is wisdom's forerunner.

٥٣٧ - الشكُّ سبيلُ اليقين

538 -- Le feu purifie tout.

Fire purifies everything.

٥٣٨ - الشدائد تُهَدِّبُ النُّفُوسَ

539 -- Le génie c'est la patience.

Genius is patience.

٥٣٩ - الصبرُ مطيةُ النبوغِ

540 -- Le gibet est pour les malheureux.

(Le criminel riche et puissant échappe à la punition).

The gibbet is for the unfortunate.

٥٤٠ - نِعْمَ الشَّفِيعُ الْمَالُ

541 -- Le gibet ne perd pas ses droits.
(Un criminel peut échapper une fois à la
punition, mais il sera puni tôt ou tard).

The gibbet does not lose its right.

٥٤١ - بَشْرُ الْقَاتِلِ بِالْقَتْلِ وَلَوْ بَعْدَ حِينٍ

542 -- Le jeune corbeau croasse à l'exemple du vieux.

The young pig grunts like the old sow.

٥٤٢ - وَمَنْ يَشَابِهَ أَبَهُ فَمَا ظَلَمَ

543 -- Le jeu ne vaut pas la chandelle.

(Se dit d'une chose qui ne vaut pas la
peine qu'on se donne pour elle).

The game is not worth the candle.

٥٤٣ - يُنْفِقُونَ مِنَ الدَّنَائِرِ الْفَأْ لِيرَ بَحْوَا نَصْفًا

544 -- Le lion dédaigne les souris.

The lion despises mice.

٥٤٤ - الْعَظِيمُ يَا بِي الدَّ نَائِيَا

545 -- Le mal vient à cheval et retourne boiteux.

Evils come on horseback, but go on foot.

٥٤٥ - الْمِصِيْبَةُ تَبْدُو كَكَبِيْرَةٍ ثُمَّ تَصْغُرُ

546 -- Le menteur ne va pas loin.

A lie has no legs.

٥٤٦ - حَبْلُ الْكُذْبِ قَصِيْرٌ

547 -- Le mieux est l'ennemi du bien.

Leave well alone.

٥٤٧ - الْبَقَاءُ لِلْأَصْلِحِ

548 -- L'enfer est pavé de bonnes intentions.

(Bien des gens prétendent faussement
qu'ils ont de bonnes intentions).

Hell is paved with good intentions.

٥٤٨ - الْمَعَاذِرُ أَقْبَحُ مَا تَعَامَلُ بِهِ النَّاسُ

549 -- Le nombre des sots est infini.

There is no end of fools.

٥٤٩ - فَكُلُّ النَّاسِ مَجْنُونٌ وَلَكِنْ عَلَى قَدْرِ الْهَوَى اخْتَلَفَ الْجِنُونُ

550 -- Le patient dépossède l'impatient.

The impatient dispossesses the impatient.

٥٥٠ - الصَّبْرُ يَهْزِمُ الْهَلْوَعَ (١)

551 -- Le peu donné en temps excuse un grand présent.

He doubles his gift who gives in time.

٥٥١ - الْقَلِيْلُ الْعَاجِلُ خَيْرٌ مِنَ الْكَثِيْرِ الْآجِلِ

552 -- Le plus faible est toujours écrasé.

The weakest goes to the wall.

٥٥٢ - لَانْجَاحِ لَمْ يَهِيْضِ (٢) الْجَنَاحُ

(١) شديد الجزع (٢) مكور

553 -- Le premier écu est plus difficile à gagner que le second million.

(Ce n'est que le premier pas qui coûte).

The first step is all the difficulty.

٥٥٣ - أولُ درهمٍ يُكسبُ أعز من دينار بعده يطلب

554 -- Le premier pas engage au second.

The first step binds one to the second.

٥٥٤ الخُطوةُ الأولى تُعَلِّمُ المشي

555 -- Le premier venu est le premier servi.

First come first served.

٥٥٥ - من سبق فاز

556 -- Le quart d'heure de Rabelais.

(Le moment où il faut payer).

Paying-time.

٥٥٦ - لَاتَ حِينَ مَنَاصٍ - (حلول الوقت الذي يستحق فيه الدين)

557 -- Le renard change de poils, mais non de naturel.

What's bred in the bone comes out in the flesh.

٥٥٧ - كلُّ امرئٍ صائرٌ يوماً لشيئته وان تخلق أخلاقاً الى حين

558 -- Le retard est le père de mille embarras.

Delays are dangerous.

٥٥٨ - التواني أبو المصائب

559 -- Les absents ont tort.

(Etant absents, on a moins d'égard à leurs droits).

The absent are in the wrong.

٥٥٩ - الغائبُ مهضوم الحق

560 -- Les battus payent l'amende.

(Les plus faibles sont réputés coupables et punis).

He who lies on the ground, must expect to be trodden on.

٥٦٠ - إذا أنت لم تعرف لنفسك حقها هواناً بها كانت على الناس أهوناً

561 -- Les bons comptes font les bons amis.

Short reckonings make long friends.

٥٦١ - المحاسبة تطيل عهد المصاحبة

تعاملوا كالأخوان ونجاسوا كالأجانب

562 -- Les calendes grecques.

(Epoque qui n'arrivera jamais).

To put off indefinitely.

٥٦٢ - كانت مواعيدُ عرقوب لها مثلاً

وماً مواعيدُها إلا الأباطيلُ

563 -- Les cloches appellent à l'Eglise, mais n'y entrent pas.

Bells call others, but themselves enter not in the church.

٥٦٣ - يأبها الرجلُ المعلم غيرَه هلا لنفسك كان ذا التعليم

564 -- Les commencements sont toujours difficiles.
Every beginning is hard.

٥٦٤ - إنما تبدو الصعوبة في الأساس

565 - Les conseillers ne sont pas les payeurs.
(Se dit de quelqu'un qui pousse un autre à un acte grave dont il ne supporte pas, lui même, les conséquences).

Advisers run no risk.

٥٦٥ - غيرى سجنى وأنا المعذب فيكم فكأننى سبابة المتندم

566 -- Les cordonniers sont les plus mal chaussés.
The cobbler's wife is the worst shod.

٥٦٦ - كالأبرة تكسو الناس وهى عارية

(وتقول العامة : الاسكافي حافى ؛ باب النجار مخلع)

567 - Le secret de Polichinelle.
An open secret.

٥٦٧ - ما يوم حليمة يسر

568 - Les enfants sont ce qu'on les fait.
Children are what you make them.

٥٦٨ - وينشأ ناشئ الفتيان منا على ما كان عوداه أبوه

569 - Les envieux mourront mais non jamais l'envie.
The envious man dies, but envy will never die.

٥٦٩ - الحسد يبقى ما يبقى الناس

570 -- Les extrémités se touchent.
Extremities meet.

٥٧٠ - من جاوز حده جاوره ضده

571 -- Les faibles unis sont forts.
The weak united are strong.

٥٧١ - البحار من قطرات والجبال من ذرات

تأبى الرماح اذا اجتمعن تكسراً واذا افرقن تكسرت أفراداً

572 - Les faux dévots savent trop bien vivre pour découvrir le fond de leur âme.

People who pretend to be religious are far too clever to allow others to read their thoughts.

٥٧٢ - ومهما يكن عند امرى من خليقة وان خالها تخفى على الناس تعلم

573 -- Les fêtes sont belles dans la maison d'autrui.
It is good to cry yule at other men's cost.

٥٧٣ - ألد المآذب ما لا تنفق فيه درهماً

574 -- Les fortunes subites sont rarement durables.
Fortunes suddenly made do not often last long.

٥٧٤ - ماتأتى به الرياح تأخذه الزواجع
الثروة كالبناء اذا لم تكن على أساس قلما تدوم
(يقول الأصل : المال المفاجيء قلما يدوم)

575 -- Les goûts ne se rapportent point.

Tastes differ.

٥٧٥ - كلُّ يعمل على شاكته

576 -- Les grandes douleurs sont muettes.

Acute pains are dumb.

٥٧٦ - اذا فدحت المصيبة عزَّ البكاء

577 -- Les grands diseurs ne sont pas les grands faiseurs.

Talkers are little doers.

٥٧٧ - فضلُ القولِ على الفعلِ دناةٌ - ليس كلُّ من قال فعل

578 -- Les grands esprits se rencontrent.

Great wits jump together.

٥٧٨ - شبيه الشيء منجذبٌ إليه

579 -- Les grands événements procèdent de petites causes.

Great events proceed by degrees.

٥٧٩ - ومُعظم النار من مُستصغر الشرر

580 -- Les grands parleurs sont de grands menteurs.

Who talks much, lies much.

٥٨٠ - الشَّرْثَارُ^(١) دأبُّهُ التَّمِينُ^(٢) (كثير الكلام من عادته الكذب)

(١) كثير الكلام (٢) الكذب

581 -- Les grandes richesses exposent à de grands dangers.

Riches do not make a man happy.

٥٨١ - كلُّ ذِي نِعْمَةٍ محسود

582 -- Les gros poissons mangent les petits.

Might overcomes right.

٥٨٢ - أحسنُ ما احتجَّ الفتي بالقوة

583 -- Les injures s'écrivent sur l'airain, les bienfaits sur le sable.

Kindness is written on dust, injuries on marble.

٥٨٣ - من طباع الانسان ذكرُ الاساءة وتناسي الاحسان

584 -- Les jours se suivent et ne se ressemblent pas.

One day follows another, but it is unlike.

٥٨٤ - يومٌ لنا ويوم علينا

585 -- Les propos agréables font les courts jours.

Agreeable talks kill the time.

٥٨٥ - بالحديثِ الظَّليِّ يمرُّ الوقتُ مرَّ السحاب

586 -- Les loups ne se mangent pas entr'eux.

One raven will not pluck another's eye out.

٥٨٦ - لا يعدو ذئبٌ على ذئبٍ؛ إنما يخشى اللصُّ اللصَّ

587 -- Les maladies viennent à cheval.

Sickness comes on horseback.

٥٨٧ - الأمراض كالتسيل ان لم تقاوم تفاقت

588 -- Les malheurs s'apprennent vite.

Ill news flies fast.

٥٨٨ - مقالة السوء الى أهلها أسرع من متحدر سائل

589 -- Les murs ont des oreilles.

Walls have ears.

٥٨٩ - إن للحيطان آذاناً

590 -- Le soleil luit pour tout le monde.

The sun shines upon all alike.

٥٩٠ - وإن الشمس في الآفاق تغطي حصى كسرى كما تغطي اليبابا (لشوق بك)

591 -- Le sot, tant qu'il se tait, a l'air d'être sensé.

A fool is like other men, as long as he is silent.

٥٩١ - وكائن ترى من صامت لك معجب

زيادته أو نقصه في التكلم

592 -- Les parvenus s'oublient facilement.

Upstarts easily forget themselves.

٥٩٢ - حديث الغنى تبطره السعنة

(١) الجهات الخربة

593 -- Les pensées ne paient point de gabelle.

Thoughts are free, and if I dare not say them, I may think them

٥٩٣ - ليس على التفكير مكوس

594 -- L'espérance est le pain du malheureux.

The unfortunate live on hope.

٥٩٤ - المني مطية العاجزين

595 -- Les petits présents entretiennent l'amitié.

Small presents entertain friendship.

٥٩٥ - تهادوا تحابوا

596 -- Les petits profits enrichissent.

Light gains make heavy purses.

٥٩٦ - القليل الى القليل كثير

597 -- Les petits ruisseaux font les grandes rivières.

Many a little makes a mickle.

٥٩٧ - البحار من قطرات والجبال من ذرات

598 -- Les plaisirs ont leurs déplaisirs.

Sorrow treads on the heels of mirth.

٥٩٨ - من سره زمن ساءتته أزمان

599 - Les plus doctes sont sujets à faillir.

The most learned are liable to be mistaken.

٥٩٩ - الكمال لله وحده

600 -- Les plus petits Etats se développent par la concorde; les plus grands périssent par la discorde.

Small communities grow great through concord, great ones fall to pieces through discord.

٦٠٠ - ولا تفرقوا فتفشلوا ونذهب ربكم؛ لا تختلفوا فان من

كان قبلكم اختلفوا فهلكوا

601 -- Les pompes à incendie viennent quand la maison est en cendres.

It is too late to come with water when the house is burnt out.

٦٠١ - لاحت الأمانة بعد حلول المنية

602 -- Les racines de l'instruction sont amères, les fruits en sont doux.

The root of instruction is bitter, the fruit is sweet.

٦٠٢ - شجرة العلم في جذورها مرارة وفي ثمارها حلوة

603 -- Le sac des mendiants n'a point de fond.

A beggar's wallet is bottomless.

٦٠٣ - صرة الشحاذ سداها الجشع ولحمها الطمع

604 - Les soldats en temps de paix sont comme les cheminées en été.

Soldiers in peace are like chimneys in summer.

٦٠٤ - الجند في الحرب حصن للامة وفي السلم كسل^(١) عليها

605 -- Les ténèbres et la nuit sont mères de la réflexion.

Good counsel comes over night.

٦٠٥ - الليل والظلام أمهات الفكر

606 -- Le succès des entreprises de l'homme dépend d'une puissance supérieure.

Success of men depends of God's will.

٦٠٦ - وكل أمر بقضاء وقدر

مأقرب الأشياء حين يسوقها
وان لم يكن عون من الله للفتى
فأول ما يجنى عليه اجتهاده
قدر وأبعدها اذا لم تقدر

607 -- Le temps est de l'argent.

Time is money.

٦٠٧ - الوقت من ذهب

608 -- Le temps est le médecin de toutes les douleurs.

Time has a remedy for every evil.

٦٠٨ - كر الايام ينسى الالام

(١) حمل

609 - Le temps est un grand maître.

Time is a great master.

٦٠٩ - نَعَمَ الْمُؤَدَّبُ الدَّهْرَ

610 - Le temps et l'usage rendent l'homme sage.

In the long run, every one will arrive at the age of discretion.

٦١٠ - إِذَا طَالَ عُمُرُ الْمَرْءِ فِي غَيْرِ آفَةٍ أَفَادَتْ لَهُ الْأَيَّامُ فِي كَرِّهَا عَقْلًا

611 - Le temps perdu ne se rattrape jamais.

Procrastination is the thief of time.

٦١١ - الْمَاضِي لَا يَعُودُ

612 - Le travail est la condition "sine qua non" à laquelle est attaché le bonheur.

There is a sweet solace⁽¹⁾ in our labours.

٦١٢ - الْعَمَلُ مَرْكَزُ دَائِرَةِ السَّعَادَةِ

613 - Le travail fait le charme de la vie.

The salt of life is work.

٦١٣ - إِنَّ الْحَيَاةَ مِلْحُحَا الْعَمَلِ

614 - Leurs chiens ne chassent pas ensemble.

They don't agree together.

٦١٤ - يَمَّمْتُ مُغْتَرِبًا وَأَهْلِي شَرْقًا شَتَانٌ بَيْنَ مَشْرِقٍ وَمَغْرِبٍ

(1) Comfort; amusement

615 - Le vin noie plus de gens que l'eau.

Bacchus has drowned more men than Neptune.

٦١٥ - أَغْرَقَتِ الْخَمْرُ أَكْثَرَ مِمَّا أَغْرَقَ الْبَحْرُ
(كِنَايَةٌ عَنْ أَنَّ ضَحَايَا الْخَمْرِ أَكْثَرُ مِنْ ضَحَايَا الْغُرُقِ)

616 - L'exception confirme la règle.

Exception confirms the rule.

٦١٦ - مَخَالَفَةُ الْقَانُونِ اعْتِرَافٌ بِقِيَامِ الْقَانُونِ

617 - L'habitude est une seconde nature.

Habit is a second nature.

٦١٧ - لِكُلِّ أَمْرٍ مِنْ دَهْرِهِ مَا تَعَوَّدَا

618 - L'habit ne fait pas le moine.

It's not the gay coat that makes the gentleman.

٦١٨ - لَيْسَ الْجَمَالُ بِأَثْوَابِ نُزَيْئِنَا

إِذَا كَانَ فِي لِبْسِ الْفَتَى شَرَفٌ لَهُ فَمَا السَّيْفُ إِلَّا غِمْدُهُ وَالْجَمَائِلُ

619 - L'homme propose et Dieu dispose.

Man proposes and God disposes.

٦١٩ - عَلَى الْمَرْءِ أَنْ يَسْعَى إِلَى الْخَيْرِ جُهْدَهُ وَلَيْسَ عَلَيْهِ أَنْ تَتِمَّ الْمَقْصِدُ

620 - L'honnête homme fait de son travail le plus solide soutien de sa fortune.

An honest man makes work the strongest basis of his fortune.

٦٢٠ - أَفْضَلُ مَا أَكَلَ الْمَرْءُ مِنْ عَمَلِ يَدِهِ

L

621 - L'intention est réputée pour le fait.

The will is as good as the deed.

٦٢١ - إنما الأعمال بالنيات

622 -- L'occasion fait le larron.

Opportunity makes the thief.

٦٢٢ - المال المتروك إغراء على السرقة؛ المفترط أحق بالخسارة

623 - L'œil du maître engraisse le cheval.

Matters prosper under the master's eye.

٦٢٣ - لا شيء أرعى للمال من عين صاحبه

لا تكيل الى غيرك ما يختص بمباشرتك؛ ما حك جلدك مثل ظفرك

624 -- Loin des yeux, loin du cœur.

*Out of sight out of mind.*٦٢٤ - من لم يشهده الناظر^(١) لا يمر بالخاطر

(وتقول العامة: البعيد عن العين بعيد عن القلب)

625 -- L'oisiveté est la mère de tous les vices.

Idleness is the root of all evil.

٦٢٥ - الفراغ مفسدة

626 - L'or à celui qui est lié n'est rien prisé.

A poor freedom is better than a rich slavery.

٦٢٦ - لا تسقى ماء الحياة بدلة بل فاسقى بالعز كأس الخنظل

(١) العين

L

627 -- Loyauté tient bon.

Honesty lasts longest.

٦٢٧ - الإخلاص غذاء المحبة

628 -- L'union fait la force.

Union is strength.

٦٢٨ - الأتحاد قوة



M

629 -- Ma chemise est plus proche que ma robe.
Near is my shirt, but nearer is my skin.

٦٢٩ - إبدأ بنفسك ثم بمن تُحب

630 -- Mal d'autrui n'est que songe.
Other people's woes do not affect so much.

٦٣٠ - هان على الأملس^(١) ما لاقى الدبر^(٢)؛ وَيَلُ للشحج من الخلى

631 -- Mal gagné, mal dépensé.
Evil gotten, evil spent.

٦٣١ - شر المال ما أخذ من الحرام وُصرف في الآثام

632 -- Manger peu chasse beaucoup de maladies.
Diet cures many diseases.

٦٣٢ - أقلل طعامك تحمّد منامك؛ الحمية رأس الدواء

633 -- Manger son blé en herbe.
To eat the calf in the cow's belly.

٦٣٣ - ومن يبيع أجلاً منه بعاجله يبين له العبن في بيع وفي سلم^(٣)

(البوصيري)

(١) السليم (٢) المجرّح الرجل (يضرب لمن لا يشعر بألم غيره)

(٣) من باع الموجود بالمفقود كان مفبوّنا

M

634 -- Manger son pain blanc le premier.

To begin by being rich and end by being poor.

٦٣٤ - سلبته الأيام ما وهبت؛ عزيز قوم ذلّ

635 -- Marchandise qui plaît est à demi vendue.

Good ware makes quick market.

٦٣٥ - السلعة^(١) اذا جادت راجت؛ من أجاد عمله ضمن ثمنه

636 -- Mauvaise herbe croît toujours.

(Se dit par plaisanterie d'un enfant qui croît rapidement).

Ill weeds grow apace.

٦٣٦ - جسم البغال وأحلام العصافير

637 -- Mauvaise tête et bon cœur.

(Les gens étourdis et violents ont souvent un bon cœur).

Foolish but sound-hearted.

٦٣٧ - سريع الغضب قريب الرضا

638 -- Mémoire du mal a longue trace, mémoire du bien tantôt passe.

An injury is graved on metal, a benefit is written on sand.

٦٣٨ - من طباع الانسان ذكر الامساءة وتناسى الاحسان

(١) البضاعة

M

639 -- Ménager la chèvre et le chou.

To hold with the hare and run with the hounds.

٦٣٩ - يضرب أنحاساً لأنسداس (كناية عن أخذ الحنيطة والحذر)

640 -- Mener bien sa barque.

To manage one's affairs well.

٦٤٠ - لا يقرب الورد حتى يعرف الصدر

641 -- Mener quelqu'un à la baguette.

To rule any one with a tight hand.

٦٤١ - صيره أطوع له من ظله

642 -- Mener quelqu'un par le nez.

To lead some one by the nose.

٦٤٢ - يلعبُ به لعب الصبية بالكرة؛ ألقى اليه مقادَه

643 -- Mener quelqu'un par un chemin où il n'y a pas de pierres.

(Le faire obéir promptement, sans objection ni résistance).

To persecute a person.

٦٤٣ - جعله أطوع من ثواب^(١)؛ قال الشاعر

وكنت الدهر لست أطيع أثى فصرت اليوم أطوع من ثواب

(١) ثواب رجل من العرب كان مطواعاً

M

644 -- Mesure de l'œil avant de sauter.

Look twice before you leap.

٦٤٤ - قبل الرَّماءُ تَملاً الكنان

645 -- Mettez votre confiance en Dieu, mais tenez votre poudre au sec.

Trust in God, but keep your powder dry.

٦٤٥ - أَعْقِلْهَا وَتَوَكَّلْ؛ لا يمنع التوكلُ من الحذر

646 -- Mettre de l'eau dans son vin.

To come down a peg or two.

٦٤٦ - دُم على كَظْمِ الغَيْظِ تُحَمِّدُ عَوَاقِبُكَ

647 -- Mettre les petits plats dans les grands.

(Faire un grand festin pour recevoir quelqu'un).

To spare neither money nor trouble to receive a person.

٦٤٧ - لم يدخر في إكرامه طريفاً^(١) ولا تالداً^(٢)

648 -- Mettre quelqu'un au pied du mur.

(L'obliger à se taire, faute d'arguments).

To nonplus anyone, to drive in a corner.

٦٤٨ - أَلْقَمَهُ حَجراً

(١) المال المكتسب (٢) المال الموروث

M

649 -- Mettre son bonnet de travers.

To be in ill humour.

٦٤٩ - رَكِبَ مَتْنُ رَأْسِهِ

650 -- Mettre tous ses ceufs dans le même panier.

(Placer tout son avoir dans une affaire).

To put all one's eggs in one basket.

٦٥٠ - وَضَعَ مَالَهُ فِي كِفَّةِ الْقَدْرِ

651 -- Mieux nourri qu'instruit.

Better fed than taught.

٦٥١ - حَيَاةٌ بِلَا مَالٍ حَيَاةٌ ذَمِيمَةٌ وَعِلْمٌ بِلَا مَالٍ كَلَامٌ مُضَيِّعٌ

652 -- Mieux vaut être tête de chien que queue de lion.

Better be head of a dog than tail of a lion.

٦٥٢ - لِأَنَّ تَكُونَ سَيِّدًا فِي كَوْخِ خَيْرٌ لَكَ مِنْ أَنْ تَكُونَ خَادِمًا فِي قَصْرِ

يَا حَبْنَدَا الْإِمَارَةَ وَلَوْ عَلَى الْحِجَارَةِ

653 -- Mieux vaut goujat debout qu'empereur enterré.

A living dog is better than a dead lion.

٦٥٣ - كَلْبٌ جَوَالٍ خَيْرٌ مِنْ أَسَدٍ رَابِضٍ

M

654 -- Mieux vaut un bon exemple qu'un beau sermon.

Example is better than precept.

٦٥٤ - الْفِعْلُ أْبْلَغُ فِي الْمَوْعِظَةِ مِنَ الْقَوْلِ

655 -- Mieux vaut un être envié qu'apitoyé.

It is better to be envied than to be pitied.

٦٥٥ - أَسَدٌ يَأْوِي إِلَيْهِ الثَّعَالِبُ خَيْرٌ مِنْ ثَعْلَبٍ يَنْتَظِرُ فَضْلَةَ السَّبَاعِ؛

إِجَاسٌ حَيْثُ يُؤْخَذُ بِيَدِكَ وَتُبْرٌ وَلَا تَجَلَسُ حَيْثُ يُؤْخَذُ بِرِجْلِكَ وَتُجْرٌ

656 -- Mieux vaut un sage ennemi qu'un sot ami.

A wise enemy is better than a foolish friend.

٦٥٦ - عَدُوٌّ عَاقِلٌ خَيْرٌ مِنْ صَدِيقٍ جَاهِلٍ

657 -- Mieux vaut promptement un ceuf que demain un bœuf.

To give quickly is to give doubly.

٦٥٧ - بَيْضَةُ الْيَوْمِ وَلَا دَجَاجَةُ الْغَدِ

658 -- Mieux vaut tard que jamais.

Better late than never.

٦٥٨ - قَلِيلٌ دَائِمٌ خَيْرٌ مِنْ كَثِيرٍ مُنْقَطِعٍ

659 -- Morte la bête, mort le venin.

Dead dogs don't bite.

٦٥٩ - لِابْقَاءِ لَفْرَعٍ هَلَكَ أَصْلُهُ

M

660 -- Mot à mot on fait les gros livres.

Little by little the bird builds its nest.

٦٦٠ - القليلُ إلى القليلِ كثيرٌ ;
البحارُ من قَطراتِ والجبالُ من ذَرّاتِ



N

661 -- Nager entre deux eaux.

(Rester neutre entre deux partis rivaux).

To swim under water.

٦٦١ - لا إلى هؤلاء ولا إلى هؤلاء.

662 -- N'avoir pas un sou vaillant.

Not to be worth a penny.

٦٦٢ - لا يساوى شَرَوَى نَقِيرٍ^(١)

663 -- N'avoir que la cape et l'épée.

(Un homme sans fortune ou celui qui n'a que des apparences).

To be titled but penniless.

٦٦٣ - وليس يملك شيئاً يستعين به إلا الحسام وإلا ثوبُهُ الخلقا

664 -- Nécessité est mère d'invention.

(La nécessité rend les hommes inventifs).

Necessity is the mother of invention.

٦٦٤ - الحاجةُ تَفْتَقُ الحيلةَ

665 -- Nécessité n'a pas de loi.

(Un extrême besoin excuse un acte répréhensible).

Necessity knows no law.

٦٦٥ - الضروراتُ تُبيحُ المحظوراتِ

(١) ما يكون في رأس التمرة

666 -- Ne faire de quartier à personne.
(N'épargner personne).

To spare nobody.

٦٦٦ - لا يُقيم لأحد وزناً ؛
أرى الناس دونى فى المكاة والحجى
فلست أبالى بالرضاء وبالسخط

667 -- Ne fais pas à autrui ce que tu ne voudrais pas qu'on te fit à toi-même.

Do not do to others what you would not have them do unto you.

٦٦٧ - عامل الناس بما تحب أن يعاملوك به

668 -- Ne remets jamais à demain ce que tu peux faire aujourd'hui.

Never put off till to-morrow what you can do to-day.

٦٦٨ - لا تؤخر عمل اليوم الى الغد ؛
ولا أؤخر شغل اليوم عن كسل الى غدٍ إن يوم العاجزين غدٌ

669 -- Ne réveillez pas le chat qui dort.

Let sleeping dogs lie.

٦٦٩ - الفتنه نائمة لعن الله من أيقظها

670 -- Ne savoir à quel saint se vouer.

(Ne savoir plus à qui avoir recours).

Not to know which way to turn.

٦٧٠ - سددت فى وجهه السبل ؛ ضاقت به الأرض بما رحبت

671 -- Ne savoir ou donner de la tête.

(Ne pas savoir quel parti prendre).

Not to know which way to turn.

٦٧١ - يُقدم رجلاً ويؤخر أخرى

672 -- Nettoyer les étables d'Angias.

(Nettoyer des lieux très sales ; éclaircir des affaires embrouillées).

To clean the Augean stables.

٦٧٢ - مُضطلعٌ بعظام الأمور - على بساطه تطوى كل مُهممة

673 -- Ne voir pas plus loin que son nez.

To see no farther than one's nose.

٦٧٣ - فطير^(١) الرأى - قصير النظر لا يرى أبعد من أنفه

674 -- Noblesse oblige.

(Les vrais nobles tiennent toujours aux vertus de leurs ancêtres).

Rank has its obligations.

٦٧٤ - الشرف العالى يُكثفك بذل العالى .

ألا فى سبيل المجد ما أنا فاعل عفاف وإقدام وحزم ونائل

675 -- N'ôtez pas à Saint Pierre pour donner à Saint Paul.

Do not rob Peter to pay Paul.

٦٧٥ - قضاء الدين بالدين غرم وشين

(١) الرأى الفطير الذى يأتى عن غير روية

N

676 -- Nourrir un serpent dans son sein.

To take a snake to one's bosom.

٦٧٦ - وَمَنْ يَصْنَعِ الْمَعْرُوفَ فِي غَيْرِ أَهْلِهِ

يُلَاقِي كَمَا لَاقَى مُجْبِرٌ أُمَّ عَامِرٍ (١)

677 -- Nous mourons tous les jours.

We die every day.

٦٧٧ - أَشَابَ الصَّغِيرَ وَأَقْنَى الْكَبِيرَ كَثْرَ الْعِدَاةِ وَمَرُّ الْعَيْشِ

688 -- Nul bien sans peine.

No gains without pains.

٦٧٨ - لَا يَجْتَنِي النَّفْعَ مَنْ لَمْ يَحْمِلِ الضَّرْرَةَ

679 -- Nul jour sans vèpres.

No day passes without grief.

٦٧٩ - كُلُّ يَوْمٍ وَهْمُهُ ؛ لِكُلِّ يَوْمٍ شَأْنٌ يُغْنِيهِ

680 -- Nul n'a jamais trop d'argent.

Nobody has money enough.

٦٨٠ - طَالِبُ الْمَالِ مَنُومٌ لَا يَشْبَعُ

681 -- Nul ne peut servir deux maîtres.

(On ne peut remplir convenablement deux choses tout à fait différentes).

Nobody can serve up two masters.

٦٨١ - مَا خَلَقَ اللَّهُ لِرَجُلٍ مِنْ قَلْبَيْنِ فِي جَوْفِهِ

(١) أم عامر كناية عن الضع التي افترست ابن من رباها

N

682 -- Nul n'est prophète en son pays.

No man is a prophet in his own country.

٦٨٢ - مُغْنَى الْحَيِّ لَا يُظْرِبُ ؛ وَزَامِرُ الْحَيِّ لَا يَحْطَى بِأَطْرَابِ



O

683 -- Obliger un ingrat, c'est s'attirer sa haine.
To oblige an ungrateful is to purchase his hatred.

٦٨٣ - إِتَّقِ شَرَّ مَنْ أَحْسَنَتْ إِلَيْهِ

684 -- Oeil pour œil, dent pour dent.
Eye for eye, tooth for tooth.

٦٨٤ - الْعَيْنُ بِالْعَيْنِ وَالسِّنُّ بِالسِّنِّ

685 -- Oignez vilain, il vous poindra.
A bad man will return evil for good.

٦٨٥ - أَصْلُ كُلِّ عَدَاوَةٍ اصْطِنَاعُ الْمَعْرُوفِ مَعَ اللَّئَامِ

686 -- On a beau prêcher à qui n'a cure de bien faire.

To reprove a fool is but lost labour.

٦٨٦ - وَمَنْ الْبَلِيَّةِ عَدَلُ مَنْ لَا يَرَعُوهُ عَنِ عَيْبِهِ وَخَطَابُ مَنْ لَا يَقْبَهُمْ؛
إِنَّكَ لَا تَهْدِي مَنْ أَحْبَبْتَ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ

687 -- On a découvert le pot au rose.

The secret is found out.

٦٨٧ - أَبْدَى الصَّرِيحُ عَنِ الرَّغْوَةِ؛ بَرِحَ الْخَسْفُ
(كِنَايَةٌ عَنِ اتِّصَاحِ الْأَمْرِ)



688 -- On adore plutôt le soleil levant que le soleil couchant.

(On a des égards plutôt aux gens qui sont aux pouvoirs qu'à ceux qui n'y sont plus).

One worships the rising sun rather than the setting sun.

٦٨٨ - النَّاسُ اتَّبَاعُ مَنْ عَتَلَبَ

689 -- On apprend à hurler avec les loups.

One learns to do as others do.

٦٨٩ - الْبَشَرُ لِكُلِّ حَالَةٍ كَبَوْسَهَا إِمَّا نَعِيمَتَهَا وَإِمَّا بَوَسَهَا؛
أَرْقَصُ لِقَرْدِ السُّوءِ فِي زَمَانِهِ

690 -- On apprend en faillant.

One learns in failing.

٦٩٠ - الْخَطَأُ طَرِيقٌ إِلَى الصَّوَابِ

691 -- On a souvent besoin d'un plus petit que soi.

We often require the help of one less than ourselves.

٦٩١ - قَدْ يَأْتِي الصَّغِيرُ بِمَا يَعْجِزُ عَنْهُ الْكَبِيرُ؛ مَنْ لَا مَهِينٌ (١) لَهُ أَهِينٌ.

692 -- On compte les défauts de l'homme qu'on attend.

One reckons the faults of those that are expected.

٦٩٢ - إِذَا طَالَ الْإِتِّظَارُ أَهَاجَ الْمَلَلُ الْخَوَاطِرَ

(١) مهين أى مبتذل أى إن الكبير قد يحتاج إلى صغير ينافع عنه

693 -- On connaît l'ami au besoin.

A friend is known in time of need.

٦٩٣ - يُعرف الصديق وقت الضيق ، عند الشدائد تُعرف الاخوانُ

694 -- On est souvent puni par où l'on a péché.

One is often punished whence he has sinned.

٦٩٤ - من يعمل مثقال ذرة شرا يره ؛ من يعمل سواً يُجز به

695 -- On lie le bœuf par la corne et l'homme par la parole.

Take a cow by her horns and a man by his word.

٦٩٥ - قِيدُ الجملِ عُقاله وقيدُ المرءِ مقالُه - وعد الحردين عليه

696 -- On ne connaît les gens qu'à les user.

It takes time to know people.

٦٩٦ - لا تمدحَنَّ امرأً من غير تجربةٍ ولا تذُمَّه من غير تجريب

697 -- On ne dispute pas des goûts ni des couleurs.

There is no disputing of tastes.

٦٩٧ - لكلِّ شخصٍ مذهبٌ في ذوقه مُستعذبٌ ،

وللناس فيما يعشقون مذاهبٌ

698 -- On ne peut à tous plaire.

One cannot please all.

٦٩٨ - رضاُ الناس غايةٌ لا تُدرِك

699 -- On ne peut être à la fois juge et partie.

One can't be judge and adversary in the same time.

٦٩٩ - نفسى فداؤك لا تعجل بمعتبة ولا تكونن أنت الخصم والحكما

700 -- On ne peut être et avoir été.

One must yield to old age.

٧٠٠ - زهرة الشباب لا بد ان تدبُل ؛ اذا استوى النبات صاف (١) ،
لا بُدَّ مما ليس منه بُدُّ

701 -- On ne peut manier du beurre qu'on ne s'en-graisse les doigts.

You cannot handle butter without greasing your fingers.

٧٠١ - ومن خاض تلح الماء لا بد ان يرى على جسمه من مسه قطراتُ

702 -- On ne prête qu'aux riches.

One lends but to the rich.

٧٠٢ - الأيادي قروض

703 -- On ne peut pas être à la fois au four et au moulin.

One cannot be in several places at once.

٧٠٣ - ما جعل الله لرجل من قلبين في جوفه

(وتقول العامة : صاحب بالين كذاب)

704 -- On ne sait s'il est chair ou poisson.
(Un homme qui n'ose adopter l'une de deux opinions).

There is no knowing whether he is fish, flesh or fowl.

٧٠٤ - إن فساد الرأي ان تترددا

(١) نشف

705 -- On n'est jamais mieux servi que par soi-même.
One is never better served than by himself.

٧٠٥ - ما حكَّ جلدك مثل ظفرك فتولَّ أنت جميع أمرِك

706 -- On n'est jamais trahi que par les siens.
One is never betrayed except by one's kindred.

٧٠٦ - احذرْ عدوك مرة واحذر صديقك ألف مرة

فلربما انقلب الصديق فكان أعلم بالمضرة

707 -- On oublie plus tôt les bienfaits que les injures.

Services are sooner forgotten than injuries.

٧٠٧ - من طباع الانسان ذكرُ الأساءة وتناسى الاحسان

708 -- On prend plus de mouches avec du miel qu'avec du vinaigre.

More is done by kindness than by harshness.

٧٠٨ - يفعل اللينُ ما لا تفعلُ الشدة

من يستعين بالرفق في أمره يستخرج الحية من وكبرها

709 -- On recule, pour mieux sauter

(Renoncer provisoirement a un petit avantage pour avoir ensuite un plus grand).

To go back to take a better leap.

٧٠٩ - ترك القليل طمعاً في الكثير؛

ضجى بقليل بين يديه طمعاً في كثير يُجلب اليه

710 -- Où il y a de la gêne il n'y a pas de plaisir.
There is no enjoyment when one is under restraint.

٧١٠ - لا صفو حتى تستكمل الراحة - التعب يُكدر الصفو

711 -- Où il n'y rien, le roi perd son droit.
Where there's nothing to claim, the king loses his right.

٧١١ - المُفلس يُغلب السلطان

712 -- Où la chèvre est attachée, il faut qu'elle broute.

٧١٢ - راحة الضمير ان يقنع المرء بعيشه؛ اقنع بما قسم الله لك؛
ارض بعيشك تكن آمناً



P

713 -- Par don on a pardon.

By giving comes forgiving.

٧١٣ - الهدايا تغفر الخطايا (وتقول العامة : اطعم الفم تستحي العين)

714 - Parler, rire sous cape.

(Rire à la dérobée)

To laugh in one's sleeve.

٧١٤ - يلبس^(١) الأمر على جلسه

715 -- Parole douce et main au bonnet, ne coûte rien et bon est.

Soft words, the hand to your cap, cost nothing and are of good service.

٧١٥ - بُنِيَ إِنْ الْبَشْرَ شَيْءٌ هَيِّنٌ وَجَهٌ طَلِيقٌ وَكَلَامٌ لَيِّنٌ

716 -- Par savoir, vient avoir.

Knowledge is a source of fortune.

٧١٦ - الْعِلْمُ مِفْتَاحُ الرَّزْقِ

717 - Pas de nouvelles, bonnes nouvelles.

No news, good news.

٧١٧ - وَفِي سَكْوَتِكَ مَا يُغْنِي عَنِ الْخَبَرِ : خَيْرُ الْأَنْبَاءِ قَلَّةُ الْأَنْبَاءِ

(١) أى بهم ما يبدو عليه

P

718 -- Passez-moi la rhubarbe, je vous passerai le séné.

(Fermez les yeux sur ma façon d'agir, je fermerai les miens sur la vôtre).

Pass me the rhubarb and I pass you the senna.

٧١٨ - دَارِنِي أَدَارِكُ ؛ مُغْضِ الظَّرْفَ عَنِّي أَغْضِ الظَّرْفَ عَنكَ

719 -- Pauvreté n'est pas vice.

Poverty is no crime.

٧١٩ - فَلَيْسَ الْفَقْرُ مَنْقَصَةً وَلَكِنْ جَمَاعُ النَّقْصِ فِي سُوءِ الْخُلَالِ

720 - Payer en monnaie de singe.

(Se moquer de son créancier en lui disant simplement de belles paroles).

To laugh at one's creditors.

٧٢٠ - وَفَاءُ الدَّيْنِ مَعْسُولُ الْكَلَامِ

721 - Payer les pots cassés.

(Être responsable d'un fait répréhensible que l'on a commis).

To stand the racket.

٧٢١ - مَنْ أَتَدَفَّ شَيْئًا فَعَلَيْهِ إِصْلَاحُهُ

722 - Péché avoué est à moitié pardonné.

A fault confessed is half redressed.

٧٢٢ - الْاعْتِرَافُ يُهْدِمُ الْاِقْتِرَافَ ؛ لَا جُرْمَ بَعْدَ تَدَامَةٍ

(ميداني)

723 - Pensez deux fois avant de parler.

Think twice before you speak once.

(Second thoughts are best).

٧٢٣ - خَيْرُ الرَّأْيِ مَا أَنْضَجْتَهُ الرَّوِيَّةُ

P

724 - Perdre la tramontane.

(Ne plus savoir que faire au milieu des difficultés qui se présentent).

To be at one's wits end.

٧٢٤ - أَشْكَلَ عَلَيْهِ الْأَمْرُ

725 - Petit à petit, l'oiseau fait son nid.

Little strokes fell great oaks.

٧٢٥ - الْقَلِيلُ إِلَى الْقَلِيلِ كَثِيرٌ

726 - Petite pluie abat grand vent.

(Un petit incident pourrait faire cesser une grande querelle).

A little rain lays a great dust.

٧٢٦ - رَبِّ قَوْلٍ أَنْفَعُ مِنْ صَوْلٍ^(١)؛ رَبِّ كَلِمَةٍ جَلِبَتْ نِعْمَةً وَدَفَعَتْ نِقْمَةً

727 - Pierre qui roule n'amasse pas mousse.

(Les hommes inconstants ne réussissent jamais).

A rolling stone gathers no moss.

٧٢٧ - الْمُرَدَّدُ فِي أَمْرِهِ مَحْرُومٌ

728 - Plaie d'argent, n'est point mortelle.

(Une perte d'argent n'est pas un malheur irréparable).

Money sore is not mortal.

٧٢٨ - رُزِي الْمَالُ أَهْوَنُ الْأَرْزَاءِ

(١) شدة

P

729 - Plus fait douceur que violence.

Gentleness is better than harshness.

٧٢٩ - يَفْعَلُ اللَّيْنُ مَا لَا تَفْعَلُ الشَّدَّةُ

730 - Plus on est de fous, plus on rit.

The more, the merrier.

٧٣٠ - كَثْرَةُ الضَّحِكِ مِنَ الرَّعْوَةِ (حديث شريف)

731 - Plutôt souffrir que mourir, c'est la devise des hommes.

Man's motto is : better to suffer than to die.

٧٣١ - بَعْضُ الشَّرِّ أَهْوَنُ مِنْ بَعْضِ

732 - Point d'argent, point de Suisse.

(On n'a rien sans argent).

No pay, no piper.

٧٣٢ - وَمَنْ لَا عِنْدَهُ ذَهَبٌ فَجَعَنَهُ النَّاسُ قَدْ ذَهَبُوا

733 - Point de plaisir coupable sans amertume.

Short is the joy that guilty pleasure brings.

٧٣٣ - مُتَمَتِعِ الْحَرَامِ قَلِيلَةً

734 - Poltron comme la lune.

(Très peureux; car la lune ne se montre que la nuit).

As coward as the moon.

٧٣٤ - أَجْبَنُ مِنْ نَعَامَةٍ

P

- 735 - Porter de l'eau à la rivière.
(Donner à quelqu'un une chose dont il n'a pas besoin).

To carry coals to Newcastle.

٧٣٥ - كَسْتَبِضِعُ تَمْرًا إِلَى هَجْرٍ (١)

- 736 - Porter quelqu'un sur les épaules.
(Etre ennuyé de quelqu'un).

To be heartily sick of.

٧٣٦ - ضَاقَ بِهِ ذَرْعًا (٢)

- 737 - Pot fêlé dure longtemps.
(Une personne infirme peut vivre longtemps).

Threatened men live longest.

(Cracked pots live longest).

٧٣٧ - وَرَبَّمَا صَحَّتِ الْاَجْسَامُ بِالْعِلَلِ

- 738 - Pour faire fortune, ce n'est pas de l'esprit qu'il faut, c'est de la délicatesse qu'il ne faut pas.

A man need not be clever to get rich, but he must do away with delicacy.

٧٣٨ - التَّاجِرُ الْجَبَانُ مُحْرَمٌ

- 739 - Pour un point, Martin perdit son âne.
(Quand on néglige de petites choses, on s'expose à de grandes pertes).

For non dotting his i's, Martin lost his situation.

٧٣٩ - الشَّرُّ يَسْبِدُوهُ صِغَارُهُ؛

النَّهَؤُنُّ فِي الصِّغَاثِ بِجَلْبِ قَوَادِحِ الْخَسَاثِ

(١) هجر بلد بالحجاز يكثر فيها التمر (٢) أى مل صحبته

P

- 740 -- Pour vanter un beau jour, attends sa fin.
(Il ne faut pas vanter le bonheur de quelqu'un avant sa mort, car il y a des retours de fortune).

Do not praise the day before the evening.

٧٤٠ - وَمُدْحِكُ الشَّيْءِ قَبْلَ الْخُبْرِ تَضْلِيلُ

- (المعنى الفرنسى : لا تحمك بتمام سعادة المرء مادام فى أجمله بقية ؛ لأن للدهر تقلبات)

- 741 -- Prêcher dans le désert.
(N'être écouté de personne).

To preach to empty benches.

(To convince no one).

٧٤١ - كَالْمَوْذَنِّ فِي الصَّحْرَاءِ

- 742 -- Pêcher en eau trouble,

To fish in troubled water.

٧٤٢ - يَصِيدُ فِي الْمَاءِ الْعَكِيرِ

- 743 -- Prêcher pour son saint.
(Parler dans son propre intérêt).

Every one has an eye to his own interest.

(Every one looks after number one).

٧٤٣ - لِحَاجَةٍ فِي نَفْسِ يَعْقُوبَ

(المعنى الفرنسى : يسعى لمصلحته الشخصية)

- 744 -- Prendre la balle au bond.
(Saisir adroitement une occasion).

To take the ball at the rebound.

(To seize the opportunity).

٧٤٤ - سَبَّاقٌ إِلَى اقْتِنَاصِ الْفُرْصِ

P

745 -- Prendre la mouche.

(Se fâcher pour peu de chose).

To take offence easily.

(To be touchy).

٧٤٥ - تستفزُّه الهنات^(١) (كناية عن سرعة الغضب لأقل سبب)

746 -- Prendre la pie au nid.

(Faire une découverte importante).

He has found a mare's nest.

(He has made a great discovery).

٧٤٦ - استنزل العقاب^(٢) - صاد القرا^(٣)

747 -- Prendre le chemin des écoliers.

To go a round about way.

٧٤٧ - ضلَّ سِوَاءَ السَّبِيلِ

748 -- Prendre quelqu'un sans vert.

(Prendre quelqu'un au dépourvu).

He caught him napping.

٧٤٨ - أتاه على حين غفلة منه - أتاه من حيث لا يرتقب

749 -- Prendre ses jambes à son cou.

(S'enfuir très vite).

To take to one's heels.

٧٤٩ - عدا عدو الظلم^(٤) - ركب مثنى الريح

(١) الاشياء النافذة (٢) طائر جارح منيع (٣) حمار الوحش وصيد صعب

(٤) ابن النعمان وهو معروف بسرعة الجرى

P

750 -- Promettre monts et merveilles.

(Faire de grandes promesses).

To promise wonderful things.

٧٥٠ - يَعِدُّهُمْ وَيُؤَمِّنِّيهِمْ - وَعَدَنِي مَلِكٌ كِشْرِي

751 -- Promettre plus de beurre que de pain.

To promise more than one can perform.

٧٥١ - فَلَا يَكُ مَا تُجَدِّدُهُ كَالْبَقْلِ خَسَّةً

وكالمنخل تأخيراً فما ذاك بالعدل

لا خير في وعيد مبسوط وانجازٍ مربوط .



Q

752 - Qu'allait-il faire dans cette galère?

What business had he there?

What induced him to get into that scrape?

٧٥٢ - بحث عن حَتْفِهِ بِظُلْفِهِ وَجَدَعَ (١) مَارِنَ أَنْفِهِ بِكَفِّهِ

753 - Quand le diable devient vieux, il se fait ermite.

A young devil, an old saint.

٧٥٣ - مَا رُبِّبَ لَأَزْهَادَةَ

754 - Quand le vin est tiré, il faut le boire.

In for a penny, in for a pound.

٧٥٤ - إِذَا أَقْدَمْتَ فَلَا تُحْجِمِ

755 - Quand on n'a pas ce que l'on aime, il faut aimer ce que l'on a.

When one has not what he likes, he must like what he has.

٧٥٥ - إِذَا لَمْ يَكُنْ مَا تُرِيدُ فَأَرِدْ مَا يَكُونُ

(١) جدع كسر ومارن الألف قصبه

Q

756 - Quand on parle du loup, on en voit la queue.
(Se dit d'une personne de laquelle on parle et qui survient inopinément).

Talk of the devil and he is sure to appear.

٧٥٦ - مَا كَادَ يَمُرُ بِالْخَايِطِ حَتَّى رَأَاهُ النَّازِرُ "؛ جَاءَنَا عَلَى ذِكْرِ مِنَّا
(وتقول العامة: ذكرنا القط جا ينط)

757 - Quand on prend du galon, on n'en saurait trop prendre.

(Quand on peut se procurer des avantages on doit s'en procurer le plus possible).

Take time while time is, for time will go away.

٧٥٧ - إِذَا هَبَّتْ رِيَا حُكِّ فَاعْتَمَمَهَا

758 - Quelque droit qu'on ait, il est inutile de rien réclamer à qui ne peut payer.

Where nothing is to be had, the king must lose his right.

٧٥٨ - الْمُفْلِسُ يَغْلِبُ السُّلْطَانَ

759 - Qui a bu, boira.

Who has done it once, will do it again.

٧٥٩ - مَنْ شَبَّ عَلَى شَيْءٍ شَابَ عَلَيْهِ

760 - Qui aime bien châtie bien.

Spare the rod and spoil the child.

٧٦٠ - مَنْ أَحْبَبَكَ أَبْكَكَ

761 -- Qui a métier, a rente.

Who has trade has income.

٧٦١ - صنعة في اليد أمان من الفقر

762 -- Qui a renommée de se lever matin, peut dormir jusqu'à midi

A good reputation covers a multitude of sins.

٧٦٢ - من ذاعت شهرته خفيت ذلته

763 -- Qui a temps, a vie.

Who has time has life.

٧٦٣ - انفساح الأجل يُدنى الأمل

764 -- Qui boit et mange sobrement, vit de coutume longuement.

He who drinks and eats sparingly, will live long.

٧٦٤ - المتعدّة بيت الداء والحمية رأس الدواء

765 -- Qui casse les verres, les paie.

Whoever does the damage must pay for it.

٧٦٥ - من أتلف شيئاً فعليه إصلاحه

766 -- Qui commence et ne parfait sa peine, perd.

Who begins and does not complete, loses his pains.

٧٦٦ - من لم يُنجز عمله لم يُدرِك ثمره

767 -- Qui compte sans son hôte, compte deux fois.

He who reckons without his host must reckon again.

٧٦٧ - حاسب شريكك فالحساب بـ يُدبم بينكما المحبة
فاذا تركت حسابك لآتاً ممن سوء المغيبة
(يقول الأصل الفرنسي: من لم يعمل الحساب في مواجهة
شريكه يضطر لاعادته معه)

768 -- Qui donne aux pauvres prête à Dieu.

Who gives to the poor lends to God.

٧٦٨ - وما تقدموا لأنفسكم من خير تجدوه عند الله
إن تقرر ضوا الله قرضاً حسناً يضاهيه لكم

769 -- Qui donne tôt, donne deux fois.

He that gives quickly gives twice.

٧٦٩ - المسارعة في البر تضاعف الأجر

770 -- Qui dort dine.

Sleeping is as good as eating.

٧٧٠ - النائم شعبان

Q

771 - Qui entre au moulin, en sort poudré.
He who goes to the mill, gets besfloured.

٧٧١ - من تعرّض للملا يعنيه سمع مالا يرضيه

772 -- Qui m'aime, me suive.
Let whoso loves me follow me.

٧٧٢ - من أحبّك ممشى في هواك

773 - Qui mal cherche, mal trouve.
Who looks for evil, finds it.

٧٧٣ - سبيل الشرّ ميسورٌ لسالكه

774 - Qui ne dit mot consent.
Silence gives consent.

٧٧٤ - السكوت رضاه

775 - Qui n'entend qu'une cloche n'entend qu'un son.
One should hear both sides of a question.

٧٧٥ - إذا جاءك أحد الخصمين وقد فقئت عينه فلا تحكم له
فربما كان الآخر قد فقئت عيناه

776 -- Qui ne risque rien n'a rien.
Nothing venture, nothing win.

٧٧٦ - لا ينال العلامن قدّم الحدرا

Q

777 - Qui ne sait pas être fou n'est pas sage.
It takes a wise man to make a fool.

٧٧٧ - وكن أكيس الكيسى إذا كنت فيهم

وإن كنت في الحمقى فكن أنت أحقما
ولما رأيتُ الجهل في الناس فاشيا تجاهلتُ حتى ظنّ أنى جاهل

778 - Qui oblige, fait des ingrats.
He who obliges others, makes ungrateful of them.

٧٧٨ - ومن يصنع المعروف في غير أهله

يكن حمده ذمّا عليه ويئنم

79 -- Qui paie ses dettes s'enrichit.
He who pays his debts grows rich.

٧٧٩ - لا غنى لمدين

(وتقول العامة : فقير بلا دين هو الغنى الكامل)

780 -- Qui parle beaucoup, ment beaucoup.
He who talks much lies much.

٧٨٠ - كلُّ ثرثارٍ كذوب

781 -- Qui porte épée, porte paix.

Who carries a sword, carries peace.

٧٨١ - لولا السيف لكثير الحيف؛ حامل الحسام حامى السلام

العقاب صوت العدل

ما يزعج الله بالسلطان أكثر مما يزعج بالقرآن^(١)

(من حكم سيدنا عثمان)

782 -- Qui refuse muse.

He that will not when he may, when he fain would shall have nay.

٧٨٢ - يطلب أثراً بعد عين

إذا كنت ذاعزماً فانقذه عاجلاً فان فساد الرأي أن تترددا

783 -- Qui rien ne sait, de rien ne doute.

Who knows nothing doubts of nothing.

٧٨٣ - الشيء إذا خفيت معرفته جهلت صفته

784 -- Qui s'aime trop n'a point d'amis.

He who is too fond of himself has no friends.

٧٨٤ - الأثرة تذهب الأخلاء

785 -- Qui s'excuse, s'accuse.

Who excuses himself, accuses himself.

٧٨٥ - الأعراف في العذر متهمة

(١) معناه؛ سلطان القرة أشد تأثيراً من سلطان الدين

786 -- Qui se fâche, a tort.

He who gets angry is wrong.

٧٨٦ - ثور الجسد دليل الخطي

787 -- Qui se fait brebis, le loup le mange.

Daub yourself with honey and you'll never want for flies.

٧٨٧ - من جعل نفسه عظماً أكلته الكلاب

من يهن يسهل الهوان عليه؛ من رضى بالخنوع تناهشته السهام

788 -- Qui se hâte trop, se fourvoie

More haste less speed.

٧٨٨ - في العجلة الندامة؛ وقد يكون مع المستعجل الزلل

789 -- Qui se laisse outrager mérite qu'on l'outrage.

He who allows people to insult him deserves to be insulted.

٧٨٩ - إن أنت لم تعرف لنفسك حقها

هو أنابها كانت على الناس أهونا

790 -- Qui se repent, est presque innocent.

No offence is utterly unpardonable.

٧٩٠ - من أتبه ضميره برجي صلاحه.

791 -- Qui se ressemble s'assemble.

Birds of a feather flock together.

٧٩١ - إن الطيور على أشكالها تقع

792 - Qui sert bien son pays n'a pas besoin d'aïeux.
He who serves well his country is as good as a noble man.

٧٩٢ - لَسْنَا إِلَى شَرَفٍ مَوْرُوثٍ بِأَحْوَجَ مِنَّا إِلَى شَرَفٍ مَكْتَسَبٍ

793 - Qui s'y frotte s'y pique.
Gather thistles, expect prickles.

٧٩٣ - من هاج الشرَّ اکتوى بناره

794 - Qui touche la poix, s'embourbouille.
Touch pitch, and you will smear yourself.

٧٩٤ - من استنّفز الأسد لم يأمن وثبته؛ من خالط الأشرار أثمهم

795 - Qui trop embrasse, mal étreint.
Grasp all, lose all.

٧٩٥ - مصارع الرجال تحت بروق الطمع

796 - Qui trop se hâte, reste en chemin.
Slow and sure, wins the race.

٧٩٦ - إنَّ المنبتَّ (١) لا أرضاً قطع ولا ظهراً أبقى

797 - Qui va à la chasse, perd sa place.
 (Ceux qui vont provisoirement s'amuser, trouvent à leur retour leur poste occupé).

He who goes to hunting loses his place.

٧٩٧ - جزاء المقصر الحرمان

(١) المنقطع به الطريق والمراد بالظفر الدابة

798 - Qui veut aller loin, ménage sa monture.
He who wishes to live long, avoids excess.

٧٩٨ - لا بُدَّ للسفر من زاد

899 - Qui veut être bien en tous lieux, laisse dire fous, sages, jeunes et vieux.

He who acts well, shames the devil.

٧٩٩ - من راقب الناس مات همماً وفاز باللذة الجسور

800 - Qui veut la fin veut les moyens.
 (Quand on veut une chose, il faut employer les moyens efficaces, si désagréables qu'ils soient).

If you want the object, you can't object to the means.

٨٠٠ - الغاية تبرر الوسيلة

801 - Qui veut noyer son chien l'accuse de la rage.
Give your dog a bad name and hang him.

٨٠١ - من رغب في الشر لم يُعوزهُ السبب

802 - Qui veut trop prouver, ne prouve rien.
Too proof is no proof.

٨٠٢ - كثرة التدليل تضليل

Q

803 -- Qui vit d'aumônes, meurt de faim.
Beg and starve.

٨٠٣ - من اعتمدَ على الغير حرم الخير
وانما رجل الدنيا واحدُها من لا يعوّل في الدنيا على رجلٍ

804 -- Qui vivra verra.
Live and learn.

٨٠٤ - من يعيش به



R

805 -- Raison contre le fort est un très piteux port.
The arguments of the strongest have always the most weight.

٨٠٥ - أحسن ما احتجّ الفنى بالقوّة

806 -- Recevoir quelqu'un à la fortune du pot.
(Offrir à quelqu'un son repas tel qu'il est).

To receive someone at the pot luck.

٨٠٦ - أضافه على ما في قدره ؛ الألفة ترفع الكلفة
(وتقول العامة بصلة الحب خروف)

807 -- Recevoir quelqu'un comme un chien dans un jeu de quilles.

(Le mal recevoir).

To receive someone like a dog in a game of skittles.

٨٠٧ - قدوم ولكن لا أقول سعيد

808 -- Revenons à nos moutons.
(Revenons à notre sujet).

Let us return to the subject.

٨٠٨ - عد الى البدء ؛ ليس هذا بيت القصيد

809 -- Riche comme un Crésus.
As rich as Cresus.

٨٠٩ - أغنى من قارون

R

810 -- Rien ne sèche plus vite qu'une larme.
(Il ne faut pas trop compter sur la pitié des siens).

Nothing dries up quicker than tears.

٨١٠ - لا تَخْدَعَنَّكَ دُمُوعُ الْأَقْرَبَاءِ

811 -- Rien de trop.

Enough is as good as a feast.

٨١١ - الزائد أخو الناقص ؛ من لم يقنع بالقليل حرم من الكثير

-- Rira bien qui rira le dernier.

812 (Celui qui rira le dernier est la personne qui obtiendra l'avantage disputé).

He has the best of the laugh who laughs last,

٨١٢ - الفائز طروب

813 -- Rire comme un bossu.

(Rire avec éclat).

To split on's sides with laughter.

٨١٣ - أغرب في الضحك

814 -- Rompre les chiens.

(Interrompre et détourner une conversation qui deviendrait désagréable pour l'un de l'assistance).

To call off the dogs.

٨١٤ - قضى على الشر في مهده



S

815 -- S'agiter comme une corneille qui abat des noix.

(Se donner beaucoup de la peine pour réussir dans une chose).

To go at it looth and nail.

٨١٥ - لَجَّ فَحَجَّ "أخلى بذي الصبر أن يحظى بما جتبه
وُمدن القرع للابواب أن يلجنا

816 -- Sans règle et sans frein, tôt ou tard on succombe.

Moderation is best in all things.

(Measure is treasure).

٨١٦ - كَلَّا طَرَفِي قَصْدِ الْأُمُورِ ذَمِيمٍ

817 -- Santé passe richesse.

Health is better than wealth.

٨١٧ - سعادة المرء بصحته لا بثروته

818 -- Savoir une chose sur le bout du doigt.

(La savoir parfaitement).

To have a thing at on's finger's end.

٨١٨ - يَعْرِفُهُ بِنَصِّهِ وَقَصِّهِ — يَعْرِفُ بِالْمَوَادِّ وَالْمَوَارِدِ
لا يغادر صغيرة ولا كبيرة إلا أحصاها

(١) نازع خصه فحمله اللجاج على أن غلبه بالحجة

S

819 -- Science sans expérience, n'apporte pas grande assurance.

Science without experience does not bring much confidence.

٨١٩ - التجربة خيرُ أستاذ

820 -- Se battre contre des moulins à vent.

(Chercher à vaincre des difficultés imaginaires).

To scramble for overcoming imaginary difficulties.

٨٢٠ - يُظن الخيال طالِباً يَطْلُبُهُ أو عَفْرِيَتاً يُرْعِبُهُ
أغراه الخيال فطلب المُمحال

821 -- Se battre les flancs.

To exert one's self to no purpose.

٨٢١ -- بَدَلُ جُهْدِ الْجَبَّارِ وَلَكِنَّهُ لَمْ يَحْصُلْ إِلَّا عَلَى الْقَفَارِ^(١)

822 -- Secret de deux, secret de Dieu; secret de trois, secret de tous.

No secret but between two.

٨٢٢ - كُلُّ سِرٍّ جَاوَزَ الْاِثْنَيْنِ شَاعَ -

اِذَا جَاوَزَ الْاِثْنَيْنِ سِرٌّ فَانَهُ : بِنَتْ^(٢) وَتَكْثِيرِ الْوَشَاةِ قَمِينِ^(٣)

823 -- Se faire tirer l'oreille.

(Avoir de la peine à consentir une chose)

To let pull any on's cars.

٨٢٣ - آتَى بَعْدَ اللَّتْيَا وَالْتَى

(١) خَبِرَ بِلَا أَدَمِ (٢) ذُبِيعَ وَشَبِيعَ (٣) جَدِيرَ

S

824 -- Se jeter dans le feu pour éviter la fumée.

To jump from the frying-pan into the fire.

٨٢٤ - فَرَّ مِنَ الْمَوْتِ وَفِي الْمَوْتِ وَقَعَ

825 -- Se laisser manger la laine sur le dos.

(Ne pas savoir se défendre contre les attaques).

To let one's self be fleeced.

٨٢٥ - تَعْدُو الذَّنَابُ عَلَى مَنْ لَا كِلَابَ لَهُ

826 -- Selon ta bourse, gouverne ta bouche.

You must cut your coat according to your cloth.

٨٢٦ - عَلَى قَدْرِ الْكِسَاءِ قَمَدٌ رِجْلِكَ - إِطْمَئِنَّ عَلَى قَدْرِ أَرْضِكَ

827 -- Se mettre le doigt dans l'œil.

(Se faire des illusions).

To delude one's self.

٨٢٧ - يَطْلُبُ الشَّرَابَ مِنَ الشَّرَابِ ؛ يَحْسَبُ الْوَرَمَ شَحَا

828 -- Selon la règle de droit, qui n'a rien, rien ne doit.

You cannot strip clothes from a naked man.

٨٢٨ - لَا تَكْلِيفَ إِلَّا مَعَ اسْتَطَاعَةِ

829 -- S'emporter comme une soupe au lait.

(S'irriter facilement).

To take fire like gun.

٨٢٩ - غَضِبُهُ عَلَى طَرْفِ أَنْفِهِ (مِيدَانِي)

830 -- S'en moquer comme de l'an quarante.
(Se dit d'une chose à laquelle on n'attache aucune importance).

I don't care two straws about it.

٨٣٠ - الصدقُ يُنبئُ عنك لا الوعيدُ

فَدَعِ الوعيدَ فما وَعِيدُكَ ضائِرِي أَطِينُ أُجْنِحَةَ الذُّبَابِ يَمْضِيرُ

قَدِ هَبَّتِ الرِّيحُ طُولَ الدَّهْرِ واختَلَفَتْ عَلَى الجِبَالِ فما نالت رِواسبها

831 -- Se noyer dans un verre d'eau.

To come to grief in trifling.

٨٣١ - عاجِزُ الرَّأْيِ يَغْرَقُ فِي الرَّذَاذِ ؛ أُخَيَّبُ مِنَ القَابِضِ عَلَى المَاءِ

832 - Sers ton mari comme ton maître, et t'en garde comme d'un traître.

Serve your husband as your master, and beware of him as of a traitor.

٨٣٢ - كَوْنِي مَعَ زَوْجِكَ أَطْوَعَ مِنْ ثَوَابِ (١) وَأَحْذَرُ مِنْ مُغْرَابِ

833 -- Servir à quelqu'un un plat de son métier.

(1° Un homme qui fait montre des produits de son art ; ou
2° Un homme qui joue à quelqu'un un tour).

To give somebody a specimen of one's work ;

To serve to somebody one of his tricks.

٨٣٣ - بِصَاعِكَ كَلْتُ لَكَ

(١) ثواب : رجل من العرب يضرب به المثل في الطاعة

834 -- Se servir de la patte du chat pour tirer les marrons du feu.

To make a person one's cat's paw.

٨٣٤ - كَكَلَبِ الصَّيْدِ يُهْمُكَ وَهُوَ عَادٍ فَرِيستَه لِيَأْ كَلَمًا سِوَاهِ

835 -- Se tirer une grosse épine du pied.

To overcome a difficulty.

٨٣٥ - اقْتَحَمَ العَقَبَةَ (أَي تَغَلَّبَ عَلَى صَعُوبَةٍ كَبْرَى)

836 -- Shakespeare est un sauvage avec des étincelles de génie qui brillent dans une nuit horrible.

(Voltaire)

Shakespeare is a savage with sparks of genius which shine in a dreadful darkness of night.

٨٣٦ - كَانَ شَكْسِيرُ مُعْجِزَةِ الدَّهْرِ تَلْبَعَتْ العَبْقَرِيَّةَ مِنْهُ فَتَضَى فِي حُلُوكَةِ اللَّيْلَةِ الدَّهْمَا (فولتير)

837 -- Si ce n'est toi, c'est donc ton frère.

(La Fontaine)

If it is not you, it is your brother then.

٨٣٧ - القُوَّةُ مِنْطِقُ الظَّالِمِ (يُشِيرُ الأَصْلَ الفَرَنسِي إِلَى مادَارٍ مِنَ المَحَاوِرَةِ فِي قِصَّةِ الحَمَلِ وَالدَّبِّ الَّذِي قَالَ لَهُ : إِنْ لَمْ يَكُنْ أَنْتِ فَأَخُوكِ)

838 -- Si jeunesse savait, et si vieillesse pouvait.

If young men had sense enough, and old men strength enough, all might be well.

٨٣٨ - أَوَاهُ لَوْ عَلِمَ الشَّبَابُ وَأَهْ لَوْ قَدَّرَ المَشْيِبُ (اسماعيل باشا صبرى)

S

839 -- Si nous n'avions point de défauts, nous ne prendrions pas tant de plaisir à en remarquer dans les autres.

(La Rochefoucauld)

If we had no faults, we should not take so much pleasure in noticing them in others.

٨٣٩ - تَتَّبِعُ الْعَيْبَ عَيْبٌ -

وَلَا تَقُفْ زَلَّاتِ الْعِبَادِ تَعُدُّهَا فَلَسْتَ عَلَى هَذَا الْوَرَى بِمُسَيِّطِرٍ
(عبد الله باشا فكري)

840 -- S'il y a des choses que l'on doit ignorer ce sont celles qui ne servent à rien.

The things we ought not to know are those that are of no use.

٨٤٠ - لَا خَيْرَ فِي مَعْرِفَةِ مَا لَا يَنْفَعُكَ

841 -- Soucis et mauvais temps viennent sans qu'on les prie.

Ill weather and sorrow come unseent for.

٨٤١ - تَفَاجَى الْمَصَائِبُ عَلَى حِينِ غَفْلَةٍ

842 -- Souffler le chaud et le froid.

(Manifester successivement des avis contraires).

To blow hot and cold.

٨٤٢ - يُجَلِّوْنَهُ عَامًا وَيُجَرِّمُونَهُ عَامًا

S

843 -- Souvent femme varie ; bien fou est qui s'y fie.
Woman often changes; he is a big fool who trusts her.

٨٤٣ - وَالغَوَانِي قُلُوبُهُنَّ هَوَاءٌ
(شوقي بك)

844 -- Sur quelle mauvaise herbe avez-vous marché?
Which wrong way you are getting in?

٨٤٤ - أَخْبَرَنِي مَا دَهَاكَ وَأَيُّ خَطْبٍ رَمَاكَ

845 -- Sur les ailes du temps, la tristesse s'envole.
All the evils in the world by time are healed.

٨٤٥ - الْأَيَّامُ كَفَيْلَةٌ بِإِزَالَةِ الْأَلَامِ

846 -- Si tu veux être aimé, rends-toi aimable.
Love works love

٨٤٦ - إِذَا أُرِدْتَ الْحُبَّ فَلَا تَسْلُكْ سَبِيلَ الْبَغْضِ



T

847 - Ta chemise ne sache ta guise.

(Pour réussir dans une affaire, il faut tenir secrets les moyens qu'on veut employer).

Act warily.

٨٤٧ - استعينوا على قضاء حوائجكم بالكتمان

848 -- Tant va la cruche à l'eau, qu'à la fin elle se brise.

(Qui s'expose au danger finit par succomber).

The pitcher that often goes to the well, gets broken at last.

٨٤٨ - ما كلُّ مرةٍ تنسَلِمُ الجِرَّةُ

849 -- Tant vaut l'homme, tant vaut la terre.

(Une terre est productive par l'intelligence de celui qui la soigne).

All depends on man's intelligence and activity.

٨٤٩ - قيمة كلِّ امرئٍ ما يحسنه؛ لا تظهر جودة العمل إلا في يدِ صنَّاعٍ^(١)

وعادةُ السيفِ ان يُزْهَى بجوهره وليس يعمل إلا في يدنَى بطل

(١) ماهرة

T

850 - Tel est le triste sort de tout livre prêté; souvent il est perdu, toujours il est gâté.

Such is the sad fate of each lent book; often it is lost, always it is spoilt.

٨٥٠ - الكتابُ المُعار إن سَلِمَ من الضياع لا يسَلِمَ من التلف
وكلا الأمرين وخيم العاقبة

851 -- Tel maître, tel valet.

Like master, like man.

٨٥١ - الناسُ على دين ملوكهم

852 -- Tel qui rit vendredi, dimanche pleurera.

Sorrow treads upon the heels of mirth.

٨٥٢ - من سَرَّه زمن ساءتْه أزمان

853 - Tel vient de Rome qui ne vaut pas mieux qu'en y allant.

A bad man will never amend.

(There is no making apples of plums).

٨٥٣ - لا يُصلِح العطارُ ما أفسَد الدهرُ

854 - Tenir le haut du pavé.

(Avoir le premier rang).

To hold the first rank.

٨٥٤ - اذا سار خَشَعَتْ له الأبصار

T

855 -- Tenir le loup par les oreilles.
(Etre dans une situation embarrassante).

To be in a critical situation.

٨٥٥ - كَالْقَابِضِ عَلَى الْجُمْرِ

856 -- Tenir la queue de la poêle.
(Etre responsable d'une affaire que l'on conduit).

To hold the handle of the frying-pan.

(To be responsible of some thing)

٨٥٦ - وَئِيَّ الْأَمْرِ مَوْكَلٌ بِتَصْرِيْفِهِ

857 -- Tenir quelqu'un le bec dans l'eau.
On devrait ajouter: en l'empêchant de boire; c'est flatter quelqu'un par de vaines promesses .

To keep in suspense.

٨٥٧ - يُعَلِّئُهُ بِالْأَمَالِ وَلَا يُبَلِّغُهُ الْمَالَ

858 -- Tête de fou ne blanchit pas.

A fool's head is never grey.

٨٥٨ - وَأَخُو الْجَهَالَةِ فِي الشَّقَاوَةِ يَنْعَمُ

859 -- Tirer le diable par la queue.

(Etre très gêné .

To lead a struggling existence.

٨٥٩ - يَدْفَعُهُ ضَيْقُ الْحَالِ إِلَى رُكُوبِ الْأَهْوَالِ

T

860 -- Tirer les vers du nez.
(Tirer avec adresse de quelqu'un la vérité).

To pump someone.

٨٦٠ - يَصِلُ لَهَايْتِهِ بِمَهَارَتِهِ

861 -- Tirer son épingle du jeu.
(Echapper, sans perte, à se compromettre dans une affaire).

To get out of a scrap.

٨٦١ - خَرَجَ لِأَعْيُنِهِ وَلَا لَهْ

862 -- Tomber de Charybde en Scylla.
(Echapper à un danger pour tomber dans un pire).

To jump out of the frying-pan into the fire.

٨٦٢ - كَالْمُسْتَجِيرِ مِنَ الرَّمَضَاءِ بِالنَّارِ؛ هَرَبَ مِنَ الْمَوْتِ وَفِي الْمَوْتِ وَقَعَ

863 -- Tourner autour du pot.
(Essayer d'obtenir indirectement un avantage).

To beat about the bush.

٨٦٣ - دَارَ مَعَ رِيَّاحِ الْأَمَانِ

864 -- Tourner casaque.
(Changer de parti)

To change sides.

٨٦٤ - سَارَ فِي غَيْرِ طَرِيقِهِ

865 - Tous jugements en gros sont imparfaits.

All wholesale judgments are imperfect.

٨٦٥ - رَوِيَّةُ الْقَاضِي دَعَامَةُ الْعَدْلِ

أَصَابَ مَتَأْمَلٌ أَوْ كَادٌ وَأَخْطَأُ مُسْتَعَجِلٌ أَوْ كَادٌ

866 -- Tous les hommes aiment à s'approprier le bien d'autrui, c'est un sentiment général; la manière seule de la faire en est différente.

All men love to appropriate to themselves the belongings of others; it is a universal desire, only the manner of doing it, differs.

٨٦٦ - كُلُّ مَنْ فِي الْوَجُودِ يَطْلُبُ صَيْدًا غَيْرَ أَنْ الشَّبَاكُ مُخْتَلِفَاتٌ

(يقول الأصل الفرنسي: ينزع الناسُ يَفْطِرُهُمْ إِلَى اسْتِبَاحَةِ
أَمْوَالِ الْغَيْرِ إِلَّا أَنَّهُمْ يَسْلُكُونَ فِي ذَلِكَ طَرِيقَ شَتَّى)

867 -- Tous les méchants sont buveurs d'eau; c'est bien prouvé par le déluge.

All wicked persons are water-drinkers; this is clearly proved by the deluge.

٨٦٧ - الرَّدَى نَهَايَةُ الْإِشْرَارِ كَمَا كَانَ الطُّوفَانُ جَزَاءَ الْكُفَّارِ

868 -- Tout bois n'est pas bon à faire flèche.

(Il faut savoir choisir les moyens et les personnes que l'on doit employer).

Not every sort of wood is fit to make an arrow.

٨٦٨ - الْإِخْتِبَارُ قَبْلَ الْإِخْتِيَارِ

869 -- Tout ce qui reluit n'est pas or.

All that shines is not gold.

٨٦٩ - مَا كُلُّ بَرَاقَةٍ مَأْسَةٌ

870 -- Tout chemin mène à Rome.

There are more ways to the wood than one.

٨٧٠ - كُلُّ مَنْ سَارَ عَلَى الدَّرْبِ وَصَلَ

871 -- Tout est bien qui finit bien.

All is well that ends well.

٨٧١ - إِذَا حَسُنَ الْبَدْءُ حَسُنَ الْخِتَامُ

872 -- Tout éloge imposteur blesse une âme sincère.

All false praise wounds an honest mind.

٨٧٢ - إِذَا كَانَ مَصْدَرُ الثَّنَاءِ الرِّيَاءَ كَانَ وَقَعَهُ عَلَى النُّفُوسِ الْعَالِيَةِ أَلْبَاهُ؛

النُّفُوسُ الْعَالِيَةُ تَجْرُحُهَا الْمُدَاجَاةُ^(١) فِي الثَّنَاءِ

873 -- Tout flatteur vit au dépens de celui qui l'écoute.

Every flatterer lives at the expense of the person who listens to him.

٨٧٣ - يَعِيشُ الْمُتَمَلِّقُ عَالَةً عَلَى الْمُعْجِبِينَ بِهِ

(١) المداجاة هي المدامنة

874 -- Tout notre mal vient de ne pouvoir être seul.

All our misfortunes come from not being able to be alone.

٨٧٤ - من اعتزل نجح (يقول الأصل : كل ما يُصيبنا من الأذى سببه أننا لانستطيع أن نعيش فرادى).

875 -- Tout réussit aux gens qui sont doux et joyeux.

All succeeds with people who are of sweet and cheerful disposition.

٨٧٥ - نجاح المرء مكفول بدمائة أخلاقه وانبساط أساريه (الأسارير محاسن الوجه)

876 -- Toute méchanceté vient de faiblesse.

All wickedness comes of weakness.

٨٧٦ - النفوس الضعيفة تستمرى في الخبث

877 -- Toute peine mérite salaire.

Every labourer is worthy of his hire.

٨٧٧ - لكل عمل جزاء

878 -- Toutes les fois que je donne une place vacante, je fais cent mécontents et un ingrat.

Every time I bestow a vacant office, I make a hundred discontented persons and one ungrateful.

٨٧٨ لا يمكثُ الجليلُ في الأرضِ لأن جانيه ناكِرٌ ومخطئه حاقِدٌ

879 -- Toutes les passions s'éteignent avec l'âge ; l'amour propre ne meurt jamais.

All the passions are extinguished with old age, self-love dies never.

٨٧٩ - شهواتُ المرء تُبليها الأيام ولكن عزة النفس لا تبلى

880 -- Toutes vérités ne sont pas bonnes à dire.

All truths are not to be spoken at all times.

٨٨٠ - ما كل حق يُقال

881 -- Tout mauvais cas est niable.

A man may be expected to deny a deed he knows to be wrong.

٨٨١ - الحقيقة مرةً والاعترافُ بها أمرٌ

882 -- Tout nouveau, tout beau.

New things always appear fine.

٨٨٢ - لكل جديدة لذة

883 -- Tout royaume divisé contre lui-même, périra.

If a kingdom be divided against itself, it will perish.

٨٨٣ - الفرقة هلكة

884 -- Tout va à qui n'a pas besoin.

Every thing goes to him who does not want it.

٨٨٤ - المالُ يتبعُ بعضه بعضاً

T

- 885 -- Tout vient à point à qui sait attendre.
Patience brings all things about.
 ٨٨٥ - من صَبَرَ وتَأَنَّى نال ما تَمَنَّى
-
- 886 -- Travail d'aurore amène l'or.
The early bird catches the worm.
 ٨٨٦ - البكور مفتاح الرزق
-
- 887 -- Travailler pour le roi de Prusse.
To throw one's labour away.
 ٨٨٧ - لم يكن تَمَرَ ما عَرَس
-
- 888 -- Trié sur le volet.
 De premier choix.
Chosen from among the best.
 ٨٨٨ - خِيارٌ من خِيار
-
- 889 -- Trois déménagements valent un incendie.
Three removals are as bad as a fire.
 ٨٨٩ - النُقْلَةُ مُثْلَةُ
-
- 890 -- Trop de hâte gâte tout.
More haste less speed.
 ٨٩٠ - في العجلة الندامة

T

- 891 -- Trop gratter cuit, trop parler nuit.
Least said, soonest mended.
 ٨٩١ - لا يَسْلَمُ المِكْثَارُ مِنَ العِثَارِ
-
- 892 -- Trop rire, fait pleurer.
Too much laugh makes one weep
 ٨٩٢ - رَبِّ فَرِحَةَ أَعْقَبَتْ تَرْحَةَ
-
- 893 -- Trouver buisson creux.
 (Déception d'une personne qui n'a pas trouvé ce qu'il espérait).
To find the bird's flown.
 ٨٩٣ - لم تصدُقْ فِيهِ الفِرَاسَةَ
 وإِخْوَانٍ تَخَذَ تِهِم دَرُوعًا فَكَانُوا هَا وَلَكِن لِّلْأَعَادِي
 وَخَلَّتُهُمْ سَهَامًا صَائِبَاتٍ فَكَانُوا هَا وَلَكِن فِي فُؤَادِي
 حِسْبَتِهِ مَطْرَأُهَا طَلَا فَاذَا بِهِ جَهَامُ
-
- 894 -- Tuer le veau gras.
 (Célébrer par un festin l'arrivée d'une personne).
To kill the fatten calf.
 ٨٩٤ - غَمْرُوهُ بِالتَّوَالِ :
 وَنُكْرِمَ ضَيْفِنَا مَا دَامَ فِيْنَا وَنُتْبِعُهُ الكِرَامَةَ حَيْثُ كَانَ



U

895 - Un averti en vaut deux.

A forewarned is worth two.

٨٩٥ - رَبِّ رَأْيٍ رَجَّحَ آرَاءَ

896 - Un balai neuf balaie net.

New brooms sweep clean.

٨٩٦ - فِي الْجِدَّةِ قِيَّةٌ

897 - Un bienfait n'est jamais perdu.

A kindness is never lost.

٨٩٧ - مَا تُسَقِّدُوا لِأَنْفُسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ عِنْدَ اللَّهِ

898 - Un bon ami vaut mieux que cent parents.

Better one true friend than a hundred relations.

٨٩٨ - رَبِّ أَخٍ لَمْ تَلِدْهُ أَثْمَكَ

وَقَدْ يَكُونُ الْبَعِيدُ لَكَ أَخًا وَيَقْطَعُكَ الْحَمِيمُ

899 - Un bon mariage se dresse d'une femme aveugle avec un mari sourd.

A good marriage would be between a blind wife and a deaf husband.

٨٩٩ - تَتِمُّ السَّعَادَةُ الزَّوْجِيَّةُ بَيْنَ رَجُلٍ لَا يَسْمَعُ وَامْرَأَةٍ لَا تَرَى

U

900 - Un clou chasse l'autre.

One idea drives away another.

٩٠٠ - الْجَدِيدُ يُبْسِي الْقَدِيمَ (وَتَقُولُ الْعَامَّةُ: مَنْ لَقِيَ أَحِبَّابَهُ نَسِيَ أَصْحَابَهُ)

901 - Un corbeau n'arrache pas l'œil à l'autre.

One crow will not pick out another crow's eye.

٩٠١ - لُحْمَةُ الدَّمِ تُذْهِبُ الْأَحْقَادَ

(وَتَقُولُ الْعَامَّةُ: الْكَلْبُ لَا يَعْضُ أُذُنَ أَخِيهِ)

902 - Un corps débile affaiblit la santé.

A feeble body makes a mind weak.

٩٠٢ - سَقَمُ الْعَقْلِ مِنْ سَقَمِ الْجِسْمِ

903 - Une bonne action n'est jamais sans récompense.

A good deed is never without a reward.

٩٠٣ - مَنْ أَحْسَنَ الْعَمَلَ اسْتَحَقَّ الْجَزَاءَ

904 - Une fois n'est pas coutume.

(Une fois n'est pas suffisante pour établir une coutume).

Once does not constitute a habit.

٩٠٤ - النَّادِرُ لَا يُحْكَمُ لَهُ

905 - Une heure de joie cause souvent une année d'ennui.

One hour's joy often causes a year's annoy.

٩٠٥ - سُرُورُ شَهْرٍ وَغَمُّ دَهْرٍ

U

906 - Une hirondelle ne fait pas le printemps.
(Il ne faut pas tirer un résultat général
d'un seul fait)

One swallow does not make a summer.

٩٠٦ - استقصِ ثم احكم؛ من قاس الأمر بنظيره بان الصواب
في تقديره

907 - Une pierre précieuse a son prix, mais un bon
conseil n'en a pas.

A good advice is of an inestimable value.

٩٠٧ - والنصح أغلى ما يباع ويؤهب

908 - Une poule qui chante le coq et une fille
qui siffle portent malheur dans la maison.

*A hen which crows and a girl who
whistles bring to the house bad luck.*

٩٠٨ - خروج الانسان عن طبعه نذير شؤم على حياته

وضع النفس في غير موضعها خرق؛ اذا صاحت الدجاجة
صياح الديك فلتندبح (ميداني)

909 - Une robe d'avocat est doublée de la sottise
des plaideurs.

*Lawsuits make the parties lean and the
lawyers fat.*

٩٠٩ - نزوة المحامين حماقة المتقاضين

U

910 - Un flatteur peut tout risquer avec les grands.
*A flatterer can risk everything with great
personages.*

٩١٠ - المتملق يستريح كل شيء في سبيل الزلفى

911 - Un frère est un ami donné par la nature.
A brother is a friend given by nature.

٩١١ - الأخ صديق منحه الطبيعة للإنسان

912 - Un livre est un ami qui ne trompe jamais.
A book is a friend that never deceives us.

٩١٢ - وخير جليس في الزمان كتاب؛ الكتاب لا يلبس ولا يداهن

913 - Un maigre accord est préférable à un gras
procès.

A lean agreement is better than a fat lawsuit.

٩١٣ - لأن تكون مغلوباً مع صفاً خيراً من أن تكون غالباً مع عدا

914 - Un malheur ne vient jamais seul.

(Un malheur amène un autre).

Misfortune never comes singly,

٩١٤ - يوم النحس نجمه لا يأقل؛ المصائب لا تأتي فرادى

915 - Un méchant accommodement vaut mieux
qu'un bon procès.

*A bad accommodation is better than a
good suit.*

٩١٥ - صاحب مجحف خير من حكم منصف

U

916 -- Un menteur est toujours prodigue de serments.

A liar is always prodigal of oaths.

٩١٦ - الإسرافُ في الإيمانِ أمانةُ الكذبِ

917 -- Un menteur n'est point écouté même en disant la vérité.

A liar is not believed, even when he speaks truth.

٩١٧ - مَنْ يَشْتَهَرُ يَوْمًا بِكُذِبِ الْمَنْطِقِ ، إِنْ أَتَى بِالصِّدْقِ لَمْ يَصَدَّقِ

918 -- Un père est un banquier donné par la nature.

A father is a banker given by nature.

٩١٨ - الْطِفْلُ يُبْرَى فِي أَبِيهِ الْقُدْرَةَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
(تقول العامة : إن أبانا على كل شيء قدير)

919 -- Un point fait à temps en vaut 1000.

A stitch in time saves nine.

٩١٩ - خُذِ الْأَمْرَ بِقَوَائِمِهِ (١) تَنْغَمُ

920 -- Un sot trouve toujours un plus sot qui l'admire.

A fool always finds a greater fool to admire him.

٩٢٠ - الْأَحْمَقُ يُظْهِرُهُ مَنْ هُوَ شَرُّ مِنْهُ فِي الْحِمَاةِ

921 -- Une rose ne naît pas sans piquérons.

No rose without thorns.

٩٢١ - حَفَّتِ الْجَنَّةُ بِالْمَسْكَارِهِ ؛ لَا يَجْتَنِي النِّفْعَ مَنْ لَا يَجْمَلُ الضَّرْرَةَ

(١) بأوائمه

V

922 -- Valoir son pesant d'or.

That is worth its weight in gold.

٩٢٢ - تَسِيحٌ وَوَحْدَةٌ ؛ وَحِيدٌ عَصْرُهُ ؛ وَوَاحِدٌ كَالْأَلْفِ إِنْ أَمْرٌ عِنَّا (١)
هناك اتفاقُ الناسِ إنك واحدٌ إذا كان للبدرِ المنيرِ ضريب (٢)

923 -- Ventre affamé n'a point d'oreilles.

(Quand on a faim on est sourd aux conseils que recommande la sobriété).

A hungry man will not listen to reason.

٩٢٣ - الْجَائِعُ هَمُّهُ بَطْنُهُ ؛ الْجَائِعُ غَيْرُ مُنْتَصِحٍ
(أي إن الجوعان لا يُعِيرُ سَمْعَهُ لِلنَّصَائِحِ الَّتِي يُلْقِيهَا عَلَيْهِ الْاِعْتِدَالُ)

924 -- Véritable affection dure.

True love does not rust.

٩٢٤ - مَنْ طَهَّرَتْ مَحَبَّتُهُ دَامَتْ مَوَدَّتُهُ

925 -- Vieille amitié ne craint pas rouille.

Old friendship does not fear rust.

٩٢٥ - كَمْ مَنْزِلٍ فِي الْأَرْضِ يَأْلَفُهُ الْفَتَى وَحَيْنَهُ أَيْدٍ أَوْلَى مَنْزِلِ

926 -- Vite et bien ne vont jamais ensemble.

Good and quick seldom meet.

٩٢٦ - لَيْسَ مَعَ السَّرْعَةِ اتِّقَانٌ

(١) عِذَا أَيْ ظَهَرَ (٢) مِثْلَ أَيِ أَنْتَ كَالْبَدْرِ مَقْطُوعِ الظِّلِّ لِأَنَّ الْبَدْرَ لَيْسَ لَهُ ضَرْبٌ

∇

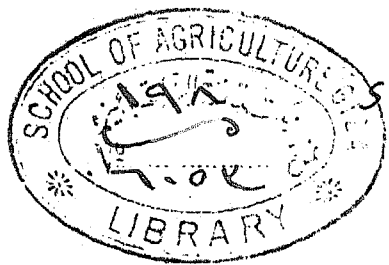
- 927 -- Vivre n'est pas respirer, c'est agir.
Life is not to breathe; it is to act.
 ٩٢٧ - ليست الحياةُ البقاءُ وإنما هي جهاد
- 928 -- Voilà le monde; chacun s'imagine être au-dessus de son voisin.
This is the world; every one imagines himself to be above his neighbour.
 ٩٢٨ - الغرورُ من طبيعة النفس
- 929 -- Vouloir c'est pouvoir.
Where there's a will, there's a way.
 ٩٢٩ - إذا وُجد العزمُ سهّل العمل
- 930 -- Vouloir prendre la lune avec les dents.
To attempt impossibilities.
 ٩٣٠ - يُريد أن يقتعد غاربَ القمر
- 931 -- Vouloir voler sans avoir des ailes.
To undertake a thing beyond one's strength.
 ٩٣١ - يريد أن يرقى أسبابَ السماءِ بسلم
- 932 -- Vous avez besoin de deux grains, de quatre grains d'élébore.
 (Vous n'êtes pas dans votre assiette; vous avez l'esprit troublé).
You are not in your right senses.
 ٩٣٢ - هو من أهل الجنة

∇

- 933 -- Vous criez famine sur un tas de blé.
You complain in the midst of plenty.
 ٩٣٣ - كَفَرَ بنعمة الله؛ يدعى الاءملاق^(١) وهو كثير الأغلاق^(٢)
 يُنكر وفقره^(٣) ويشكو دهره
- 934 -- Vous êtes orfèvre, monsieur Josse.
You are in the trade, my dear sir.
That's not disinterested advice.
 ٩٣٤ - الحاجة في نفس يعقوب (يضرب لمن يُغرض في قوله)
- 935 -- Vous viendrez cuire à mon four.
You will have need of me some day or other.
 ٩٣٥ - سترذك الأيامُ إلى؛
 ستعرفني إذا جرّبت غيري؛ تدور الحبةُ والى الرّسحى ترجع



(١) الفقر (٢) النفائس أى أنه غنى (٣) المال الكثير



9

- A-C / 2978V

- 2.P / 1.1, 1.15E.

1907 / 7.04
1909